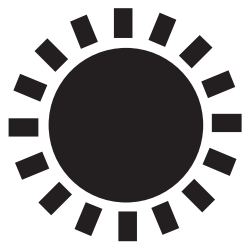


GUIA

PARA VIVER EM KOSHIGAYA

《VERSÃO EM PORTUGUÊS》

こしがや市民ガイドブック (ポルトガル語版)



SHIRAKOBATOBASHI BRIDGE

REUSE

ICHIGO TOWN

LAKE TOWN

TWIN CITY

KOSHIGAYA
CITY OFFICE



CIDADE DE KOSHIGAYA

こしがやし
越谷市

Índice

もくじ 目次

Guia da prefeitura de Koshigaya

こしがや し 越谷市ガイド

Visão geral de Koshigaya	こしがや し がいよう 越谷市の概要	1-1
Serviço de oferta de noticiário público e Serviço de recebimento das opiniões públicas	こうほう こうちよう 広報・広聴	1-2
Associação de moradores comunitárias “Jichikai”	じちかい 自治会	1-4

Em caso de emergência

いざというとき

Emergência e Tratamento médico	きゅうきゅう いりようへん 救急・医療編	2-1
Catástrofes ou Acidentes	さいがい しごへん 災害・事故編	2-2
Prevenção de desastres	ぼうさいへん 防災編	2-3

Registro e Certificados

とどけ で しやうめい 届出・証明

Registro	とどけ で 届出	3-1
Certificados	しやうめいしょ 証明書	3-2

Impostos

ぜいきん 税金

Imposto residencial municipal e provincial	し けんみんぜい 市・県民税	4-1
Impostos de propriedades	こてい しきんぜい 固定資産税	4-2
Imposto de veículos automotores de baixa cilindrada	けい し どうしゃぜい 軽自動車税	4-2
Débitos	のうぜい 納税	4-3
Taxa de seguro nacional de saúde	こくみんけんこう ほけんぜい 国民健康保険税	4-3
Certificados	かくしゅしやうめいしょ 各種証明書	4-4

Seguro de saúde e Pensão

ほけん ねんきん 保険・年金

Seguro nacional de saúde	こくみんけんこう ほけん 国民健康保険	5-1
Pensão nacional	こくみんねんきん 国民年金	5-3

Vida, Moradia e Trabalho

せいかつ じゅうたく しごと 生活・住宅・仕事

Lixo	ごみ	6-1
Itens não recolhidos pela prefeitura	しではしゅうしゅう しより おこな 市では収集・処理を行わないごみ	6-2
Aluguel de imóvel público	こうえいじゅうたく 公営住宅	6-3
Canalização de água	すいどう 水道	6-4
Animais de estimação	ペット	6-4
Trabalho	しごと 仕事	6-6



Nascimento, Criação e Educação

出産・子育て・教育

Informativo sobre a criação em Koshigaya	越谷市の子育て情報	7-1
Quando ficar grávida	妊娠したら	7-1
Após o nascimento	赤ちゃんが誕生したら	7-2
Vacina	予防接種	7-3
Assistência diurna as crianças de tenra idade e Apoio para criar as crianças e bebês	保育・子育て支援	7-3
Creche	保育施設	7-4
Primário e Ginásio	小・中学校	7-6
Jardim de infância	幼稚園	7-8
Para famílias com pais solteiros	ひとり親家庭のために	7-8
Consultas sobre a criação de filhos	子育て相談事業	7-9

Bem estar e Cuidados médicos

福祉・医療

Idosos	高齢者	8-1
Seguro de cuidado e tratamento a idosos	介護保険	8-3
Para pessoas(crianças) que são portadores de deficiência físicas e mentais	障がい者(児童)のために	8-4
Assistência à subsistência e Assistência social regional	生活保護・地域福祉	8-6
Saúde e Tratamento médico	健康と医療	8-7

Informações úteis e Consultas gerais

お役立ち情報・各種相談

Informações multilíngues e Consultas gerais	外国語による情報提供・各種相談	9-1
Serviços de Consultas	各種相談	9-4

Multiculturalismo e Intercambio internacional

多文化共生と国際交流

O que é Entendimento Intercultural (Multiculturalismo)?	「多文化共生」って?	10-1
Publicações da cidade em versão estrangeira	越谷市の外国語版刊行物	10-2
Projeto entendimento intercultural	多文化共生推進事業	10-4
Organizações internacionais	国際化関係団体	10-6
Cidade-Irmã Cidade de Campbelltown	姉妹都市キャンベルタウン市	10-7
Procura-se voluntários	ボランティア募集	10-8

Instituições de esporte e Instituições culturais

スポーツ施設・文化施設

Para pessoas que querem fazer algum esporte	スポーツしたい方へ	11-1
Para as pessoas que querem aprender	学びたい方へ	11-4
Instalações ao ar livre e Instalações de alojamento	屋外施設・宿泊施設	11-10

Médicas, Clínicas e Clínicas Odontológicas

市内の病院・診療所・歯科医院

Médicas e Clínicas	病院・診療所	12-1
Casa de maternidade	助産所	12-11
Clínicas Odontológicas (Odontologistas)	歯科医院	12-12



Guia da prefeitura de Koshigaya

こしがや し 越谷市ガイド

Visão geral de Koshigaya

A cidade de Koshigaya está situada na parte sudeste da província de Saitama, a uma distância de 25 quilômetros ao norte do centro de Tokyo, em dezembro de 1996 se tornou o sexto município mais povoado da província com uma população de 300 mil habitantes e a ainda continua crescendo.

História de Koshigaya

A cidade de Koshigaya se desenvolveu comercialmente e floresceu como sendo a terceira cidade ao longo do caminho de Nikko Kaido. A cidade também foi chamada de Rio de Koshigaya, correm ao longo da cidade os rios e as irrigações como do Rio Motorakawa, Canal de Irrigação Kasai. A agricultura se prosperou na sua maioria com o cultivo de arroz e outros vegetais.

Nos tempos modernos, a linha do Tobu-line foi fundado em 1899 e a cidade se modernizou. Em 1954, duas cidades e 8 vilas se juntaram para se tornar a cidade de Koshigaya. No ano seguinte parte da cidade de Soka se juntou formando uma municipalidade em 1958.

Em 1962, a linha do metrô de Tokyo ,Hibiya se conectou a linha de Tobu e isso impulsionou o engrandecimento da população, a cidade virou um dos subúrbios residenciais da capital. Depois a Linha JR de Musashino foi aberta onde quatro linhas foram juntadas ao longo da linha de Tobu, impulsionando o desenvolvimento da infraestrutura e as facilidades como as bibliotecas e centros comunitários, assim a cidade de Koshigaya vem se desenvolvendo como uma cidade centro no sudeste de Saitama.

Em 2008, foi construído Koshigaya Lake Town. Ao redor do largo reservatório este distrito tem uma alta qualidade na área residencial e é o maior shopping center do Japão. Em novembro do mesmo ano, Koshigaya celebrou 50 anos de aniversário. No ano seguinte, foi criado uma portaria municipal onde foi promulgada o foco da participação e colaboração dos cidadãos como norma do planejamento da cidade. Atualmente, de acordo com o quarto plano de desenvolvimento abrangente da cidade de Koshigaya, a cidade caminha para o objetivo futuro de uma cidade com segurança, idoneidade, confortável, abundante de água, com muito verde e sol. E tem se desenvolvido com a participação e a colaboração dos cidadãos.

Em abril de 2015, a cidade de Koshigaya a fim de expandir a autoridade administrativa e promover ainda mais a comunidade adequada às circunstâncias reais da área, a cidade mudou-se para a cidade central.

こしがや し がいよう 【越谷市の概要】

越谷市は埼玉県の東南部に位置し、東京都心から北へ25キロメートルという地理的環境にあり、平成8年12月には県内6番目の人口30万都市の仲間入りをするなど、県南東部の中核都市として発展を続けてきました。

こしがや し えんかく ●越谷市の沿革

越谷は、江戸時代から日光街道第三の宿場町として商業が発達し、にぎわいを見せていました。また、「水郷こしがや」と呼ばれるように元荒川、葛西用水など多くの河川・用水が市内を流れ、米、野菜を中心とした農業が盛んに行われてきました。

近代に入り、明治32年に東武鉄道が開通し、近代化が進みました。昭和29年に2町8カ村が合併し越谷町となり、翌年には草加町の一部を編入して、昭和33年に市制を施行しました。

昭和37年に東武鉄道と地下鉄比谷線の相互乗り入れが実現すると、人口の増加に拍車がかかり、首都近郊のベッドタウンとしての性格を色濃く持つようになりました。その後、JR武蔵野線の開通、東武鉄道の高架複々線化、道路網などの都市基盤の整備、図書館や公民館などの公共施設の整備も進み、県南東部の中核都市として成長してきました。

平成20年には、広大な調節池を中心に良好な住宅地や国内最大級のショッピングセンターなどを集約した、越谷レイクタウンが誕生。同年11月には市制施行50周年を迎え、翌年には市民参加のあり方や協働のあり方など、まちづくりの規範となる越谷市自治基本条例を制定しました。

現在、平成23年度からスタートした第4次越谷市総合振興計画に基づき、市の将来像「水と緑と太陽に恵まれた人と地域が支える安全・安心・快適都市」を目指し、市民参加と協働によるまちづくりを進めています。

平成27年4月1日、事務権限の拡大を図り、地域の実情に合ったまちづくりをさらに進めていくため、越谷市は中核市へ移行しました。



Emblema da cidade

Os 10 círculos externos representam a unidade das 2 cidades e das 8 vilas. Os quatro Katakanas “Ko” está alinhado no centro para mostrar o “Koshi” e o símbolo no centro imita o caractere “Tani (Vale)”.

O símbolo foi escolhido entre vários outros que foram enviados pelos cidadãos e foi determinado como sendo o emblema da cidade no dia 10 de janeiro de 1955.

Símbolo

Esta marca é uma marca para enfatizar a facilidade dos cidadãos para morar e construir a cidade e foi eleito como sendo o melhor símbolo pelos cidadãos. O logo representa a margem do rio de Koshigaya as duas pombas representam a família voando em direção ao futuro. O símbolo foi marcado como um marco dos 40 anos da aniversário da cidade no dia 03 de novembro de 1998.

Cidadão emérito Gaaya-chan

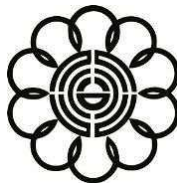
Gaaya-chan nasceu oficialmente em 2005 como sendo o mascote de Koshigaya. O desenho foi inspirado no marreco que vive no viveiro dentro da Agência da casa imperial e a cebolinha local de Koshigaya.

O nome foi selecionado entre vários, e o resultado foi a junção do som do choro do marreco *ga – ga* com o gaya de Koshigaya, e o nome Gaaya-chan foi oficializado em novembro de 2006.

Depois disso o Gaaya-chan comparece nos eventos e aparece na cobertura das mochilas das crianças que estão frequentando a primeira série do primária, por isso mais e mais pessoas ficam sabendo sobre o Gaaya-chan. Além disso, em novembro de 2011 Gaaya-chan recebeu do prefeito o título de cidadão especial. Por isso ele se tornou cada vez mais familiar entre os cidadãos de Koshigaya desde então.

●市章

10個の外輪は、合併した2町8カ村を表し、中央にカタカナの「コ」を4つ集めて「越(こし)」の意味、中心は「谷」



の文字を图案化したものです。

图案は、町村合併後、町民の皆さんから募集したもので、町章として昭和30年1月10日制定。その後、市制施行とともに市章となりました。

●シンボルマーク

このマークは、市民の皆さんとともに暮らしやすいまちづくりを進めるためのシンボルとして、全国公募の中から市民投票によって選ばれました。图案は、「水郷こしがや」と、親子のシラコバトが未来にはばたく様子を表現しています。(市制40周年を記念し、平成10年11月3日制定)



●越谷特別市民ガーヤちゃん

市内にある宮内庁埼玉鴨場の「鴨」と越谷特産の「ねぎ」にちなんで考案された「こしがや鴨ネギ鍋」のキャラクターとして平成17年に誕生しました。

その名前は、広く募集された結果、鴨の鳴き声「ガーガー」と越谷の「ガヤ」から「ガーヤちゃん」と命名(命名日は平成18年11月)。

その後は、各種イベントへの参加や小学1年生が背負うランドセルカバーのデザインに採用されるなど、市内での認知度は徐々に向上しています。さらに、平成23年11月には越谷市長から特別住民票が交付され、晴れて特別市民になるなど、ますます市民に愛され親しまれる存在となっています。



Serviço de oferta de noticiário público e Serviço de recebimento das opiniões públicas

Boletim público de Koshigaya

A prefeitura faz publicações sobre a política da prefeitura, anúncios, vários tópicos da cidade. O boletim público de anúncio é publicado sempre no dia primeiro de cada mês, sendo sazonal e publicado no dia 15 do mês de março, junho, setembro e dezembro.

Essas publicações são entregues para os endereços dos cidadãos através de cada Jichikai, entre outros. E, além disso, podem ser obtidos na prefeitura, nos centros dos bairros, nos centros de atividades, nas estações de trem em Koshigaya, na estação de Shinden (em Soka), estação de Takesato (em Kasukabe) e pode ser lido através do site da prefeitura.

[Informação] Seção de Serviço e oferta de noticiário público e Serviço de recebimento das opiniões públicas
TEL 048-963-9117

【広報・広聴】

●広報こしがや

市政の動き、市からのお知らせ、市内のさまざまな話題を掲載し、お知らせ版は毎月1日、季刊版は3月、6月、9月、12月の15日に発行しています。自治会等を通して各家庭にお届けするほか、市役所、各地区センター・公民館、市内各駅、新田駅(草加市)、武里駅(春日部市)等にも置いています。なお、市ホームページからもご覧になれます。

【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

Documento circular

Além do boletim público de Koshigaya, as informações variadas sobre a cidade é feito através do boletim das associações da associação de moradores comunitárias “Jichikai”.

[Informação] Seção de administração geral
TEL 048-963-9134

●回覧文書

広報こしがやのほか、市全体にお知らせするため、各種文書を自治会等のご協力を得て回覧することがあります。

[問合せ] 総務課 ☎963-9134

Noticiário da TV local

“IKI-IKI Koshigaya”

Ele mostra através de imagens, as notícias e eventos locais. O horário da programação é anunciado através do boletim público de Koshigaya de anúncio. Também é anunciado através do site da prefeitura e no canal do You Tube.

[Informação] Seção de Serviço e oferta de noticiário público e Serviço de recebimento as opiniões públicas
TEL 048-963-9117

●テレビ広報番組「いきいき越谷」

ニュースやまちの話題を映像で紹介しします。放送時間、内容は、広報こしがやお知らせ版でお知らせしています。なお、ホームページやYouTubeからもご覧になれます。

[問合せ] 広報広聴課 ☎963-9117

<https://www.youtube.com/user/citykoshigaya>

Opnião do cidadão

O prefeito irá ler as opiniões e as propostas dos cidadãos e irá enviar a resposta.

- **Cartas ao prefeito:** Há formulários e os envelopes exclusivos de carta ao prefeito 「Shichou-e-no-Tegami」, e eles estão disponíveis na prefeitura ou nas instalações públicas como o centro de bairro, o centro de atividades, entre outros, ou nas estações de trens.
- **E-mail para o prefeito:** pode ser enviado através do site da prefeitura na página 「Shichou-no-heya」
- **Fax para o prefeito:** 048-965-0943

[Informação] Seção de Serviço e oferta de noticiário público e Serviço de recebimento as opiniões públicas
TEL 048-963-9117

●市民の提案制度

皆さんからのご意見やご提案を、市長が直接拝見し回答をお送りします。

- **市長への手紙:** 専用の用紙と封筒は、市役所および各地区センター・公民館など、市内の主な公共施設や各駅に置いてあります。
- **市長への電子メール:** 市ホームページの「市長の部屋」からアクセスできます。
- **市長へのファクス:** FAX 965-0943

[問合せ] 広報広聴課 ☎963-9117

O site da prefeitura de Koshigaya

Qualquer informação relativa à administração da cidade como os procedimentos das requisições e informações relativas às associações de bairro (Jichikai) e o seu desenvolvimento, informações turísticas tais como a cultura e o artesanato tradicional, informações sobre negócios com as indústrias, ofertas e contratos, informações detalhadas de cada seção do governo municipal. O website também possui um serviço de guia de voz em Japonês. A página do site pode ser traduzido em várias línguas (Inglês, Chinês, Coreano, tagalo e Português) através do sistema de tradução automático. A página também está disponível através do telefone celular.

[Informação] Seção de Serviço e oferta de noticiário público e Serviço de recebimento as opiniões públicas
TEL 048-963-9117

●越谷市公式ホームページ

暮らしにかかわる申請の手続き、自治会・まちづくりなどの地域情報、文化財や伝統工芸などの郷土・観光案内、産業・入



札・契約などの事業者向けの情報、市役所の各課案内などの市政情報を提供しています。日本語による音声読み上げ機能あり。さらに多言語自動翻訳により、ホームページの内容を英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、タガログ語に自動

翻訳します。携帯サイトもあります。

[問合せ] 広報広聴課 ☎963-9117

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/>

Serviço de e-mail de Koshigaya

As informações sobre as políticas municipais, eventos, criação de filhos, desastres, prevenção de crimes e o canal de rádio de emergência será enviado para os usuários registrados através dos e-mails (telefone celular ou pelo computador). Para fazer o registro, faça-o através do "registro de e-mail" no site do celular.

Este serviço é gratuito (exclui-se o valor do envio).

[Informação] Seção de Serviço e oferta de noticiário público e Serviço de recebimento as opiniões públicas
TEL 048-963-9117

<https://citymail.city.koshigaya.saitama.jp/koshigaya/>

Associação de moradores comunitárias "Jichikai"

As associações de moradores comunitárias, são organizações voluntárias, fundadas com a finalidade de aumentar a comunicação, interação e cooperação entre os membros da comunidade onde fazem várias atividades comunitárias. Entrando nesta associação e participando de suas atividades, você pode ter contato com as pessoas que moram no seu bairro.

Sugestão de entrada na associação

Hoje em dia, a relação terna entre os residentes locais é importante.

A idéia dos residentes locais ajudarem-se mutuamente para passar a vida confortável vem dos tempos antigos.

Há um provérbio que diz: "Um vizinho é melhor que um parente que vive longe."

Em caso de emergência, é mais fácil contar com o vizinho do que um parente.

A associação de moradores comunitárias é a organização que tem como objetivo construir uma comunidade que é segura e confortável para viver.

Por favor, ingresse na associação de moradores comunitárias, e faça de nossa cidade um lugar melhor para viver.

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão
TEL 048-963-9153

Principais atividades do Jichikai

- ① Cooperação para prevenir os crimes e desastres, e para fazer as atividades da segurança do trânsito.
- ② Promoção do embelezamento do ambiente que é a limpeza dos drenos e a recolhimento dos lixos, etc.
- ③ Apoio à assistência social como Donativo Comum, etc.
- ④ Atividades de amizade da comunidade por Festival de Obon (dia de finados), e Gincana poliesportiva, etc.
- ⑤ Distribuição do boletim público, etc.

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão
TEL 048-963-9153

●越谷city メール配信サービス

市政やイベントなどの情報、子育てに関する情報、災害や防犯に関する情報、防災行政無線の放送内容などを、登録された方の携帯電話などにメール配信しています。登録は、携帯サイト内の「メール配信サービス」にアクセスして行ってください。情報提供は無料です（通信料金は別途）。

[問合せ] 広報広聴課 ☎963-9117

【自治会】

自治会は、一定の地域に住む人たちが、住みよい豊かなまちづくりを目指して、地域におけるさまざまな問題の解決に取り組むとともに、地域でのふれあいの輪を広げ、人々の連帯意識の向上に努めている自主的な団体です。



●加入の勧め

今、地域の人たちの心がかよいあうまちづくりが求められています。

同じ地域に住んでいる人たちが、仲良く助け合って暮らしていこうとする考え方は、今も昔も変わっていません。

よく「遠くの親戚より近くの他人」といわれているように、「いざ」というときには、お隣さんや近所の人たちが一番頼りになるものです。

自治会は、こうした人たちの願いをさらに盛り上げて、より住みよい地域を築いていくことを大きな目的として組織されています。

未加入の方は、ぜひ、自治会に加入し、みんなで住みよいまちをつくりましょう。

また、新しく自治会を設立する場合は、越谷市自治会連合会事務局（市民活動支援課）までご連絡ください。

[問合せ] 市民活動支援課 ☎963-9153

●主な自治会活動

- ① 防犯・防災および交通安全運動への協力
- ② 排水路の清掃や廃品回収等の環境美化活動の推進
- ③ 共同募金等の社会福祉に対する援助
- ④ 盆踊り・運動会等による地域の親睦活動
- ⑤ 広報紙などの配布

[問合せ] 市民活動支援課 ☎963-9153



Em caso de emergência

いざというとき

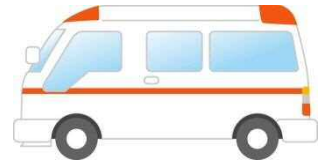
Emergência e Tratamento médico

【救急・医療編】

Doença repentina à noite ou nos feriados

Haverá clínicas abertas nos dias de férias que aceitam casos leves, como febre ou gripe. Também há Clínica de emergência noturna que fornece um tratamento médico de emergência à noite. Não hesita em ligar para 119 para uma ambulância quando existe a possibilidade de uma doença ou ferimento grave.

●休日や夜間に具合が悪くなったときには
発熱やかぜなど比較的軽症なものであれば、休日の救急
患者に対応できる休日当番医のほか、夜間の救急患者に対応
できる急患診療所があります。
なお、重大な病気やけがの可
能性がある場合は、ためらうこと
なく119番に電話をして、救急
車を呼んでください。



Pronto socorro noturno (Clínico geral e Pediatria)

A Pronto Socorro Noturno trata só em casos de emergência e basicamente será receitado remédio somente para 1 dia. No dia seguinte, procure o médico que costuma consultar.

- **Aberto:** todos os dias (ano inteiro)
- **Recepção:** das 19:30~22:30
- **Horário aberto:** das 20:00~23:00
- **Estacionamento:** 42 veículos
- **Acesso:** Higashi-koshigaya 10-81

●夜間急患診療所（内科・小児科）
夜間急患診療所は、急患対応のため、薬の処方原則1日
分となりますので、後日に「かかりつけ医」を受診してくださ
い。
- 診療日：毎日（年中無休）
- 受付時間：19時30分~22時30分
- 診療時間：20時~23時
- 駐車場：42台
- 所在地：東越谷10-81

[Informação] Clínica de Emergência Noturna e nos Feriados TEL 048-960-1000

【問合せ】夜間急患診療所 ☎960-1000

Escolha o seu médico de família



Os médicos de família podem manter e melhorar sua saúde, fornecendo tratamentos diários, consultas de saúde e conselhos. Eles cooperam com outros hospitais quando necessário, e você pode ser apresentado aos especialistas das instituições equipadas com a tecnologia médica avançada.

●「かかりつけ医」を持ちましょう
日ごろの診察のほか健康相談や指導を含め、皆さんの普段の
健康管理をしてくれる身近な医師が「かかりつけ医」です。ま
た、「かかりつけ医」と病院との連携により、必要に応じて高度
医療を担う病院の専門医を紹介してもらうこともできます。

Atendimento emergencial nos feriados

Médicos de plantão nos feriados e no final do ano e início do ano novo para atendimentos em casos urgentes (Medical e Odontologia). A lista dos Médicos em plantão, são informados no boletim público de Koshigaya, 「Koshigaya-messenger」, no site da prefeitura, e nos e-mails de KOSHIGAYA city. Sobre as instituições médicas onde podem fazer os atendimentos no domingo, por favor verifique no HOME PAGE da cidade.

●休日当番医
日曜日以外の祝日や年末年始など急病に
なったときや、歯が痛くなったときには、休日
当番医（医科・歯科）が診療を行っています。
休日当番医は広報こしがやお知らせ版、コシガ
ヤ・メッセンジャー、市ホームページのほか、越
谷cityメールでお知らせしています。
日曜日や祝日に診療を行っている医療機
関は、市ホームページでご確認ください。



Informação de emergência médica da prefeitura de Saitama

Quando não é necessário chamar uma ambulância, o serviço de 24 horas abaixo fornece informações apropriadas sobre as instituições médicas (fora serviços dentários e psiquiátricos) que estão localizadas perto de sua casa e aceitam tratamento em caso de emergência.

[Informação] Centro de Informações Médicas de Emergência da Prefeitura de Saitama
TEL 048-824-4199

救急医療情報県民案内

救急車を呼ぶほどではないが、診療してくれる病院・診療所を調べる場合は、緊急に診療できるお近くの医療機関（歯科・精神科を除く）を24時間ご案内しています。

【問合せ】 埼玉県救急医療情報センター
☎048-824-4199

Catástrofes ou Acidentes

【災害・事故編】

Procedimento em caso de incêndio

- ① Informar o mais rápido possível:
Gritar 「KAJIDA! (Incêndio!)」 para a família e vizinhos e ligar para o número do telefone 119.
- ② Apagar o mais rápido possível:
Para incêndios iniciais tentar apagar com extintor de incêndio ou balde de água.
- ③ Fugir do fogo o mais rápido possível:
Se o fogo atingir o teto, desiste apagar e fuja do incêndio.

[Informação] Seção de prevenção da central dos bombeiros TEL 048-974-0103

火災時の対処法



- ① 早く知らせる：大声で「火事だ!」と家族や近所に知らせ、119番に電話します。
- ② 早く消す：消火器や水バケツなどで初期消火に努めます。
- ③ 早く逃げる：火が天井に達したら、消火をやめ避難します。

【問合せ】 消防本部予防課 ☎974-0103

Procedimento em caso de acidente de trânsito

- ① Dar os primeiros socorros:
Caso tenha alguém machucado, dar os primeiros socorros.
- ② Informar o mais rápido possível:
Ligar para o número do telefone 119 e chamar a ambulância. Ainda, ligar para o número do telefone 110, informar à polícia e perguntar quais são os procedimentos necessários.
- ③ Impedir que aconteça outro acidente seguido.
- ④ Fazer a consulta com o médico:
Mesmo que o machucado seja leve, consulte o médico.
- ⑤ Verifique o acidentado:
Verificar o endereço do acidentado, nome, carro, endereço do dono do carro, nome, número da placa e os dados do seguro.

[Informação] Departamento de polícia de Koshigaya
TEL 048-964-0110

交通事故時の対処法



- ① 応急手当をする：負傷者がいれば応急手当をします。
- ② 早く知らせる：119番に電話し救急車を呼びます。また110番に電話し警察に通報し警察官の指示を受けます。
- ③ 事故の続発を防止する
- ④ 医師の診断を受ける：軽いけがだと思っても必ず受けます。
- ⑤ 相手を確認する：相手の住所、氏名、車の持ち主の住所、氏名、車の番号、保険の内容を確認します。

【問合せ】 越谷警察署 ☎964-0110

Em caso de incêndio, para primeiros socorros de emergência ou resgate: chame "119"

- ① Ligue para o número do telefone 119 e informe o endereço e o ponto de objeto por perto.
Exemplo: 「do lado da escola de ○○ (○○Gakko no Yoko desu)」
- ② Informar a situação atual corretamente.
Exemplo: 「○○ está queimando. (○○ga-moeteiru)」 ou 「○○ está ferido. (○○ga-fushou-siteiru)」
- ③ Informar o nome e o telefone do informante.

[Informação] Seção de indicação da central dos bombeiros TEL 048-974-0101

●火事・救急・救助は119番

- ① 119番にダイヤルし、場所と目標(○○学校の横等)を伝えます。
- ② 状況を正しく知らせます(○○が燃えている、○○が負傷している等)
- ③ 今かけている電話番号と氏名を伝えます



【問合せ】 消防本部指令課 ☎974-0101

Prevenção de desastres

ぼうさいへん 【防災編】

Prevenção contra enchentes

Na cidade temos rios como : Ootoshifurutone-gawa, Niigata-gawa, Naka-gawa, Motoara-kawa, Ayase-gawa. Por isso, poderá ter perigo se for inundado por tufão, etc. Quando o tufão estiver chegando, verifique as últimas informações através da televisão ou rádio.

[Informação] Seção de controle de enchentes
TEL 048-963-9203

●水害に備えて

市内には、大落古利根川、新万川、中川、元荒川、綾瀬川等があり、台風等による浸水被害の危険性があります。台風が近づいたら、テレビ、ラジオ等で最新情報を聞きましょう。

【問合せ】 治水課 ☎963-9203

Alarme e informação de terremoto

Alerta de precaução contra um desastre de terremoto emitido pelo Primeiro Ministro será fornecido aos municípios através do Corpo de Bombeiros, e os governos das províncias. Na cidade de Koshigaya, alerta será fornecido através do Alto-falantes em japonês instalado em toda parte da cidade.

[Informação] Seção de administração de emergência
TEL 048-963-9285

●地震警戒の情報

内閣総理大臣による地震災害の警戒宣言は、消防庁から各都道府県を通じて、市町村に伝えられます。越谷市では、市内各所に設置した防災無線の屋外スピーカーで、その情報を日本語で市民の皆さんにお知らせします。

【問合せ】 危機管理課 ☎963-9285

Proteger sua vida preciosa

Para proteger a sua vida e sua propriedade valiosa, os alarmes de incêndio de moradias são obrigados a ser instalados e mantidos em casa.

[Informação] Seção de prevenção da central dos bombeiros TEL 048-974-0103

●大切な生命を守るために

住宅用火災警報器の設置及び維持が義務づけられています。火災から大切な命や財産を守るため、住宅用火災警報器を設置しましょう。

【問合せ】 消防本部予防課 ☎974-0103



Verificar os objetos que são necessários em caso de emergência

Em caso de emergência, por favor, deixar uma bolsa com itens necessário (água portátil, comidas, artigos de uso diário etc.) para 3 dias num local fácil de pegar.

[Informação] Seção de administração de emergência
TEL 048-963-9285

●非常持ち出し品の用意

万^{まん}一^{いち}に備^{そな}え、3日^{みっか}分の飲^{いん}料^{りょう}水^{すい}・食^{しょく}料^{りょう}品^{ひん}・日^{にち}用^{よう}品^{ひん}等^{とう}をリュッ
ク等^{とう}に入^いれ、取^とり出^だしや^いすい^いと^とこ^ころ^ろに置^おいてお^おきま^まし^しょう^う。

【問^と合^あせ】危^き機^き管^{かん}理^り課^か ☎963-9285

Registro e Certificados

とどけで しょうめい
届出・証明

Registro

とどけで
【届出】

Quanto ao registro familiar, mudança de endereço e outros registros, começam a ter validade a partir da data do registro, por isso, por favor, faça-os prontamente.

戸籍の届出、住所の異動等に関する届出は、届出日から法律上の効力が発生するものもありますので、速やかに届けてください。

Registro familiar “Koseki”

A respeito do registro familiar, depende de cada situação e determinado os documentos necessário e o prazo, por isso, você deve consultar no guichê de atendimento.

- Registro de nascimento: Quando o bebê nasceu.
- Notificação de casamento: Quando contrair o matrimônio.
- Notificação de transferência de registro familiar: Quando transferir o registro familiar.
- Registro de adoção: Quando fazer a adoção.
- Registro de divórcio: Quando divorciar-se, divorcia.
- Notificação de óbito: Quando a pessoa morreu.
- Notificação de morte e nascimento: Quando o ser morre au nascer.

●戸籍の届出

戸籍の届出に関しては、それぞれ必要書類、期間等が決められていますので、事前に窓口にてご相談ください。

- 出生届：赤ちゃんが生まれたとき
- 婚姻届：結婚するとき
- 転籍届：本籍を移すとき
- 養子縁組届：養子縁組をするとき
- 離婚届：離婚するとき
- 死亡届：死亡したとき
- 死産届：死産したとき



【問合せ】市民課 ☎963-9192

【Informação】 Seção de cidadãos TEL 048-963-9192



Registro de Certidão de residência unido por família

- Registro de entrada na cidade: Quando entrou na cidade.
- Registro de alteração da residência: Quando fizer alteração dentro da cidade.
- Registro de saída da cidade: Quando mudar para outra cidade.
- Registro de alteração do chefe da família, Registro de separação da família, Registro de adição na família, Registro de alteração da família: Quando tem alteração do chefe ou composição da família.

●住民基本台帳に関する届出

- 転入届：市内に引っ越してきたとき
- 転居届：市内で住まいが変わったとき
- 転出届：市外へ引っ越すとき
- 世帯主変更届・世帯分離届・世帯合併届・世帯変更届：世帯主や家族構成が変わったとき

【問合せ】市民課 ☎963-9126

【Informação】 Seção de cidadãos TEL 048-963-9126

Registro de carimbo legal

- **Qualificação:** As pessoas que são maiores de 15 anos de idade e que tenham o registro de residência na cidade de Koshigaya. Pode-se registrar um carimbo legal por pessoa.
- Não pode registrar os seguintes carimbos.
 - Que já está registrado por outro membro da família.
 - Que não tem o nome (ou parte do nome) que esta registrado na certidão de residência, unido por família.
 - Que mostra outros assunto como o seu trabalho, qualificação, etc.
 - O que é carimbo de borracha ou de outro material frágil.
 - Que é menos de um quadrado de 8mm de um lado ou maior de que um quadrado de 25mm de um lado.
 - Que é escuro ou é impossível de ler.
 - E que não é adequado como sem armação exterior, ou estiver quebrado, etc.

[Informação] Seção de cidadãos TEL 048-963-9126

●印鑑の登録

- **対象:** 15歳以上で住民登録している方。1人につき1つの印鑑を登録できます
- 次の印鑑は印鑑登録ができません
 - 同じ世帯の方が登録印としているもの
 - 住民基本台帳に記録されている氏名、氏、名または氏と名の一部を組み合わせた文字で表していないもの
 - 職業、資格など他の事項を合わせて表しているもの
 - ゴム印、その他の印鑑で変型しやすいもの
 - 印影の大きさが一辺8mmの正方形に収まるもの、または一辺25mmの正方形に収まらないもの
 - 印影が不鮮明なもの、または文字の判読が困難なもの
 - その他登録に適当でないもの（例えば外枠のないもの、欠けているものなど）

【問合せ】市民課 ☎963-9126

Certificados

【証明書】

Para obter o certificado de registro de carimbo legal

Para obter o certificado de registro do carimbo legal, apresente o cartão de registro de carimbo legal ou o cartão de cidadão no guiche. Se não apresenta-los, mesmo que entregue o carimbo legal, não será emitido o certificado de registro de carimbo legal. Em caso de ser feito por um representante, não é necessário a procuração.

[Informação] Seção de cidadãos TEL 048-963-9126

●印鑑登録証明書の取り方

窓口で印鑑登録証または市民カードを必ずお持ちください。これがないと、登録印をお持ちになっても印鑑登録証明書は交付できません。代理申請であっても、委任状は不要です。

【問合せ】市民課 ☎963-9126

Certificado de registro familiar e Cópia do certificado de residência

Quanto aos certificado de registro familiar completo e o certificado de registro familiar parcial, deve ser pedido pela pessoa que conste no registro familiar ou antepassado ou descendente de linha direta. Em caso de ser feito por um representante, necessita de procuração.

Quanto a cópia de certificado de residência, deve ser pedido pela própria pessoa ou um membro da família. Se a pessoa que morar no mesmo endereço, mas em caso de outro familiar o representante, necessita de procuração.

[Informação] Seção de cidadãos TEL 048-963-9126

●戸籍証明書・住民票の写し

戸籍全部事項証明書（謄本）、戸籍個人事項証明書（抄本）については、戸籍に記載されている方および直系尊属もしくは直系卑属の方が請求できます。代理人が請求する場合は、委任状が必要です。

住民票の写しについては、本人または同一世帯の方が請求できます。同一住所であっても世帯が別となっている場合や代理人が請求する場合は、委任状が必要です。

【問合せ】市民課 ☎963-9126

Taxa de cada certificado

- Certificado de registro familiar completo...
450yenes/uma via
- Certificado de registro familiar parcial...
450yenes/uma via
- Certificado de registro familiar perdido todos
membros da família completo (ou parcial) e
Certificado de registro familiar antes de fazer a
renovação completo (ou parcial)...
750yenes/uma via
- Cópia de histórico de endereços de registro...
familiar 200yenes/uma via
- Certificado de descrições de registro familiar...
350yenes/uma via
- Cópia de certificado de residência...
200yenes/uma via
- Certificado de registro de carimbo legal...
200yenes/uma via

[Informação] Seção de cidadãos TEL 048-963-9126

●各種証明書手数料

- 戸籍全部事項証明書 (謄本)	1 通	450円
- 戸籍個人事項証明書 (抄本)	1 通	450円
- 除籍・改製原戸籍謄 (抄) 本	1 通	750円
- 戸籍の附票の写し	1 通	200円
- 戸籍記載事項証明書	1 通	350円
- 住民票の写し	1 通	200円
- 印鑑登録証明書	1 通	200円



【問合せ】 市民課 ☎963-9126



Impostos

税金

「Todos os residentes no Japão, sem distinção de nacionalidade, são obrigados a pagar impostos.
…Os principais impostos são Impostos de Renda (imposto nacional) e o Imposto Residencial (impostos provinciais e municipais).
…Os impostos devem ser pagos dentro do prazo limitado. Se a data limite for ultrapassada, haverá lugar a um imposto de moradia, de acordo com número de dias de atraso, contados a partir de dia seguinte ao da data limite, até à data em que o imposto tenha sido pago. Se deixar atrasar o pagamento, como punição, verá os seus bens serem penhorados. Por favor, pague os seus impostos, até à data limite.」

『Guia de Vida Diária da Província de Saitama
Capítulo 8 Impostos』

「日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が納税の義務を負います。

…税金は、主なものとして、所得税（国税）と住民税（県民税・市町村民税）があります。

…税金は決められた納期限までに納税しなければなりません。納期限を過ぎた場合には、納期限の翌日から納付日までの日数に応じた延滞税（金）が徴収されます。また、滞納したまままですと財産の差押えなどの滞納処分を受けることになります。

納期限までに納税するようお願いします。」

『埼玉県 外国人の生活ガイド 第8章 税金』より引用

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

Imposto residencial municipal e provincial

【市・県民税】

Imposto residencial (Jumin-Zei)

O imposto residencial significa o imposto residencial municipal e provincial.

Os residentes em Koshigaya desde o dia primeiro de janeiro e teve a renda no ano anterior, têm que fazer o pagamento do imposto residencial.

※Tiver caso de ser insenção por a quantidade de renda, etc.

【Informação】 Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9144

● 住民税とは

住民税とは市民税と県民税のことをいいます。

1月1日現在越谷市に住ん

でいて、前年中に所得のあった方は、住民税がかかります。

※所得金額等によっては、非課税となる場合もあります。

【問合せ】 市民税課 ☎963-9144



Declaração de imposto residencial

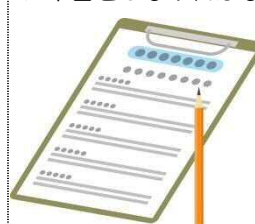
As pessoas que teve a renda de salário ou de empresa no ano anterior, deve fazer a declaração até o dia 15 de março.

Caso da pessoa que teve só a renda de salário, se foi apresentado o relatório de pagamento salarial por local de trabalho ou fizer declaração de imposto de renda à secretaria da fazenda, não necessita de fazer a declaração de imposto residencial.

【Informação】 Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9144

● 住民税の申告

前年中に給与、事業等の所得があった方は、3月15日まで申告をしなければなりません。



給与と所得だけの方で、勤務先（会社等）から1月末日までに給与支払報告書を越谷市に提出された方や、税務署へ所得税の確定申告をした方は申告の必要はありません。

【問合せ】 市民税課 ☎963-9144

Maneira de tributação de imposto residencial

Tem 3 tipos de tributações de imposto residenciais.

- **Tributação normal:** Que tributa diretamente na instituição financeira ou a loja de conveniência, a seguir o aviso de tributação é enviado pela prefeitura.
- **Tributação especial do salário:** Que é reduzido do salário no local de trabalho.
- **Tributação especial do seguro público:** Que é reduzido do pagante do seguro como a organização de seguro do japão, etc.

[Informação] Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9144, 048-963-9145

● 住民税の納税方法

住民税の納税方法は次の3とおりです。

- 普通徴収：市から送られた納税通知書によって、直接金融機関やコンビニエンスストアで納めます。
- 給与からの特別徴収：勤務先（会社等）が、給料から差し引いて納めます。
- 公的年金からの特別徴収：日本年金機構などの年金支払者が、年金から差し引いて納めます。

[問合せ] 市民税課 ☎963-9144・9145

Maneira de calcular o imposto residencial

O valor do imposto residencial é o montante de a monta mudada depende da renda e a monta uniforme.

- Como calcular a monta mudada depende da renda : a quantia nível de tributação × a taxa de imposto （※A taxa de imposto é igual na maioria das municipalidades do japão. ）
- A taxa da monta uniforme (anual)
 - Imposto residencial municipal...3,500yenes
 - Imposto residencial provincial...1,500yenes（※Esta taxa foi decidido como um caso especial desde abril de 2014 até no março de 2024.）

[Informação] Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9144

● 住民税の計算方法

住民税の税額は、所得に応じて負担していただく所得割と、均等に負担していただく均等割の合計額です。

- 所得割の税額の計算方法：課税標準額×税率
（※全国ほとんどの市町村で税率は同じです。）
- 均等割税率（年間）
 - 市民税...3,500円
 - 県民税...1,500円※平成26年度から平成35年度までの特例による税率です。

[問合せ] 市民税課 ☎963-9144

Imposto de propriedades

Imposto de propriedades

É tributado para o proprietário desde o dia 1 de janeiro de todo ano acerca do terreno, casa e propriedade comercial existentes na cidade.

[Informação] Seção de imposto de propriedades
TEL 048-963-9147

【固定資産税】

● 固定資産税

市内に所在する土地・家屋・償却資産に対して、毎年1月1日現在の所有者にかかります。

[問合せ] 資産税課 ☎963-9147



Imposto de veículos automotores de baixa cilindrada

Imposto de veículos automotores de baixa cilindrada

É tributado para as pessoas que tem propriedade de motocicleta, automóvel de baixa cilindrada, automóvel pequeno especial, automóvel pequeno de duas rodas desde o dia 1 de abril.

O prazo limitado de tributação é o dia 31 de maio (se cair no sábado ou domingo, sera pago na segunda-feira o antes.)

[Informação] Seção de imposto municipal
TEL 048-963-9145

【軽自動車税】

● 軽自動車税

4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を市内に所有している方にかかります。納期限は5月31日（土曜日・日曜日の場合は翌月曜日）です。

[問合せ] 市民税課 ☎963-9145

Débitos	のうぜい 【納税】
Local do pagamento do imposto Nas seguintes instituições financeiras podem ser feitos os pagamentos (para o ano base de março de 2018): Nas lojas de conveniência, não tem como fazer o pagamento caso não tenha o código de barras, caso tenha ultrapassado a data do pagamento ou o valor tenha sido corrigido. - Sucursal do Norte e do Sul da prefeitura - Instituição financeira apontada pela prefeitura de Koshigaya... Banco de <i>Saitama Resona Ginkou</i> (Escritório central ou dentro da prefeitura) - Outras instituições financeiras ... Bancos, <i>Shinyou-Kinko</i> e Postos dos correios etc. - Lojas de conveniência (não funciona em algumas lojas) - Lojas instalada MMK [Informação] Seção de arrecadação de imposto TEL 048-963-9141	●税金の納付場所 次の金融機関で納めることができます（平成30年3月現在）。 コンビニエンスストアでは、バーコードのないもの、納期限を過ぎたもの、金額を訂正したものなどは、お取扱いできません。 - 北部出張所・南部出張所 - 越谷市指定金融機関…埼玉りそな銀行（本支店および市役所内派出所） - その他金融機関…銀行・信用金庫・郵便局等 - コンビニエンスストア（一部店舗を除く） - MMK設置店 【問合せ】 収納課 ☎963-9141
Transferência bancária Os impostos municipais e a taxa de Seguro Nacional da Saúde podem ser pago através da transferência bancária, por isso, recomendamos utilizá-lo. - Que é necessário para fazer a requisição: Formulário de transferência bancária (está disponível no instituição bancária, também existente dentro da prefeitura), caderneta bancária, carimbo (aquele que foi utilizado para abrir a conta bancária) e o carnê de pagamento. [Informação] Seção de arrecadação de imposto TEL 048-963-9141	●口座振替 市税・国民健康保険税は、口座振替で納付することもできますので、ぜひご利用ください - 申込み時に必要なもの：口座振替依頼書（市内金融機関、市役所にあります）、通帳、印鑑（通帳に使用しているもの）、納付書 【問合せ】 収納課 ☎963-9141
Central de consulta (nos feriados) Podem fazer as consultas sobre os débitos no 1º e 3º domingos das 9:00～15:00 (exeto janeiro). - Quem: As pessoas que não têm tempo para fazer as consultas durante a semana e aqueles que estão atrasados em fazer o informe dos impostos municipais. [Informação] Seção de arrecadação de imposto TEL 048-963-9142	●休日納税窓口 1月を除く毎月第1・第3日曜日の9時～15時に市役所 収納課で行っています。 - 対象：平日に来庁できない方、市税等の納付が遅れている方等 【問合せ】 収納課 ☎963-9142
Taxa de seguro nacional de saúde Taxa de seguro nacional de saúde A taxa de Seguro Nacional da Saúde que é calculado por o montante das taxas do seguro de tratamento médico, o auxílio para tratamento médico de idosos e o seguro de cuidado e tratamento a idosos (que é feito do pagamento de pessoas com idade de 40 anos até 64 anos). Em caso de assinantes múltiplos na família, é tributado do chefe da família a quantia total das taxas calculado para cada assinante. [Informação] Seção de seguro nacional de saúde TEL 048-963-9146	【国民健康保険税】 ●国民健康保険税 国民健康保険税は、医療保険分、後期高齢者支援金等分と介護保険分（40歳～64歳の方）の合計額により算定されます。加入者が複数の場合、それぞれ同様に計算した合計金額が世帯主に課税されます。 【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

Conta de taxa de seguro (de 2017)

- Taxa de tratamento médico= (a quantia total de renda do ano anterior - ¥330,000 de dedução básica) × 8.2% + ¥26,500 da monta uniforme.
- Auxílio para tratamento médico de idosos= (a quantia total de renda do ano anterior - ¥330,000 de dedução básica) × 1.7% + ¥7,500 da monta uniforme.
- seguro de cuidado e tratamento a idosos= (a quantia total de renda do ano anterior - ¥330,000 de dedução básica) × 1.7% + ¥8,500 da monta uniforme.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9146

●保険税の計算 (平成29年度)

- 医療保険分= (前年中の総所得金額等ー基礎控除33万円) × 8.2% + 均等割26,500円
- 後期高齢者支援金等分= (前年中の総所得金額等ー基礎控除33万円) × 1.7% + 均等割7,500円
- 介護保険分 (40歳~64歳の方) = (前年中の総所得金額等ー基礎控除33万円) × 1.7% + 均等割8,500円

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9146

Certificados

Taxa de cada certificado

- Certificado de tributação de imposto...
200yenes / um certificado
- Certificado de insenção de imposto...
200yenes / um certificado
- Certificado de aceitação...
200yenes / um certificado
- Certificado ser feito de registro comercial...
200yenes / um certificado
- Certidão negativa de débitos...
200yenes / cada imposto anual
- Certidão negativa de débitos para a inspeção automóvel de imposto de veículos automotores de baixa cilindrada...grátis

かくしゅしょうめいしょ 【各種証明書】

●手数料

- 課税証明書 1枚200円
- 非課税証明書 1枚200円
- 受理証明書 1枚200円
- 営業届出済証明書 1枚200円
- 納税証明書 1税目1年度につき200円
- 軽自動車税車検用納税証明書 無料

Atendimento para pedir os certificados

- Quando for pedir a certidão negativa de débitos, entregar as receitas de débitos para não demorar.
- No caso se o procurador for fazer o pedido do certificado é necessário apresentar a procuração por escrito.
- Antes de fazer o pedido dos certificados na prefeitura, verifique o local de apresentação de qual tipo de certificado é necessário.
- O certificado de tributação de imposto é o certificado do valor de imposto residencial de acordo com renda obtido do ano anterior. E a certidão negativa de débitos é o certificado de que fez o pagamento do imposto residencial. Por isso, caso não tenha feito a declaração ou pagamento, não poderá receber os certificados.
- A taxa é calculada de acordo com o local de moradia do dia 1 de janeiro. Por isso, mesmo que esteja agora morando em Koshigaya, e tenha feito a mudança depois do dia 1 de janeiro, a taxa será referente ao município em que estava morando anteriormente. Por isso, faça a emissão do certificado no município em que estava morando anteriormente.

●証明書についての注意事項

- 納税証明書の請求の際には、納税の領収書をお持ちになると手続きが早く済みます。
- 代理の方が請求する場合は必ず委任状か代理人選任届が必要です。
- どの証明書が必要なのかは市役所に来る前に提出先で確認してください。
- 課税証明書は前年1年間の所得に対する住民税額の証明で、納税証明書は住民税等を納めたかどうかの証明です。よって、住民税の申告をしていない場合は課税証明書をお渡しできず、住民税等を納めていない場合は納税証明書をお渡しできません。
- 課税になる年の1月1日に住んでいる市区町村で課税になります。よって、今越谷に住んでいても1月1日以降に移り住ってきた場合は、前に住んでいた市区町村で課税になりますので、その市区町村の役所に証明書を請求してください。



Seguro de saúde e Pensão

ほけん ねんきん
保険・年金

Seguro nacional de saúde

こくみんけんこう ほけん
【国民健康保険】

O portador do Seguro nacional de saúde, poderá receber vários subsídios de seguro como a assistência médica de doença ou ferimentos, o ajuda de parto, etc.

Exceto as pessoas seguintes, todos cidadãos de Koshigaya deve se inscrever no Seguro Nacional de Saúde.

- Quem está inscrito no seguro de saúde de empresas ou no sistema médico para idosos de idade avançada. Não é preciso.
- Quem está inscrito em outros seguro de saúde. Não é preciso.
- Quem está recebendo a assistência à subsistência. Não é preciso.

Em caso dos estrangeiros, se têm o certificado de residência e estão com permissão de moradia no Japão acima de 3 meses ou mora no Japão acima de 3 meses, deve se inscrever no Seguro Nacional de Saúde. Mas, quem já está inscrito no seguro de saúde de empresa e entrou no Japão a propósito medical ou de turismo, não é preciso se inscrever no seguro nacional de saúde.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9146

国民健康保険（国保）の加入者は、病気やけがをした場合の医療費、子どもが生まれた場合の一時金等、さまざまな保険給付が受けられます。

次の方を除いて、市内に住居がある全ての方が加入しなければなりません。

- 職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入している方
- 他の国民健康保険組合に加入している方
- 生活保護を受けている方

なお、外国籍の方も、3月を超えてる在留期間を決定され住民票を持っている方や、3月を超えて日本に滞在することが明らかな方は、国保に加入しなければなりません。ただし、会社や勤務先の健康保険に加入している方及び医療、観光目的等で入国している方は、除きます。



【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

Registrar para inscrever no seguro nacional de saúde

Nos seguintes casos deverá se inscrever no Seguro Nacional de Saúde.

- Em caso de mudança de outra cidade para a cidade de Koshigaya.
- Quando cancelar o seguro de saúde de empresa.
- Em caso de não que tenha sido dependente do seguro de saúde de empresas.
- Quando nasce a criança.
- Quando não recebe a assistência à subsistência.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9146

●国保に入る届出

下記の場合は、国保に入る届出が必要です。

- 市外から転入したとき
- 職場等の健康保険をやめたとき
- 職場等の健康保険の被扶養者でなくなったとき
- 子どもが生まれたとき
- 生活保護を受けなくなったとき

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

Registro para cancelar o seguro nacional de saúde

Nos seguintes casos deverá cancelar o Seguro Nacional de Saúde.

- Em caso de mudança para outra cidade.
- Em caso de se inscrever no seguro de saúde de empresa.
- Em caso de ser dependente do seguro de saúde de empresas.
- Em caso de morte.
- Em caso de receber a assistência à subsistência.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9146

●国保をやめる届出

下記の場合は、国保をやめる届出が必要です。

- 市外に転出するとき
- 職場等の健康保険に入ったとき
- 職場等の健康保険の被扶養者になったとき
- 死亡したとき
- 生活保護を受けるようになったとき

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

Solicitação de ajuda de despesa médica no exterior

No caso de que tenha tratamento de doenças ou ferimentos no exterior, se esses tratamentos estiver alcançado do tratamento de seguro no Japão, poderá receber ajuda através da solicitação depois do regresso ao país. A solicitação, necessita o certificado do seguro, a declaração em detalha do tratamento médico (escrito em japonês), a declaração de recebimento (escrito em japonês), a receita, passaporte, o extrato da conta bancária do chefe da família, etc.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9154

Despesa de assistência médica de alto valor

Em caso que as despesas médicas mensal sejam de alto valor, poderá receber ajuda se o valor passar dos limites.

Para maiores informações, entre em contato com a seção de seguro nacional de saúde.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9154

Sistema de pagamento imediato para instituição médica etc, de assistência no parto

No caso do cidadão de Koshigaya que esta dentro do Seguro Nacional de Saúde, e estiver fazendo o parto, pode pedir ajuda para o parto. E, através da instituição médica requerer e receber a ajuda no lugar de chefe de família, poderá utilizar o pagamento médico, o segurado terá que pagar somente o valor passado da quantia de assistência no parto.

No caso de utilizar este sistema, verifique à instrução médica que será feito do parto.

Se o pagamento médico for menos da quantia de assistência no parto, pode pedir a diferença a seção de seguro nacional de saúde.

No caso de não utilizar este sistema, será feito todo pagamentos ao médico, fazer a solicitação para receber a assistência no parto.

Para solicitar, necessita o certificado do seguro, o carimbo do chefe da família, o extrato da conta bancária do chefe da família, a receita, a declaração em detalhes, etc.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9154

Exame de saúde específico

Para assegurados que têm a idade maior de 40anos e menos de 74anos, poderá realizar “o exame da saúde específico e a orientação da saúde específica”.

No caso do segurado de seguro social, ser realizado por entidade do seguro.

[Informação] Seção de seguro nacional de saúde
TEL 048-963-9154

●海外療養費の支給申請

海外で病気やけがで治療を受けた場合、診療内容が日本国内で保険診療の対象になっていれば、帰国後の申請により保険給付が受けられます。申請には保険証・診療内容明細書(和訳を添付)・領収明細書(和訳を添付)・領収書・パスポート・世帯主名義の通帳などが必要です。



[問合せ] 国民健康保険課 ☎963-9154

●高額療養費

同じ月内の医療費の自己負担額が高額になったとき、限度額を超えた分が申請により高額療養費として支給されます。詳しくはお問い合わせください。

[問合せ] 国民健康保険課 ☎963-9154

●出産育児一時金の医療機関等への直接支払制度

国保に加入している方が出産した場合に支給される出産育児一時金を、医療機関が世帯主に代わって支給申請し受け取ることで、被保険者の方は、出産費用のうち出産育児一時金の額を超えた分を医療機関に支払うだけで済みます。

利用希望される場合は、出産を予定している医療機関等に確認してください。

出産費用が、出産育児一時金の支給額未満の場合は、国民健康保険課に差額の支給申請をすることができます。

直接支払制度を利用しない場合は、医療機関等へ出産費用を全額お支払いいただき、出産育児一時金の支給申請をしていただきます。

支給申請には、保険証・世帯主の印鑑・世帯主名義の通帳・領収書・明細書などが必要となります。

[問合せ] 国民健康保険課 ☎963-9154

●特定健診等

40歳以上75歳未満の被保険者を対象とした「特定健診・特定保健指導」を実施しています。

なお、社会保険にご加入の方については、それぞれが加入する医療保険者が実施することとなっています。

[問合せ] 国民健康保険課 ☎963-9154

Pensão nacional

O plano de Pensão nacional tem como objetivo o melhoramento e manutenção de vida saudável, e evitando prejudicar a vida estável por avanço de idade, deficiência ou morte.

[Informação] Encarregado de pensão nacional do seção de cidadãos TEL 048-963-9155

A pessoa que será assegurado pela Pensão nacional

Pessoa que mora dentro do território nacional do Japão. Que tenha mais de 20 anos e menos de 59 anos, deverá se inscrever no plano de Pensão Nacional. Dependendo da forma de inscrição, o modo de pagamento mudará.

- ① Empresário, estudante (é chamado de segurado de categoria 1) ...o pagamento de contribuição do seguro é feito pelo próprio assegurado.
- ② Assegurado de Pensão da previdência social ou Mutualidade (são chamado de assegurado de categoria 2) ...nesses casos a própria sociedade ou a empresa estará fazendo o pagamento para a Pensão Nacional com contribuição de Pensão da previdência social ou Mutualidade. Por isso, não há a necessidade do assegurado fazer o pagamento.
- ③ Se a esposa ou o espos estiverem sendo sustentado pelo assegurado de Pensão da previdência social ou Mutualidade(é chamado de assegurado de categoria 3) ...Nesses casos a própria associação ou a empresa estará fazendo o pagamento para a Pensão Nacional com contribuição de Pensão da previdência social ou Mutualidade. Por isso, não há a necessidade do próprio assegurado fazer o pagamento.

Por isso, no caso de mudança de categoria do assegurado, por emprego, aposentadoria, mudança de trabalho, casamento, divórcio etc, tem que informar a mudança, para que não tenha problemas na hora de solicitar o benefício de assegurado.

[Informação] Encarregado de pensão nacional do seção de cidadãos TEL 048-963-9155

Realizando o sistema de isenção de contribuição de seguro

Onde sollicitar a isenção(sem pagamento ou só pagar ¾, metade ou ¼) encarregado de pensão nacional de seção de cidadãos.

No caso do assegurado de categoria1 (exceto os estudantes) que tenha dificuldade de pagar a contribuição do seguro, fazer a solicitação a corporação de pensão do japão e tenha sido aprovado para isenção. Mas, já fez o pagamento desse mês ou pagou antecipadamente, não isentar acerca desse mês. O prazo consentido é de julho até junho do ano seguinte. Em caso que queria continuar a isenção, necessita fazer nova solicitação todos os anos.

- Se foi aprovado a isenção (de ¾, metade, ¼), mas você não fez o pagamento, esse mês será considerado como sem prazo de pagamento.
- Será considerado pessoas que sejam aplicado à sistema de contribuição específica de seguro para os estudantes, não se aplica este sistema.

[Informação] Encarregado de pensão nacional do seção de cidadãos TEL 048-963-9155

こくみんねんきん 【国民年金】

国民年金制度は、老齢、障害がいまたは死亡によって、生活の安定がそなわれることを防ぎ、健全な生活の維持および向上を目的としています。

【問合せ】 市民課国民年金担当 ☎963-9155

こくみんねんきん ひ ほ けんしや ●国民年金の被保険者となる方

日本国内に住所を有する20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入しなければなりません。加入の形態により、保険料の支払い方が異なります。



- ① 自営業者・学生等の方(第1号被保険者といいます) ...個人で国民年金保険料を支払います。
- ② 厚生年金、共済組合の加入者(第2号被保険者といいます) ...厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。
- ③ 厚生年金、共済組合の加入者に扶養されている配偶者(第3号被保険者といいます) ...厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。

このため、就職・退職・転職・結婚・離婚などをして被保険者の種別が変わった時は、届出をしないと年金をもらうときに不利益が発生する場合があります。

【問合せ】 市民課国民年金担当 ☎963-9155

ほ けんりょう の う ぶ めんじよ せいど ●保険料の納付を免除する制度があります

申請免除(全額・4分の3・半額・4分の1)の届出先は市民課国民年金担当です。

第1号被保険者(学生・生徒を除く)が、保険料を納めることが経済的に困難なときは、日本年金機構に申請して承認を受ければ、保険料の納付が免除されます。ただし、すでにその月にかかる保険料が納付または、前納されているときはその月については免除されません。また、免除の承認期間は、7月から翌年6月までです。引き続き免除を希望される場合は毎年申請が必要です。

- 4分の3・半額・4分の1免除の承認を受けても納付すべき保険料を納付しない月は、保険料未納期間となります
- 学生納付特例制度が適用される方は、この免除制度は適用されません

【問合せ】 市民課国民年金担当 ☎963-9155

O sistema de contribuição específica de seguro para os estudantes

Os estudantes(inclui o estudante noturno, regular e informático) que são os assegurados de categoria1 de pensão nacional, em caso que tenha propria renda do ano anterior foi menos do valor fixo, e tenha consentido, que poderá atrasar o pagamento da contribuição de seguro. O prazo será de abril até março do ano seguinte. Se for dentro de 10anos, poderá refazer o pagamento. Em caso você queria continuar há utilizar este sistema, deve fazer a solicitação todos os anos.

[Informação] Encarregado de pensão nacional do seção de cidadãos TEL 048-963-9155

Restituição parcial das taxas recolhidas de pensão para os estrangeiros que tenha estadia curta no pais

No caso de estrangeiros que fica pouco tempo no pais e fez o pagamento de contribuição do seguro e a pensão nacional na maioria de 6 meses, poderá receber o reembolso depende do prazo que pagou, desde que façam um requerimento antes de 2 anos após a saída do Japão.

[Informação] Escritório de pensão de Koshigaya TEL 048-960-1190

Escritório de pensão de Koshigaya

Nesto escritório, está autorizado há aceitar as consultas e fazer o procedimento administrativo de pensão da previdência social e pensão nacional.

- **Horário:** De segunda à sexta / 8:30~17:15
- **Local:** Koshigaya-shi Yayoi-cho 16-1 TwinCityB City3F

[Informação] Escritório de pensão de Koshigaya TEL 048-960-1190

●学生の保険料納付特例

国民年金の第1号保険者である学生・生徒（夜間部・定時制・通信制課程を含む）で本人の前年の所得が一定額以下である方は、申請し承認されると、保険料の納付が猶予されます。納付特例の承認期間は4月～翌年3月までです。また、10年以内であれば保険料をさかのぼって納めること（追納）ができます。引き続き学生納付特例を希望される場合は、毎年申請が必要です。

【問合せ】 市民課国民年金担当 ☎963-9155

●短期在留外国人の脱退一時金

短期在留の外国人の方が6ヶ月以上国民年金の保険料を納付し、帰国した場合、2年以内に請求することにより、納付期間に応じて支給されます。

【問合せ】 越谷年金事務所 ☎960-1190

●越谷年金事務所

厚生年金、国民年金の事務や手続き、相談などを行っています。

- **業務時間:** 月曜～金曜日、8時30分～17時15分
- **所在地:** 弥生町 16-1 越谷ツインシティ B シティ 3階

【問合せ】 越谷年金事務所 ☎960-1190

Vida, Moradia e Trabalho

せいかつ 生活・じゅうたく 住宅・しごと 仕事

Lixo

Para diminuir a quantidade de lixo e melhorar a reciclagem, pedimos que colabore com a seleção do lixo. As regras de coleta do lixo podem variar. Por favor, siga as instruções do calendário de coleta do lixo de Koshigaya.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

Separação e disposição do lixo doméstico

Detalhes, favor consultar o livreto de como separar, e dispôr o lixo doméstico.

- Lixo combustível: colocar no saco de lixo transparente ou quase transparente.
- Lixo não combustível: colocar no cesto amarelo
- Papéis velhos: amarrar com um barbante.
- Garrafas pet: colocar diretamente no cesto amarelo e cobrir com rede.
- Latas de alumínio: colocar diretamente no cesto amarelo.
- Garrafas de vidro: colocar diretamente no cesto azul.
- Roupas velhas: colocar no saco transparente ou semi transparente.
- Bandeja branca: colocar diretamente no cesto amarelo e cobrir com a rede.
- Lixo perigoso: colocar no cesto vermelho.
- Lixo grande: pedir a coleta através do telefone ou levar diretamente (telefone de reserva: TEL 048-976-5300)
- Ramos podados: você pode trazer para a Associação de Higashi-Saitama ambiental (telefone de reserva: TEL 048-966-0124)

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

Vamos seguir as regras da separação do lixo

- ① Dispor o lixo no local designado.
- ② Evite dispor o lixo à noite.
- ③ Vamos dispor o lixo no dia da coleta até as 8 horas da manhã.
- ④ Vamos dispor o lixo na data designada.
- ⑤ Nos locais onde há redes coloque o lixo e cubra com a rede.
- ⑥ As garrafas pet devem ser amassados
- ⑦ Guarde as cestas de cabeça para baixo.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

【ごみ】



ごみの減量とリサイクルを推進するため、分別収集にご協力をお願いします。収集方法は変更される場合があります。「越谷市ごみ収集カレンダー」もご覧ください。

【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

●家庭ごみの分け方・出し方

詳しくは「【保存版】家庭ごみの分け方・出し方」をご参照ください。

- 燃えるごみ：透明または半透明の袋に入れてください
- 燃えないごみ：黄色のかごに入れてください
- 古紙類：ひもでしばってください
- ペットボトル：黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 缶：黄色のかごに直接入れてください
- びん：青色のかごに直接入れてください
- 古着類：透明または半透明の袋に入れてください
- 白色トレイ：黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 危険ごみ：赤色のかごに入れてください
- 粗大ごみ：電話で収集を依頼するか、自分で直接持ち込んでください（予約専用電話☎976-5300）
- せん定枝：東埼玉環境資源組合へ持ち込みができます（☎966-0124）



【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

●ごみはルールを守って出しましょう

- ① 決められたごみ集積所に出しましょう。
- ② 夜間のごみ出しはやめましょう。
- ③ 当日の朝8時までに出しましょう。
- ④ 収集日を守って出しましょう
- ⑤ ネットを使用しているごみ集積所では、ごみは必ずネットの中に入れましょう。
- ⑥ ペットボトルはつぶして出しましょう。
- ⑦ カゴは下向きに伏せて保管しましょう。



【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

Corpos de animais domésticos mortos (tais como gatos e cachorros)

Caso encontre algum corpo de animal doméstico morto jogado na rua ou em algum local aberto, por favor, entre em contato com o Recycle Plaza. Iremos retirar o animal.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●犬や猫等動物の死体の処理

道路・空き地などに犬や猫等の動物死体がありましたらご連絡ください。引き取ります。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

Itens não recolhidos pela prefeitura

Alguns itens não são recolhidos pela prefeitura, em caso de dúvida entre em contato com a praça de reciclagem.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

【市では収集・処理を行わないごみ】

市では収集・処理を行わないものは、ごみ集積所に出すことはできません。ご不明な点は、リサイクルプラザへお問い合わせください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

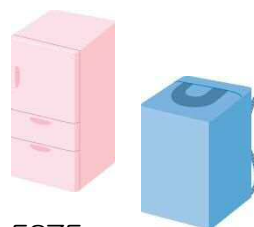
Tvs, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar roupa, secadora de roupas

Entre em contato com a loja e peça para que seja feito o recolhimento.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機

家電リサイクル法の対象品目なので、販売店または許可業者に処分を依頼してください。



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

Computadores

Itens que estão definidos por Lei de Promoção de Utilização Eficaz de Recursos (Sigen-Yuukou-Riyou - Sokusin-Hou) No caso de saber o fabricante do produto, entre em contato com esse fabricante para o seu recolhimento.

No caso de não saber o guichê do fabricante de aquisição, entre em contato com o associação de promoção 3R de computador (Pasokon-3R-Suisin-Kyoukai). Acerca de laptops, pode dispor como o lixo não combustível. TEL 03-5282-7685

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●パソコン



資源有効利用促進法に基づき、メーカーによる回収が義務づけられています。各メーカーにお問い合わせください。メーカーがわからない場合は、パソコン3R推進協会にお問い合わせください（☎03-5282-7685）。ただし、ノートパソコンは、燃えないごみとして出すことができます。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

Carregador de pequeno porte

Depositar na caixa de coleta das lojas

- Pilhas de nicado, pilha de níquel-hidrogênio, pilhas de lítio-íon, pilhas de chumbo de tamanho pequeno e fechadas completas

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●小型充電式電池

販売店の回収ボックスへ入れてください。

- 対象：ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池、小型シール鉛電池

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

Produtos difíceis de jogar

Pedir para empresa especializada ou a loja onde adquiriu para fazer o recolhimento desses itens.

- Extintor, concreto, bujão de gás propano, tapetes de Tatami, tintas, terra e cascalho, bateria, pneu, partes de carro, querosene e gasolina, agrotóxicos e remédios farmacêuticos fortes, etc.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●処理困難物

販売店、専門業者などに処分を依頼してください。

- 対象：消火器、コンクリート、プロパンガスボンベ、タミ、塗料、土・砂利、バッテリー、タイヤ、車の部品、灯油・ガソリン、農薬・劇薬など

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

Aluguel de imóvel público

Imóvel público municipal

A prefeitura de Koshigaya possui moradia pública listado abaixo. As pessoas interessadas podem verificar os anúncios através do boletim público de Koshigaya (*Kouhou-Koshigaya-Oshirase-ban*), ou boletim público de Koshigaya de língua estrangeira (*Koshigaya-Messenger*), o site da prefeitura também faz os anúncios. Para verificar os horários para os interessados, os requisitos para habitar, etc... entrar em contato com a Corporação de Serviço Habitacional da Província de Saitama.

- **Yajuro Jutaku:** Yajuro 753-1 (12 edifícios 48 casas)
- **Yajuro Chuso Jutaku:** Yajuro 742 (2 edifícios 36 casas)
- **Kawayanagicho Chuso Jutaku:** kawayanagicho 1-282-1 (2 edifícios 36 casas)
- **Dai-ni Yajuro Chuso Jutaku:** Higashi Osawa 3-23-2 (1 edifício 8 casas)
- **Shichizacho Chuso Jutaku:** Shichizacho 4-372-1 (1 edifício 54 casas)
- **Minami-koshigaya Shinonome Jutaku:** Kawarazono 3-7-11 (1 edifício 18 casas)
- **Nishi Obukuro Chuso Jutaku:** Omichi 306 (1 edifício 50 casas)

[Informação] Corporação de Serviço Habitacional da Província de Saitama TEL 048-829-2873

【公営住宅】

●市営住宅

越谷市には市営住宅があります。入居者募集は「広報こしがやお知らせ版」、市ホームページ等でお知らせします。募集時期、入居資格等詳しくは埼玉県住宅供給公社へお問い合わせください。

- 弥十郎住宅: 弥十郎753-1 (12棟48戸)
- 弥十郎中層住宅: 弥十郎742 (2棟36戸)
- 川柳町中層住宅: 川柳町1-282-1 (2棟36戸)
- 第2弥十郎中層住宅: 東大沢3-23-2 (1棟8戸)
- 七左町中層住宅: 七左町4-372-1 (1棟54戸)
- 南越谷しのめ住宅: 瓦曽根3-7-11 (1棟18戸)
- 西大袋中層住宅: 大袋306 (1棟50戸)



【問合せ】 埼玉県住宅供給公社 ☎048-829-2873

Moradia adminstrado pela província

Para poder se candidatar a uma vaga na moradia adminstrada pela província, verifique através da publicação chamada: 「Sainokuni-Dayori」. Para verificar horários e quem pode se candidatar, entre em contato e consulte no Praça de inscrição consultas.

[Informação] Praça de inscrição e consultas TEL 048-658-3017

●県営住宅

埼玉県営住宅の入居者募集情報については、埼玉県広報紙「彩の国たより」に掲載されています。募集時期や入居資格等については、住まい相談プラザへお問い合わせください。

【問合せ】 住まい相談プラザ ☎048-658-3017

Residência de aluguel através do UR

Para verificar a residência de aluguel disponível através da UR, entre em contato com o Departamento UR situado no centro de negócios de Shin-koshigaya.

[Informação] Departamento UR de Shin-Koshigaya TEL 048-990-5338

●UR賃貸住宅

UR賃貸住宅の入居者募集情報は、独立行政法人都市再生機構のUR新越谷営業センターにお問い合わせください。

【問合せ】 UR新越谷営業センター ☎990-5338

Canalização de água

Notificação para o uso do serviço de água

Nos caso de 1 a 4 é necessário a notificação até 5 dias antes. Nos casos de 5 a 6 é necessário fazer a notificação imediatamente.

- ① Quando começar a utilização da água canalizada.
- ② Por motivo de mudança.
- ③ Quando não for utilizar a água canalizada por um período.
- ④ Quando houver a mudança do nome do usuário.
- ⑤ Quando for demolir necessita da retirada do hidrômetro.
- ⑥ Quando o utilitário do hidrômetro mudar.

[Informação] Agência de abastecimento de água de Koshigaya e Matsubushi TEL 048-966-3931

【水道】

●水道の各種届け出

下記の①～④の場合は、5日前までにお届けください。⑤⑥の場合は、すぐにお届けください。

- ① 水道を使用開始するとき
- ② 引っ越しするとき
- ③ 水道を一時的に使わないとき
- ④ 使用者の名義が変わるとき
- ⑤ 建物の解体などによりメーターの撤去を希望するとき
- ⑥ 給水装置の所有者の名義が変わるとき

【問合せ】 越谷・松伏水道企業団 ☎966-3931

Notificação da utilização do serviço de fornecimento de água

Uma vez a cada dois meses, é feito a checagem da metragem do hidrômetro, e dependendo da quantidade utilizada, é emitido a conta de água e esgoto (se houver a utilização do esgoto).

[Informação] Agência de abastecimento de água de Koshigaya e Matsubushi TEL 048-966-3931

●検針と水量のお知らせ

2カ月に1回、検針員が水道メーターを確認し、使用水量に
お応じて、水道料金および下水道使用料（下水道をお使いの場合）
を計算しお知らせします。

【問合せ】 越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎966-3931

Animais de estimação

【ペット】

Registro do cachorro e vacinação de raiva

O cachorro deve ser registrado (fazer somente uma vez na vida) e vacinado contra a raiva (têm que fazer todos os anos). Além disso, todo o cachorro deve portar na coleira a autorização de cachorro e os dados da vacinação. A vacinação pode ser feita através da vacinação coletiva (abril) ou nos hospitais veterinários. (valor para o registro 3 mil yenes e 550 yenes para emitir a prova de vacinação por cachorro).

[Informação] Centro de saúde pública de Koshigaya (Seção de saúde ambiental) TEL 048-973-7532

●犬の登録と狂犬病予防注射



生涯1回の犬の登録と年1回の狂犬病予防注射は、狂犬病予防法において飼い主に義務付けられています。手続きが完了していることを証明する犬鑑札と注射済票は、犬の首輪等に付けて管理してください。狂犬病予防注射は、集合注射（4月）や動物病院で受けてください。（登録手数料1頭：3,000円・注射済票交付手数料1頭：550円）

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

Por favor, mantenha o seu cachorro sempre amarrado

Que mantenha o seu cachorro sempre amarrado é uma regra da província de Saitama.

[Informação] Centro de saúde pública de Koshigaya (Seção de saúde ambiental) TEL 048-973-7532

●犬の放し飼いは禁止

犬を制御できる者が綱や鎖で確実に保持し移動することが、埼玉県動物の愛護及び管理に関する条例で定められています。

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532



É proibido deixar o local sem coletar o cocô do cachorro

No caso do dono levar o seu cachorro para passear, leve os instrumentos para a coleta do cocô, no caso de o cachorro fazer cocô, coletar e levar para casa. Essa é uma regra da cidade de Koshigaya, que proíbe o dono de deixar o local sem coletar o cocô feito pelo seu cachorro.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●ふんの放置は禁止

飼い犬を屋外で運動させる場合は、ふんを処理するための用具を携行し、ふんをしたときは、用具に入れて持ち帰り、適切に処理することが、越谷市まちをきれいにする条例で定められています。「犬のふん放置禁止」の看板を配布し、啓発を行っています。

【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5371

Contato com o centro de saúde pública

Nos casos abaixo por favor entre em contato com o centro de saúde pública.

- perda do cachorro ou gato de estimação
- caso encontre ou pegue um cachorro solto
- se o seu cachorro morder uma pessoa.
- no caso de não poder continuar a criar o cachorro ou gato por uma razão muito forte.

[Informação] Centro de saúde pública de Koshigaya (Seção de saúde ambiental) TEL 048-973-7532

●保健所への連絡

以下の場合は越谷市保健所へ連絡ください。

- 飼い犬・猫が行方不明になったとき
- 放たれている犬を見かけたり保護したとき
- 飼い犬が人を咬んでしまったとき
- やむをえない理由で飼い犬・猫を手放すとき

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

Animais perigosos não podem ser mantidos como animal doméstico

No caso de manter os animais específicos (são possível que fazer dano para pessoas), ou no caso de fazer o espetáculo com esses animais, é necessário a autorização antecipadamente, por isso, entre em contato com o centro de saúde pública.

[Informação] Centro de saúde pública de Koshigaya (Seção de saúde ambiental) TEL 048-973-7532

●危険な動物を飼うためには許可が必要です

特定動物（人に害を加える恐れがある動物）を飼ったり、これらを用いた興業を行う場合は、事前の許可が必要になりますので、ご相談ください。

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

Disposição de corpos de animais de estimação

- **No caso de requerer a cremação do seu animal de estimação em grupo (os restos cremados não são coletados):**
Entre em contato com a praça de reciclagem. Iremos até a residência. Para isso é necessário o pagamento da taxa.
- **No caso de requerer a cremação e coleta dos restos do seu animal individualmente:**
Entre em contato com a funerária de Koshigaya. A taxa varia de acordo com local de domicílio registrado.

[Informação]
Recycle Plaza TEL 048-976-5375
Funerária de Koshigaya (Reserva de cremação de animais) TEL 048-960-6803

●犬や猫等動物の死体の引き取り

- **合同火葬して収骨をしないとき:** リサイクルプラザへご連絡ください。ご自宅まで伺います。処理には手数料が必要となります。
- **個別火葬して収骨するとき:** 越谷市斎場へご連絡ください。飼い主の方の住所登録地により使用料が異なります。

【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375
斎場（動物炉予約専用） ☎960-6803

Trabalho

「Os estrangeiros que podem trabalhar no Japão são somente aqueles que possuem status de permanência em que se reconhece o trabalho. Todos os status de permanência (com exceção do Residente Permanente, filho ou cônjuge de cidadão japonês, filho ou cônjuge de Residente Permanente, e Residente com Permanência longa) têm um limite, dentro do qual é permitido trabalhar.

Não podem trabalhar aqueles que têm os status de permanência para atividades culturais, visitante temporário, estudante bolsista, estágios, permanência familiar ou atividades determinadas (contudo, a condição difere de acordo com o conteúdo do documento de subscrição).

Os estrangeiros que permanecem no Japão com status de permanência de “estudante bolsista” ou “permanência familiar” e outros, quando desejar fazer as atividades de trabalho como horista (arubaito), etc., é necessário obter antecipadamente do órgão correspondente, tal como o departamento regional de controle de imigração, a autorização de atividades fora do status.]

『Guia de Vida Diária da Província de Saitama
Capítulo 9 Emprego e Condições de Trabalho』

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

【仕事】

「日本で働くことができる外国人は、就労が認められている在留資格の人だけです。在留資格（永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者を除く）により、それぞれ就労できる範囲に制限があります。文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在、特定活動（ただし、指定書の内容により異なる。）の在留資格では、就労することはできません。

「留学」「家族滞在」などの在留資格を持って在留する外国人の方がアルバイトなどの就労活動を行う場合には、事前に地方入国管理局などで資格外活動の許可を受けることが必要です。」

『埼玉県 外国人の生活ガイド 第9章 雇用・労働条件』より引用



Hello Work Koshigaya (Agência pública de empregos)

A agência pública de empregos *Hello Work* oferece os seguintes serviços: Ajuda as empresas a achar empregados e os que procuram empregos, a achar as empresas, Consultorias de empregos, Encaminhamento para cursos profissionalizantes, Administração de seguros e benefícios dos desempregados

– **Endereço** : Higashi-koshigaya 1-5-6

【Informação】 Hello Work Koshigaya (Agência pública de empregos de Koshigaya) TEL 048-969-8609

Consulta e suporte de emprego

Oferece um serviço total para a procura de emprego.

– **Endereço**: Centro de suporte industrial 3 andar.
(Higashi-Koshigaya 1-5-6)

【Informação】 Seção de suporte industrial (sala de suporte e consulta de empregos) TEL 048-967-4680

Projeto de suporte aos fundadores de empresas

Consultas gratuitas e seminários dados pelos especialistas (coordenadores de suporte de empresa) são dados para os fundadores atuais e empresários. Há também uma instalação de incubação a preço de baixo custo para fundadores iniciantes.

【Informação】 Centro de suporte de emprego industrial, prédio dois TEL 048-967-2424

●ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）

求人・求職の申込み、職業紹介、職業相談、職業訓練校への入学あっせん、失業給付等を行います。

– **所在地** : 東越谷1-5-6

【問合せ】ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）
☎969-8609

●就職支援相談

就職に向けたきめ細かな総合的コンサルティングを行います。

– **場所** : 東越谷1-5-6 産業雇用支援センター3階

【問合せ】産業支援課（就職支援相談室） ☎967-4680

●経営・創業相談

既存事業者や創業者を対象とした、専門家（企業支援コーディネーター）による経営や創業に関する無料相談をしています。また、創業者を対象とした、低廉な価格によるインキュベーション施設の提供をします。

【問合せ】産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424

Nascimento, Criação e Educação

しゅっさん こそだ きょういく
出産・子育て・教育

Informativo sobre a criação em Koshigaya

こしがや し こそだ じょうほう
【越谷市の子育て情報】

Informativos sobre a criação em língua estrangeira

Por favor verifique nos informativos disponíveis em inglês, coreano, português e tagalo.

がいこく こ おも こそだ し えん じ きょういちらん
●外国語による主な子育て支援事業一覧
えいご ちゅうごくご ハングル、ポルトガル語、フィリピン語での
ご案内があります。ぜひご利用ください。

<http://koshigaya-kosodate.net/foreigner/>

Quando ficar grávida

にんしん
【妊娠したら】

Caderneta de saúde materno-infantil

Quando ficar grávida, entregue o informe de gravidez ao centro de saúde municipal ou à prefeitura, para receber a caderneta de saúde materno-infantil. Esta caderneta é importante para registrar os dados de vacinação, condição de saúde, administração de saúde da mãe etc.,. E é necessário apresentar a caderneta para fazer os exame de saúde do bebê, etc.

[Informação] Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

●母子健康手帳

にんしん ほ けん しんこう て ちょう
妊娠したら、保健センター、市役所のいずれかに備え付けの妊娠届出書を提出し、母子健康手帳の交付を受けてください。

この手帳は、赤ちゃんの予防接種の記録や健康状態、母親の妊娠中からの経過を記録する大切なもので、乳幼児健康診査等の際にも必要です。

【問合せ】保健センター（市民健康課）
☎978-3511



Caderneta de saúde materno-infantil de língua estrangeira

A caderneta de língua estrangeira com escrito em japonês é emitido pela Agência de saúde materno-infantil, em Inglês, chinês, português, espanhol, coreano, tailandês, idioma da indonésia e tagalo. Caso necessite, pode comprar. Para maiores informações contate com a agência escrita em baixa.

[Informação] Agência de saúde materno-infantil
TEL 03-4334-1188

●外国語版の母子健康手帳

えいご ちゅうごくご ほ けん しんこう て ちょう
英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ハングル、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語の日本語併記版母子健康手帳が、母子保健事業団から発行されており、購入することができます。詳しくは下記までお問い合わせください。

【問合せ】株式会社母子保健事業団 ☎03-4334-1188

<http://www.mcfh.co.jp/searches/tag/6>

Curso para a mãe e curso para os pais

Curso aberto para que a mãe e os pais tenham o conhecimento sobre a gravidez, parto e criação. Também podem tirar dúvidas sobre as incertezas, e ainda podem ter contato com pessoas que moram perto e que estão na mesma situação. Para poder assistir as aulas, é necessário fazer reserva.

– Conteúdo:

- ① Nutrição na gravidez
- ② Saúde dental, ginástica para grávidas.
- ③ Cuidado do recém nascido, banho do bebê, simulação de gravidez.

[Informação] Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

●母親学級・両親学級

にんしん しゅっさん いくじ かん ただ ちしき み
妊娠・出産・育児に関する正しい知識を身につけるため、母親学級・両親学級を開催しています。不安をやわらげ、また、地域の中での仲間づくりもできます。参加の場合は予約が必要です。

– 内容:

- ①妊娠中の栄養
- ②歯科保健、妊婦体操
- ③新生児の保育、もく浴実習、妊婦シミュレーション

【問合せ】保健センター（市民健康課）☎978-3511

Consulta de saúde da grávida

O consultório de confiança da prefeitura de Koshigaya faz a consulta de saúde da grávida. A ficha e cartão de ajuda para poder fazer a consulta está contido na caderneta de saúde materno-infantil. No caso de mudança para a cidade de Koshigaya, por favor, levar a caderneta e as fichas e cartões antecipados, e solicite no guichê de emissão de caderneta de saúde materno-infantil.

[Informação] Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

●妊婦健康診査

埼玉県が委託した医療機関で健康診査の費用助成が受けられます。助成券は母子健康手帳別冊にとじ込んであります。転入された方で、越谷市の妊婦健康診査助成券をお持ちでない方は、母子健康手帳の交付窓口で現在お持ちの助成券の差しかえの申請をしてください。

【問合せ】 保健センター（市民健康課）☎978-3511

Ajuda de custo para o parto

Além da ajuda de custo do seguro de saúde, por conta da situação financeira e não conseguir se internar para poder dar a luz, existe locais que podem receber a mãe para poder dar a luz. Terá que arcar com os custos depende da sua renda.

[Informação] Seção de apoio do cuidado das crianças TEL 048-963-9172

●入院助産制度

保健上必要があるにもかかわらず、経済的理由等により、入院助産を受けることができないと認められる妊産婦が認可助産施設で助産を受けられる制度です。所得に応じた費用負担があります。

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9172

Após o nascimento

【赤ちゃんが誕生したら】

Registro de nascimento

Até 14 dias após a data de nascimento

- **Documentos necessários:** Documento de registro de nascimento com a certidão de nascimento do médico ou da pessoa que assistiu o parto (uma via), O carimbo da pessoa que for registrar, A caderneta de saúde materno-infantil, No caso de estar dentro do seguro nacional de saúde, é necessário apresentar a carteira de seguro nacional de saúde.

[Informação] Seção de cidadãos TEL 048-963-9192

●出生届

- 生まれた日から数えて14日以内に届け出ます。
- **届出に必要なもの:** 出生届書（医師または助産師の出生証明書が必要）1通、印鑑、母子健康手帳、国民健康保険被保険者証（国保に加入している場合）

【問合せ】 市民課 ☎963-9192

Tratamento médico de bebês prematuros

Os bebês prematuros que nasceram com grau de desenvolvimento baixo, e for internado em hospitais que foram recomendados, podem receber uma ajuda de custo. Mas terá que arcar com os custos dependendo do valor do impost. Para receber o benefício é necessário fazer a requisição no prazo de até 2 semanas após o nascimento.

[Informação] Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

●未熟児養育医療

身体の発育が未熟のまま出生した乳児が、指定された医療機関で入院養育をする場合、必要な医療の給付が受けられます。ただし、税額に応じた自己負担があります。申請は、原則として生後2週間以内です。

【問合せ】 保健センター（市民健康課）☎978-3511

Visita domiciliar aos recém-nascidos, gravidez ou parto

Para as grávidas, ou após o parto, incluindo o bebê. A orientadora de saúde ou o (a) obstetra fará uma visita na casa para dar as orientações. Para maiores informações consulte o calendário de saúde e o site da prefeitura.

[Informação] Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

●妊産婦・新生児訪問

妊娠中の方、産後まもないお母さん、赤ちゃんを対象に保健師・助産師がご家庭に訪問し、相談をお受けします。詳しくは、保健カレンダー・市ホームページをご覧ください。

【問合せ】 保健センター（市民健康課）☎978-3511

Check-up de bebês e crianças de tenra idade

Crianças e bebês de 4 meses, 10 meses, 1 ano e 6 meses e de 3 anos recebem a checagem de saúde. Para isso é enviado para os que devem fazer a checagem de saúde uma carta através dos correios. Fazemos e damos orientações sobre a criança dependendo do resultado das checagens.

[Informação] Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

● 乳 幼児健康診査

4 か月、10 か月、1 歳6か月および3歳になるお子さんに対して、健康診査を行っています。該当者には通知をしています。健康診査の結果、必要に応じて相談や精密健康診査を実施しています。

【問合せ】 保健センター（市民健康課） ☎978-3511

Vacina

よ ぼうせつしゅ 【予防接種】

Vacinação periódica (vacinação individual)

Enviamos pelos correios um livreto dos formulários para o recebimento das vacinas. Para evitar que ocorra a infecção e doenças, por favor não esquecer de receber as vacinas. Para o recebimento das vacinas é necessário levar a caderneta de saúde materno-infantil.

Para saber dos locais de vacinação, por favor verificar no calendário do centro de saúde ou no site da prefeitura.

Caso faça a vacinação na cidade em que não estiver registrado, não poderá receber a ajuda de custo. Por isso faça a vacinação na cidade onde está registrado. Antes de receber a vacina, por favor leia as informações e precauções.

As informações das vacinas podem mudar de acordo com as mudanças governamentais.

[Informação] Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

● 定期予防接種（個別接種）

予防接種の対象者（保護者）には予防接種票等を送付しています。感染症等の予防のため、市が実施している予防接種は忘れずに受けましょう。接種の際には母子健康手帳を必ず実施医療機関にお持ちください。

実施医療機関は保健カレンダー・ホームページをご覧ください。

接種当日に越谷市に住民票がない場合（接種当日の異動も含む）は、公費負担となりません。住民票のある自治体で接種してください。接種する前に、対象の方にお送りしている予防接種に関する注意事項をよくお読みください。

予防接種の内容は、法律の改正等で変更になることがあります。

【問合せ】 保健センター（市民健康課） ☎978-3511



Assistência diurna as crianças de tenra idade e Apoio para criar as crianças e bebês

ほ いく こ そだ し えん 【保育・子育て支援】

Auxílio criança

Até a conclusão da escola ginásial (*Chugakko*), é dado o auxílio criança.

- **O valor do auxílio** (mensal):
 - menores de 3 anos: 15.000 ienes.
 - 3 anos até o término da escola primária (*Shogakko*):
 - ✓ Primeiro filho – segundo filho : 10.000 ienes.
 - ✓ Terceiro filho e demais: 15.000 ienes.
 - escola ginásial: 10.000 ienes.
 - limite de renda aplicável: 5.000 ienes.

[Informação] Seção de apoio do cuidado das crianças TEL 048-963-9166

● 児童手当

中学校修了までの児童を養育している方に支給します。

- **手当額**（支給対象となる児童1人当たりの月額）:

- 3歳未満 15,000円
- 3歳以上から小学校修了まで
 - ✓ 第1子・第2子: 10,000円
 - ✓ 第3子以降: 15,000円
- 中学生 10,000円
- 所得制限該当 5,000円

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9166

Suporte para o gastos médicos da criança

Quando a criança adoecer, ou se machucar, e receber a consulta médica nas instituições médicas, poderão receber subsídio de gastos médicos pelo seguro (excluem-se a restituição parcial do valor médico passado dos limites e a despesa de assistência médica de alto valor). Para receber este suporte, é necessário o certificado de qualidade de beneficiário, por isso, faça o informe para prefeitura.

Quem pode receber :

- Ir ao hospital: crianças com idade até formar na escola ginásial (Chugakko).
- Hospitalizado para o hospital: crianças com idade até formar na escola ginásial (Chugakko).

[Informação] Seção de apoio do cuidado das crianças
TEL 048-963-9166

●こども医療費

中学校修了までの児童が病気がけにより医療機関等で診療を受けた場合、保険診療費の一部負担金分が支給されます（附加給付・高額療養費を除く）。

医療費の支給を受けるには、支給資格証が必要となりますので申請をしてください。



支給対象 :

- 通院分…中学校修了まで
- 入院分…中学校修了まで

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9166

Creche

Creche

Quando o responsável da criança estiver trabalhando ou estiver doente e não tem como cuidar da criança, há creches disponíveis para poder receber a criança. Dentro da cidade, existem 18 creches públicas, e 22 creches particulares, 5 escolas infantis autorizada e 43 creches regionais. Para poder deixar a criança, é necessário fazer a inscrição.

- **Valor da creche:** valor mensal será determinado dependendo da quantia do imposto residencial pela família da criança. É calculado pela prefeitura.

[Informação] Seção de creches TEL 048-963-9167

【保育施設】

●保育所

保護者が仕事や病気のために保育できない場合、保護者に代わって、乳幼児を保育する施設です。市内には、公立保育所18か所、私立保育園22園、認定こども園5園、地域型保育43事業所があり、入所には申込みが必要です。

- **利用者負担額（保育料）:** 入所児童の世帯の市民税額により、月額を決定します。各世帯の負担額の算定は、市が行います。

【問合せ】 子ども育成課 ☎963-9167

Mini-creche

Localizado em frente à estação de trem, a estação da creche leva a criança até a creche no lugar do responsável. Há também nos locais, consultas em caso de dúvidas da criação, e também para cuidar da criança por um período de curto tempo.

- Estação da creche de Minami Koshigaya (em frente à saída leste da estação de trem Shin Koshigaya) TEL 048-987-6300
- Estação da creche de Kita Koshigaya (em frente à saída leste da estação de trem Kita-koshigaya) TEL 048-970-8200

[Informação] Seção de creches TEL 048-963-9167

●保育ステーション

駅前に「保育ステーション」を設置し、仕事で開園時間内の送迎が困難な場合、保護者に代わりお子さんを保育所に送迎します。育児相談指導や一時預かりも行います。

- 南越谷保育ステーション（新越谷駅 東口前）
☎987-6300
- 北越谷保育ステーション（北越谷駅 東口前）
☎970-8200

【問合せ】 子ども育成課 ☎963-9167

Creche para crianças doentes

Mesmo que a criança esteja melhorando de saúde, mas foi recomendado de que fique descansando ou que evite atividades físicas mas os pais não tem como faltar ao serviço. Nestes casos há locais em que podem receber e cuidados destas crianças. Recebem crianças no meio do tratamento médico também. Podem receber este serviço as crianças que morem na cidade, que tenham mais de 3 meses até a terceira série da escola primária (Shogakko).

- **Datas de utilização:** de segundas as sextas-feiras (excluem-se feriados e feriado do final e início de ano novo). Podendo utilizar até 7 dias seguidos.
- **Horário de utilização:** das 8:00 às 18:00

[Informação] Creche para crianças doentes (Mizube Kodomo no ie Hoikuen Lake Town) TEL 048-967-5521

Salas para cuidar das crianças

Depois da aula normal, quando o responsável não pode cuidar da criança por motivo de trabalho. As salas estão localizados em todas as escolas primárias e para a sua utilização é necessário fazer a inscrição no mês anterior perto do dia 15 onde é feito o fechamento das inscrições.

- **Valor :** 7.000 yenes (mensal) (não incluso 1,500 yenes para o lanche).

[Informação] Seção de jovens TEL 048-963-9158

Salão de criação

Centros onde os pais podem fazer os círculos de amizade com outros pais e também podem receber orientações dos funcionários sobre a criação. Podem utilizar estes salões, responsáveis e crianças que não estão na idade escolar. Qualquer pessoa pode utilizar estes salões, mas nos casos de o salão esta lotado, pode ser que seja rejeitado a entrada. Há ainda aulas e círculos (necessário fazer reserva). Para maiores informações sobre horários e detalhes entre em contato diretamente.

- **Varie** TEL 048-961-3623
- **Mizube-no-matizukuri-kan** TEL 048-961-3623
- **Tsudoi-no-hiroba Hagu-Hagu** TEL 080-2055-2093
- **Minna-no-hiroba Feliche** TEL 048-971-3808
- Centro científico infantil de **Kosumosu** TEL 048-961-3623
- Centro científico infantil de **Himawari** TEL 048-961-3623

[Informação] Seção de apoio do cuidado das crianças TEL 048-963-9165

Sistema de acolhimento

É um sistema de acolhimento de crianças que não conseguem viver em um ambiente familiar, viver em um ambiente familiar. Para fazer a requisição entre em contato com o Centro de Consulta para Menores.

[Informação] Centro de Consultas para Menores TEL 048-975-4152

● 病児保育室

お子さんが病気にかかり、回復に向かっているけれども「しばらくは安静に」「激しい運動は避けて」というような時期に、どうしても仕事を休むことができない。こんなときに安心して預けられる施設です。病気の治療中のお子さんも預けられます。

対象となるお子さんは、「市内に居住している、生後3カ月から小学3年生までの児童」です。

- **利用日:** 月曜～金曜日（祝日、年末年始を除く）。連続して7日間利用できます
- **利用時間:** 8時～18時

【問合せ】

病児保育室（レイクタウン6-11-4 みずべこどもの家保育園内） ☎967-5521

● 学童保育室

保護者が就労等のために保育できない場合、保護者に代わって、小学生を保育する施設です。市内すべての小学校に学童保育室を設置しており、利用するには申込みが必要です。申込みの受け付けは入室希望の前月15日前後が締め切りです。

- **保育料:** 月額7,000円（別におやつ代1,500円）

【問合せ】 青少年課 ☎963-9158

● 子育てサロン

子育ての悩みを相談員やサロニスタスタッフに相談したり、サロンに集まった子育て中の方同士が気軽に楽しく交流できます。対象は、就学前のお子さんと保護者。どなたでも利用できますが、満員の際は断りをする場合があります。また、子育てサークルによる講座（要予約）があります。詳しい開催日時や内容等については直接お問い合わせください。

- **ヴァリエ** ☎961-3623
- **水辺のまちづくり館** ☎961-3623
- **つどいの広場はぐはぐ** ☎080-2055-2092
- **みんなのひろばフェリーチェ** ☎971-3808
- **児童館コスモス** ☎961-3623
- **児童館ヒマワリ** ☎961-3623

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9165

● 里親制度

家庭に恵まれない子どもたちを預かり、親に代わって家庭的な雰囲気の中で育てる里親制度があります。申込みは越谷児童相談所になります。

【問合せ】 越谷児童相談所 ☎975-4152



Para entrar na escola primária (Shogakko) e ginásial (Chugakko)

- **Notificação para entrar na escola:** No ano de entrada na escola primária (Shogakko), até meados de janeiro, será enviado um comunicado. Caso este comunicado não chegue, ou tenha feito mudança de endereço, entrar em contato com a seção de administração escolar de conselho diretivo educacional.
- **Certificado de saúde:** Para a criança com idade de um ano antes de iniciar o ano escolar, faz o certificado de saúde no dia indicado de outubro ou novembro. Será enviado um comunicado até meados de setembro.
- **Sistema de seleção da escola ginásial (Chugakko):** Este sistema é realizado deste 2016. A lotação é 35 alunos por cada escola ginásial. Caso de sobrelotação, será feito de loteria. Este sistema é para alunos que estejam no último ano escolar da escola primária (Shogakko). Escolha com cuidado para que a criança possa frequentar com segurança os 3 anos escolares.

【Informação】Seção de administração escolar de conselho diretivo educacional TEL 048-963-9281

●小・中学校への入学

- **就学通知書:** 小・中学校に入学する年の1月中にお知らせします。この通知書が届かない場合および入学までに住所異動等がある場合は、教育委員会学務課へご連絡ください。
- **就学時健康診断:** 翌年度新小・学1年生となるお子さんを対象とした健康診断の実施について、9月中にお知らせしています。10月・11月の指定された期日に、指定の学校で受診してください。
- **中学校選択制:** 平成18年度から中学校の学校選択制を実施しています。基本学区外からの受け入れ定員は1校35人で、定員を超える場合は抽選となります。対象となるお子さんは、新中学1年生（現・小学6年生）です。お子さんが3年間無理なく安全に通学できることを基本に、慎重に選択してください。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

Mudança da escola primária (Shogakko) e ginásial (Chugakko)

- **Em caso de mudança de endereço de outra cidade para a cidade de Koshigaya:** Quando fizer o registro de cidadão ou registro de estrangeiro na seção de cidadãos de Koshigaya, a prefeitura dará o certificado de escolar definido (Shuugaku-shitei-tuuchisho). Levar os documentos emitidos pela escola anterior de “atestado de escolaridade (Zaigaku-shoumeisho)” e “o certificado de subsídio para livros escolares (Kyoukasho -you -toshou -kyuuyo -shoumeisho)” à escola definida e fazer os procedimentos formais. Caso de mudança dentro da cidade, fará mesmo procedimento.
- **No caso de mudança de endereço da cidade de Koshigaya para outra cidade:** Fazer o comunicado de mudança de endereço na seção de cidadãos de Koshigaya, e receba os documentos de “atestado de escolaridade (Zaigaku-shoumeisho)” e “o certificado de subsídio para livros escolares (Kyoukasho -you -toshou -kyuuyo -shoumeisho)” para escola que estava estudando também. E os procedimentos formais no Conselho diretivo educacional do novo endereço.

【Informação】Seção de administração escolar de conselho diretivo educacional TEL 048-963-9281

●小・中学校の転校



- **転(入)校:** 市外から市内の学校へ転校する場合
市民課で住民登録をしたときに就学指定通知書をお渡しします。前の学校が発行した「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を持って、即日、指定の学校へ行き手続きしてください。市内の転居による転校も同様です。
- **転(出)校:** 市外の学校へ転校する場合
市民課で住民異動(転出)の手続きをとると同時に、在学していた学校から「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を受け取り、転入先の教育委員会で手続きをしてください。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

Subsídio escolar

Famílias que têm filhos em idade escolar da escola primária (*Shogakko*) e ginásial (*Chugakko*) onde o responsável tem dificuldades econômicas, pode pedir o recebimento de subsídio escolar para pagamento do material escolar e almoço na escola.

[Informação] Seção de administração escolar de conselho diretivo educacional TEL 048-963-9281

● 就学援助費

小・中学生のいる家庭で、経済的に困りの保護者に学用品費や給食費などを援助します。



【問合せ】 教育委員会学務課 ☎963-9281

Sistema de subsídio escolar para crianças que freqüentam a escola para estrangeiros

O responsável que tem os alunos que estão em escolas para estrangeiros, podem receber o subsídio escolar. Para receber é necessário preencher os seguintes requisitos:

- Sua criança tem que estar matriculada na escola para estrangeiros, correspondente a mesma idade de instrução obrigatória da escola japonesa.
- Você tem que estar registrado no formulário original de registro de estrangeiro conforme a Lei de registro de estrangeiro na prefeitura de Koshigaya, depois de 01 de abril no ano que receber o subsídio.
- Sua criança tem que estar matriculada na escola para estrangeiros em até 01 de fevereiro do ano que for receber o subsídio, e há possibilidade de estar nessa escola no período superior a 6 meses, até o final de março do mesmo ano.
- Quem recebe o subsídio não pode estar recebendo subsídios similares de outras organizações públicas.
- No caso de aluno ter nacionalidade japonesa e nacionalidade estrangeira (dupla nacionalidade), tem que estar recebendo a prorrogação ou dispensa escolar.

[Informação] Seção de administração escolar de conselho diretivo educacional TEL 048-963-9281

● 外国人学校児童生徒通学費補助金制度

外国人学校に在籍する児童・生徒の保護者に通学費補助金を交付します。対象になる方は、次の要件をすべて満たす方です。

- 児童・生徒が義務教育相当年齢で外国人学校に在籍していること
- 児童・生徒の保護者が、補助金を受ける年度の4月1日以降、越谷市住民登録をしていること
- 児童・生徒が補助金を受ける年度の2月1日現在、外国人学校に在籍し、3月末日までで6カ月以上の在籍が見込まれること
- 越谷市以外の地方公共団体が行う同種の補助金の交付を受けていないこと
- 日本国籍と外国籍の両方をもつ児童・生徒は、就学猶予または免除を受けていること

【問合せ】 教育委員会学務課 ☎963-9281

Educação e escolas para crianças portadoras de deficiência

Existe locais que cuidam de crianças portadoras de deficiência e também fazem consultas educacionais destas crianças para que elas possam receber uma educação adequada.

[Informação] Centro de educação de especial de apoio à educação de crianças especiais TEL 048-962-9300, 048-962-8601

● 障がい児の就学と教育

障がいのあるお子さんのための教育施設が市内に設置されているほか、障がいや発達についての教育相談が受けられるよう、相談活動もしています。

【問合せ】 教育センター特別支援教育担当 ☎962-9300・8601

Jardim de infância	ようちえん 【幼稚園】
Sistema de assistência subsidiária para as despesas do jardim de infância particular Os responsáveis que fizeram o registro de cidadão ou registro de estrangeiro na prefeitura de Koshigaya, e que tenham filhos de 3,4 e 5 anos e que está freqüentando o jardim de infância particular autorizado (não só de Koshigaya, mas também de outra cidade. E exceto o jardim de infância de novo sistema), podem receber o subsídio de valor parcial da despesa. [Informação] Seção de administração geral de educação de conselho diretivo educacional TEL 048-963-9280	しりつようちえんしゅうえんしょうれいひほじょう ●私立幼稚園就園奨励費補助 せいど 制度 市内に住民登録し、認可された私立幼稚園（市内・市外は問いませんが、新制度幼稚園は除きます）に在園している3・4・5歳児の保護者に保育料等の一部を補助しています。 お問い合わせ 教育委員会 教育総務課 ☎963-9280 
Para famílias com pais solteiros Subsídio para criação dos filhos sustentados somente pelo pai ou mãe Este subsídio serve para o responsável que está criando a criança sem o cônjuge junto por motivo de divórcio ou morte, ou que tem pai ou mãe com alguma deficiência. Após o preenchimento do formulário, o recebimento do subsídio começa no mês seguinte. [Informação] Seção de apoio do cuidado das crianças TEL 048-963-9166	おやかてい 【ひとり親家庭のために】 じどうふようてあて ●児童扶養手当 父母の離婚や父または母の死亡などで父または母と生計を同じくしていない児童、父または母に一定の障がいのある児童を育てている方に支給される手当です。申請を受けた翌月分から支給対象になります。 お問い合わせ 子育て支援課 ☎963-9166
Subsídio de despesa médica para mães solteiras ou pais solteiros No caso da família ter somente a mãe ou somente o pai, ou pai ou mãe tem deficiência, o subsídio está disponível para ajudar a cobrir uma parte das despesas médicas pelo seguro (mas há o limite de renda). Para poder receber este tipo de subsídio é necessário preencher o certificado de qualificação do beneficiário. [Informação] Seção de apoio do cuidado das crianças TEL 048-963-9166	おやかていどういりようひしきゅう ●ひとり親家庭等医療費支給 母子家庭、父子家庭、父または母が一定の障がいの状態にある家庭等で医療保険制度により医療機関等にかかった場合、支払った医療費の一部が支給（所得制限があります）されます。支給を受けるには、申請により受給資格証が必要になります。 お問い合わせ 子育て支援課 ☎963-9166

Consultas sobre cuidados da criança (Centro local de apoio para cuidar da criança)

Disponibilizamos professores de educação infantil para dar conselhos gerais sobre a criação. Questões como, não toma leite, não se socializa, não come comida de bebê etc. Por favor peça conselhos sem cerimônia. Manteremos em sigilo a consulta. Pode se fazer consultas anônimas.

- *Ohisama-no-Ko* (Creche de Mashibayashi)
TEL 048-960-5800
- *Niko-Niko* (Creche de Niigata)
TEL 048-970-5611
- *Poka-Poka* (Creche de Ogishima)
TEL 048-971-8115
- *Suku-Suku* (Creche de Minami-Koshigaya)
TEL 048-990-5003
- *Takenoko* (Creche de Ohtake)
TEL 048-977-5311
- *Genki* (Creche de Koshigaya Lake Town Sakura)
TEL 048-988-0863
- *Kira-Kira* (Creche de Matsuzawa)
TEL 048-972-6028
- *Mori-no-Hiroba* (Creche de Wakaba no Mori Naasary) TEL 048-993-4154
- *Oheso-no-Hiroba* (Creche de Nobi-ru Kodomo no le) TEL 048-988-8180
- *Tampopo* (Creche de Fukuroyama)
TEL 048-979-0520
- *Nobiruba-Hiroba* (Estação da creche de Minami Koshigaya) TEL 048-987-7088
- *Chikin-Egg* (Creche Koshigaya doronko)
TEL 048-970-2280
- Sala educacional *Koara* (Escola infantil autorizado Komaki) TEL 048-985-4890
- *Aoi-Tori* (Creche Saitama Touhou)
TEL 048-973-7463

[Informação] Seção de creches TEL 048-963-9167

Centro de educação de Koshigaya

O consultante especial aceitará as consultas de recusa escolar e intimidação da escola primária e ginásial, estilo de vida e comportamento da criança, desenvolvimento e deficiência da criança maior de 4 anos, inscrição da escola, etc. Entre em contato sobre a classe de direção para adaptação "Oasis" para alunos de recusa escolar.

[Informação] Encarregado de consultas educacionais do Centro de educação
TEL 048-962-9300, 048-962-8601

●子育て相談 (地域子育て支援センター)

育児に関する総合的な相談について保育士が応じています。ミルクを飲まない、人見知りをする、離乳食を食べない等お悩みがありましたら、お気軽にご相談ください。秘密は守ります。匿名での相談もできます。



- おひさまの子 (増林保育所内) ☎960-5800
- にここ (新方保育所内) ☎970-5611
- ぽかぽか (狹島保育所内) ☎971-8115
- すくすく (南越谷保育園内) ☎990-5003
- たけのこ (おおたけ保育園内) ☎977-5311
- げんき (越谷レイクタウンさくら保育園内) ☎988-0863
- きらきら (松沢保育園内) ☎080-1058-3953
- 森のひろば (わかばの森ナーサリー内) ☎993-4154
- おへその広場 (の〜びるこどもの家保育園内) ☎988-8180
- たんぽぽ (袋山保育園内) ☎979-0520
- のびるば広場 (南越谷保育ステーション 隣) ☎987-7088
- ちきんえっぐ (越谷どろんこ保育園内) ☎970-2280
- こあら教室 (認定こども園小牧内) ☎985-4890
- あおいとり (埼玉東萌保育園内) ☎973-7463

[問合せ] 子ども育成課 ☎963-9167

●越谷市 教育センター

小・中学生の不登校やいじめ、生活習慣や行動等の相談、また、4歳児からの発達や障がいに関する相談、就学相談等を行っています。専門の相談員が応じます。不登校児童生徒のための適応指導教室「おあしす」についてもお問い合わせください。

[問合せ] 教育センター 教育相談担当
☎962-9300・8601



Bem estar e Cuidados médicos

ふくし いりょう
福祉・医療

Idosos

こうれいしゃ
【高齢者】

Clube dos idosos

As pessoas de idade vão se juntar voluntariamente para se conhecerem melhor para realizar várias atividades e voluntariados. Uma forma de melhorar a perspectiva de vida e saúde também.

[Informação] Clube federativos dos idosos de Koshigaya (Centro "Keyaki-sou") TEL 048-965-5822



●老人クラブ

各かく地ち域いきの高こう齢れい者しゃが自じ主しゅ的てきに集あつまり、互たがいに話はなし合あい、親しだしみしみを深ふかめながら社しゃ会かい奉ほう仕しやボラかつどうンティア活動い、生なまきがいををたかめるための活動かつどうおよび健康けんこうづくりの活動かつどうなどをおこなっています。

【問合せ】 越谷市老人クラブ連合会事務局 (けやき荘内)
☎965-5822

Centro de atividades para idosos

Para que as pessoas com mais de 60 anos viva com mais saúde e ativamente, a prefeitura oferece as oportunidades de atividades voluntárias como fortalecimento da saúde, progresso de cultura, entre outros. E, realiza cursos culturais e serviço de consulta de saúde.

[Informação]

Centro "Keyaki-sou" TEL 048-965-5822
Centro "Kusunoki-sou" TEL 048-979-6600
Centro "Yurinoki-sou" TEL 048-992-6601
Centro "Hinoki-sou" TEL 048-973-7903

●老人福祉センター

健康けんこうで生いきがいのある生活せいかつが送おくれるよう、60歳さい以上じょうの方かたを対たい象しょうに、健康けんこうの増ぞう進しん・教きょう養ようの向こう上じょう等とう、自じ主しゅ活かつ動どうの場ばを提てい供きょうしています。また教きょう養よう講こう座ざや健康けんこう相そう談だん事じ業ぎょうなども実じっ施ししています。

【問合せ】 けやき荘 ☎965-5822
くすのき荘 ☎979-6600
ゆりのき荘 ☎992-6601
ひのき荘 ☎973-7903

Centro de tutelas de adultos de Koshigaya

É feito o superto de pessoas idosas que não tem capacidade de decisão ou pessoas com problemas mentais no caso de partilha de bens.

– Serviços principais:

- Disseminação e conscientização dos sistemas de tutela de adultos
- Consultas e suporte para o uso do procedimento dos sistemas de tutela de adultos
- Fornece a tutela de empresas etc.

[Informação] Centro de tutelas de adultos
TEL 048-966-2281

●成年後見センターこしがや

判はん断だん能のう力りきの不ふ十じゅう分ぶんな高こう齢れい者しゃや知ち的てき障しょうがい者しゃ、精せい神しん障しょうがい者しゃの方かたなどの財ざい産さんや権けん利りをまもる「成せい年ねん後こう見けん制せい度ど」の利り用ようを支し援えんします。

– 主な事業内容

- 成年後見制度の普及・啓発
- 成年後見制度の利用に関する相談、手続き支援
- 法人後見の受任など

【問合せ】 成年後見センター ☎966-2281

Auxílio para o idoso estrangeiro

Para fazer fortalecimento de assistência social do idoso estrangeiro, a prefeitura dispõe de auxílio de 5.000 yenes mensais. Mas para receber, existem requisitos como idade, de não estar recebendo pensão pública entre outros.

[Informação] Seção de promoção de assistência social TEL 048- 963-9320

●外国人高齢者福祉手当

外がい国こく人じん高こう齢れい者しゃの福ふく祉しの増ぞう進しんを図はかるため、月げつ額がく5,000円えんの手て当あてを支し給きゅうしています。たただし、年ねん齢れい、公こう的てき年ねん金きんの受じゅ給きゅう資し格かくを持もたないこと等の資し格かく要よう件けんがあります。

【問合せ】 福祉推進課 ☎963-9320

Sistema médico para idosos de idade avançada

Cidadãos inscritos no seguro nacional de saúde ou empregados com seguro de saúde (associação de seguro de saúde, mutualidade e demais) e as pessoas abaixo mencionada, tem a responsabilidade de se inscrever no sistema médico para idosos de idade avançada.

Este sistema é dirigido pela Associação de médico para idosos de idade avançada da província de Saitama. Cada cidade fornece os serviços acessíveis para o assegurado como o registro e consultas de vários formulários.

- **Quem pode receber:** pessoa que mora na província de Saitama, idosos com mais de 75 anos. (No caso de pessoas com mais de 65 anos e menos de 74 anos, que tenham feito a inscrição de portador de deficiência e considerado pela associação, esteja dentro de Sistema médico para idosos de idade avançada).
- **Valor do seguro:** O valor do seguro é igual nas áreas que são administradas pela província de Saitama.
- **Desconto no pagamento do tratamento:** no caso do pagamento do tratamento, 10 a 30% do custo podem ser pagos. Mas, o limite da quantia mensal de pagamento do tratamento se estiver tratamento estipulado, e quando o valor exceder o limite da se estiver quantia, poderá receber a ajuda de Despesas de assistência médica de alto valor (Kougaku-Ryouyouhi).

[Informação] Seção de seguro nacional da saúde
TEL 048-963-9170

Centro de suporte regional da cidade de Koshigaya

Para os idosos que estão acostumados a morar em Koshigaya não ficarem com a situação de falta de tratamento e cuidado, o centro pode utilizar os recursos da sociedade regional e fazer o apoio e suporte necessários. Há especialistas em saúde pública, assistência social, care-manager entre outros, que podem dar apoio ao idoso.

No mesmo centro, aceita consultas desde as pessoas que precisam de assistência ou não.

[Informação]

- ① Sakurai TEL 048-970-2015
- ② Niigata TEL 048-977-3310
- ③ Mashibayashi TEL 048-963-3331
- ④ Ai Ai TEL 048-971-1077
- ⑤ Ogishima, Kita-Koshigaya TEL 048-978-6500
- ⑥ Dewa TEL 048-985-3303
- ⑦ Gamo TEL 048-985-4700
- ⑧ Kawayanagi, Osagami TEL 048-990-0753
- ⑨ Osawa TEL 048-972-4185
- ⑩ Conselho de bem estar de Koshigaya TEL 048-966-1851
- ⑪ Minami-Koshigaya TEL 048-999-6651



●後期高齢者医療制度

国民健康保険や被用者保険（健康保険組合、共済組合など）に加入されている方も、下記「対象」の方は、これらの保険から後期高齢者医療制度への加入となります。

この制度は、埼玉県内の全市町村で構成する「埼玉県後期高齢者医療広域連合」が運営し、「市町村」は各種申請の受付・相談など、被保険者にとって身近な窓口業務を行います。



- **対象:** 原則、埼玉県内にお住まいの75歳以上の方が対象となります（65歳以上75歳未満の一定の障がいのある方で、申請して広域連合の認定を受けた方も対象となります）。
- **保険料:** 広域連合の区域内（埼玉県内）では、均一の保険料率となります。
- **一部負担金:** かかった医療費の一部は自己負担（原則1割。ただし、現役並み所得者は3割）となります。なお、月額のご自己負担限度額が決められており、限度額を超えた分は高額療養費の支給対象となります。

[問合せ] 国民健康保険課 ☎963-9170

●越谷市地域包括支援センター

地域包括支援センターとは高齢者が住み慣れた越谷ですと暮らせるように、またできるだけ要介護状態にならないよう地域にある社会資源を使って必要な援助・支援を総合的に行う機関です。保健師等・社会福祉士・主任ケアマネージャーといった専門職を配置し、高齢者の生活を支える役割を担っています。

同センターは、地域包括ケアの中核機関として、元気な方から介護が必要な方までのさまざまな相談を受け付け、必要な支援を行います。

[問合せ]

- ① 桜井 ☎970-2015
- ② 新方 ☎977-3310
- ③ 増林 ☎963-3331
- ④ あいあい ☎971-1077
- ⑤ 狹島・北越谷 ☎978-6500
- ⑥ 出羽 ☎985-3303
- ⑦ 蒲生 ☎985-4700
- ⑧ 川柳・大相模 ☎990-0753
- ⑨ おおさわ ☎972-4185
- ⑩ 越谷市社会福祉協議会 ☎966-1851
- ⑪ 南越谷 ☎999-6651

Seguro de cuidado e tratamento a idosos (Kaigo-hoken)

O sistema de Kaigo-hoken (seguro de cuidado e tratamento a idosos)

O sistema do Kaigo-hoken serve para os idosos que não conseguem se locomover, ou que têm doença cognitiva entre outros, seja cuidado não somente pela família mas suportado junto com toda sociedade.

O Kaigo-hoken é administrado pela prefeitura de Koshigaya. A despesa de benefício deste seguro que é a taxa de seguro é feito pelas pessoas com mais de 40 anos e pelo fundo público.

No caso de pessoa com mais de 40 anos que necessitam de cuidado, normalmente, beneficiará 80% ou 90% do valor de serviço de cuidado, e o segurado fará o pagamento de 10% ou 20%. Mas no caso de pessoas com 40 a 64 anos, que estiver com as seguintes doenças: doença cognitiva, apoplexia e as doenças que estão relacionados com a idade avançada, podem receber o serviço.

[Informação] Seção de seguro de cuidado e tratamento a idosos TEL 048-963-9169

Pessoas que podem se inscrever e a taxa de seguro

Pessoas com mais de 40 anos e que residem na cidade, devem se inscrever. Pessoas com mais de 65 anos e são assegurado de categoria 1, pessoas com idade acima de 40 anos e menos de 64 anos são assegurado de categoria 2.

- **Segurado de categoria 1:** pessoas com mais de 65 anos.

A taxa de seguro que é determinado pela divisão pelo grau de renda, dependendo da condição de tributação de imposto residencial que pago o assegurado ou família, é pago para a prefeitura de Koshigaya. No caso de assegurado que recebe o benefício de pensão para idosos (pensão de aposentadoria) se o valor for de mais de 180.000 yenes anual (valor mensal de 15.000yenes), em princípio, será feito a diminuição para pensão (chamado a arrecadação especial: *Tokubetsu-choushuu*). No caso dos outros membros, pode fazer o pagamento individual através do camê de pagamento (chamado a arrecadação normal: *Futsuu-choushuu*).

- **Segurado de categoria 2:** pessoas com idade acima de 40 anos e menos de 64 anos.

- Pessoas que se inscreverem no seguro nacional de saúde...A taxa de seguro, será calculada conforme a família, conforme o cálculo de imposto de seguro nacional de saúde. E para o chefe da família, será feito a tributação desta taxa junto com o imposto de seguro nacional da saúde.
- Pessoas que se inscreveram no seguro médico da empresa onde trabalha...Será calculado dependendo do índice da taxa de seguro que for determinado de acordo a taxa de seguro, salário ou seguro médico, e será feito a diminuição no salário junto com a taxa de seguro médico da empresa. E, em princípio, metade do valor do seguro é pago pela empresa.

[Informação] Seção de seguro de cuidado e tratamento a idosos TEL 048-963-9168

かいごほけん 【介護保険】

かいごほけん ●介護保険のしくみ

介護保険制度は、寝たきりや認知症などで介護が必要となった高齢者を、家族だけでなく社会全体で支えていくことを目的とした制度です。

介護保険は越谷市が保険者となって運営し、40歳以上の方が負担する保険料と公費によって保険給付費がまかなわれます。

40歳以上の方で介護が必要になった場合、受けた介護サービス費用の9割または8割が保険から給付されます。その際、1割または2割の自己負担があります。

ただし、40～64歳は、初老期の認知症や脳血管疾患など老化に伴う病气（特定疾病）が原因で、介護が必要だと認められた場合にサービスを利用できます。

【問合せ】 介護保険課 ☎963-9169

ひほけんしゃ ほけんりょう ●被保険者と保険料

40歳以上の方は、原則として市内に住所を有するすべての方が、保険に加入しなければなりません。65歳以上の方は第1号被保険者、40～64歳の方は第2号被保険者になります。



- **第1号被保険者：65歳以上の方**

保険料は、本人および世帯員の市民税課税状況等により所得段階区分が決定され越谷市に納めます。年額18万円（月額15,000円）以上の老齢（退職）年金等の受給者は、原則として年金から差し引き（特別徴収）となり、その他の方は納付書による個別納付（普通徴収）となります。

- **第2号被保険者：40歳以上65歳未満の方**

- 国民健康保険に加入している方…保険料は、国民健康保険税の算定方法と同様に世帯ごとに算定され、国民健康保険税とあわせて世帯主に課税されます。
- 職場の医療保険に加入している方…保険料は、給与と医療保険ごとに設定される保険料率に応じて算定され、医療保険料とあわせて給与から差し引かれます。なお、原則として保険料の半分は事業者が負担します。

【問合せ】 介護保険課 ☎963-9168

Para pessoas(crianças) que são portadores de deficiência físicas e mentais

Guichê de apoio e consulta para pessoas (crianças) que são portadores de deficiência físicas e mentais

Auxilia as pessoas que são portadoras de algumas deficiências físicas e mentais, ou doenças raras nas consultas e ajudam também a voltarem ou entrar na sociedade. Caso de pessoas com menos de 17 anos, a seção de apoio do cuidado das crianças auxilia.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes
TEL 048-963-9164

Seção de apoio do cuidado das crianças
TEL 048-963-9172

【障がい者(児)のために】

●障がい者(児)のための相談、援助の窓口

身体に障がいのある方、知的障がいのある方、精神障がいのある方、難病に罹患されている方のご相談を受け、社会復帰および自立と社会参加を支援しています。18歳未満の方は、子育て支援課が窓口になります。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164
子育て支援課 ☎963-9172

Emissão de caderneta para portadores de deficiência física

Pessoas portadoras de deficiência (de grau 1 a 6) que estão especificados pela Lei de assistência social para portadores de deficiência física, podem se inscrever para receber esta caderneta. Com a emissão da caderneta, podem receber serviços com vários tipos de assistência social.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes
TEL 048-963-9164

Seção de apoio do cuidado das crianças
TEL 048-963-9172

●身体障害者手帳の交付

病気やけがなどにより、身体障害者福祉法に定める障がい（1級から6級）がある方に、申請により手帳を交付しています。手帳を取得することによって、各種福祉サービスを受けることができます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164
子育て支援課 ☎963-9172

Emissão de Ryouiku-techou

Pessoas que são portadores de deficiência intelectual, podem receber esta caderneta.

Dependendo do grau da deficiência, ela é classificada com 4 degrau como o mais grave (A), grave A, médio B e leve C. E assim como a caderneta para portadores de deficiência física, pode receber vários tipos de serviços.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes
TEL 048-963-9164

Seção de apoio do cuidado das crianças
TEL 048-963-9172

●療育手帳の交付

知的障がいがあり、その状態が一定の基準に該当すると認められる場合に交付される手帳です。等級により最重度A、重度A、中度B、軽度Cの4段階に分かれており、身体障害者手帳と同じように各種福祉サービスを受けることができます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164
子育て支援課 ☎963-9172

Emissão de caderneta para portadores de distúrbio mental

Pessoas que foram diagnosticados há mais de 6 meses como portador de alguma forma de doença mental (inclusive de epilepsia, doenças cognitivas, disfunção cerebral maior e deficiência de desenvolvimento etc,) e teve alguma forma de deficiência (de grau 1 a 3) que está especificado pela Lei de assistência social para portadores de deficiência mental, podem se inscrever para receber esta caderneta. O portador desta caderneta pode ter as reduções de vários tipos de impostos ou das taxas de instituições públicas provinciais entre outros.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes

TEL 048-963-9164

Seção de apoio do cuidado das crianças

TEL 048-963-9172

●精神障害者保健福祉手帳の交付

精神疾患（てんかん、認知症、高次脳機能障害、発達障害などを含む）があり、初診から6か月以上経過し、精神保健福祉法に定める程度の障害（1級から3級）がある方に、申請により交付される手帳です。各種税金や県や市の施設利用料等の減免等の支援が受けられます。

【問合せ】障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

Centro de apoio ao desenvolvimento da criança com algum atraso

Para apoiar a criança no desenvolvimento antes de entrar na escola, o centro aceita consultas e faz treinamentos e tratamentos. Diminuindo assim a insegurança no cuidado da criança.

[Informação]

Seção de assistência social para deficientes

TEL 048-963-9164

Centro de apoio ao desenvolvimento da criança com algum atraso TEL 048-940-5951

●越谷市児童発達支援センター

発達に支援の必要な就学前のお子さんを対象に、年齢や能力に応じた療育を行うほか、発達の相談などを行うことにより、子育てに関する不安の軽減を図ります。

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9172

児童発達支援センター ☎940-5951

Centro de assistência social para deficientes “Kobato-kan”

Neste centro, há vários cursos para ativação independente e participação social de portadores de deficiência, e para formar os voluntários de assistência social para deficientes, aceitando os estagiários.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00 (notar que o horário de utilização da sala é até as 9 e meia da noite).
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (no caso da segunda-feira for feriado o dia seguinte também estará fechado), feriados e final de ano e início de ano novo.

【Informação】Kobato-Kan TEL 048-966-6633
FAX 048-966-4515

●障害者福祉センター「こばと館」

障害のある方の社会参加や自立促進のための講座の実施および障害者福祉ボランティアの育成のため、さまざまな講習会を行っています。また、ボランティア実習の場としても受け入れを行っています。

- **開館時間:** 9時~17時（ただし部屋の利用は21時30分まで）

- **休館日:** 月曜日（月曜日が祝日の場合、翌日も休館）、祝日、年末年始

【問合せ】こばと館 ☎966-6633 FAX966-4515

Assistência à subsistência e Assistência social regional	せいかつ ほ ご ち いきふく し 【生活保護・地域福祉】
Assistência à subsistência A assistência à subsistência pode ser utilizado em caso de doença, ou acidente do membro da família provendor da renda. Ou também no caso do provendor da renda perder o emprego, e esteja passando por dificuldade no sustento. Este é um sistema de apoio do Japão para viver independente novamente, e para garantir a vida com o mínimo necessário para o subsídio. O valor será calculado conforme a comparação do custo mínimo de vida de acordo com o critério de assistência da família e a renda de todos os membros da família, e no caso da renda for abaixo do mínimo a prefeitura subsidiará a quantia faltante. [Informação] Seção de assistência social da vida cotidiana TEL 048-963-9162	● 生活保護 生活保護は病気や事故で家族の中で働く人を失ったり、失業その他の事情により生活に困る方に、最低限の生活を保障し、再び自立して生活できるよう援助する国の制度です。世帯を単位として、その世帯の保護基準に基づいた最低生活費とその世帯全体の収入額とを比較し、収入の方が少ない場合に、不足している金額を保護費として支給しています。 【問合せ】生活福祉課 ☎963-9162
Voluntários autorizados de bem estar e voluntários autorizados com relação ao bem estar da criança Recebe consultas sobre pessoas que tem dificuldades financeiras ou que tem dificuldades com o cuidado da criança ou com portadores de doença física ou mental, ou idosos que necessitam de algum auxílio dentro do bairro. [Informação] Seção de promoção de assistência social TEL 048-963-9320	● 民生委員・児童委員 生活に困っている方や児童・心身障がい者（児）、高齢者等が何らかの援助を必要とする場合に相談を受けたり、必要な支援を行う地域の奉仕者です。 【問合せ】福祉推進課 ☎963-9320
Auxílio às vítimas Em caso de incêndio, inundações, será dado o auxílio de reparação de danos após a verificação do mesmo. - Exemplo: Em caso de incêndio da casa inteira ... 100,000 yenes Em caso da inundação e a água subir acima do assoalho ... 30,000 yenes. [Informação] Seção de promoção de assistência social TEL 048-963-9320	● 災害見舞金 火災、水害等により被災した世帯に対して、被災内容に応じた見舞金や弔慰金を支給しています。 - 例：専用住宅全焼の場合…10万円 専用住宅床上浸水の場合…3万円 【問合せ】福祉推進課 ☎963-9320

Hospital municipal

Equipado com o equipamento de tomografia computadorizada (CT), o equipamento de ressonância magnética (MRI), equipamento fotografado de angiografia, equipamento para o tratamento de terapia radioativa contra o câncer e outros tipos de instrumentos para diagnosticar e fazer o tratamento de diversas doenças. O Hospital Municipal tem o sistema de pronto socorro de 24 horas e possui 481 leitos.

- **Especialidades médicas:** Clínico geral, Neurologia, Pneumologia, Gastroenterologia, Aparelho circulatório, Pediatria, Cirúrgico, Ortopedia, Neurocirurgia, Dermatologia, Urologia, Obstetrícia, Ginecologia, Oftalmologia, Otorrinolaringologia, Reabilitação, Radiologia, Anestesiologia.
- **Horário de atendimento:**
 - Primeira consulta…das 8:30~11:00 (da manhã)
 - Sem hora marcada…das 8:00~11:00 (da manhã)
 - Com hora marcada…das 8:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** sábados, domingos, feriados e no final do ano e início do ano novo
- **Especialidades de atendimento de emergência:** Clínico geral, Pediatria, Cirurgia, Neurocirurgia, Obstetrícia e Ginecologia e associação médica (uma de Ortopedia, Urologia e Dermatologia)
※Por favor, ligar com antecedência.
- **Horário de visita:**
 - de segunda à sexta (dias úteis)…das 15:00~20:00
 - sábados, domingos, feriados e no final do ano e início do ano novo…das 13:00~20:00

[Informação] Hospital municipal
(Higashi-koshigaya10-47-1) TEL 048-965-2221

●市立病院

CT, MRI、血管造影撮影装置、放射線がん治療装置等、高度の医療機器と診療技術を備えています。24時間救急医療体制と病床数481床を備えた病院です。



- **診療科目:** 内科、神経内科、呼吸器科、消化器科、循環器科、小児科、外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産科、婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、リハビリテーション科、放射線科、麻酔科
- **受け付け時間:**
 - 初診の方…8時30分~11時
 - 予約のない方…8時~11時
 - 予約のある方…8時~17時
- **休診日:** 土曜・日曜、祝日、休日、年末年始
- **救急受け付け科目:** 内科、小児科、外科、脳神経外科、産科・婦人科、連合（整形外科、泌尿器科、皮膚科のうち当番1科）※事前に電話連絡のうえ、受診してください。
- **面会時間:**
 - 月曜~金曜日（平日）…15時~20時
 - 土曜・日曜、祝日、休日、年末年始…13時~20時

【問合せ】 市立病院（東越谷10-47-1） ☎965-2221

<http://www.mhp.koshigaya.saitama.jp/>

Centro de saúde pública de Koshigaya

O centro de saúde pública de Koshigaya foi aberto no dia 01 de abril de 2015 em quando os cidadãos atingiu 200,000 pessoas.

O serviços disponíveis são os seguintes denominados abaixo:

- consultas e recebimento de formulários sobre doenças infecciosas, doenças intratáveis
- serviços de impressos relacionados a higiene alimentícia e higiene ambiental
- cuidados nos casos de intoxicação alimentar.
- consultas sobre a saúde mental

[Informação]

Centro de saúde pública de Koshigaya
(Higashi-koshigaya 10-81)
TEL 048-973-7530

●越谷市保健所

本市では、平成27年4月1日の中核市移行により越谷市保健所を開設しました。

市が新たに行う保健所の保健衛生行政分野の主な業務は、以下のとおりです。

- 感染症、難病等の相談・申請受付
- 食品衛生・環境衛生に関する事務
- 食中毒等への対応
- こころの健康に関する相談

【問合せ】 越谷市保健所（東越谷10-81）
☎973-7530（代表）

Centro de saúde municipal

Para manter e melhorar a saúde do cidadão, o centro médico dispõem de vários exames de saúde, recebimento de consultas de saúde e treino físico entre outros.

[Informação] Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

●保健センター

市民の健康保持・増進のため、各種健康づくり講座、健康相談、各種健康診査・健診等を行っています。

【問合せ】保健センター（市民健康課） ☎978-3511

Em caso de anel preso no dedo

Contatar os bombeiros. Existe um utensílio próprio para cortar o anel com segurança. Em caso de não poder se dirigir para os bombeiros em caso de doenças, por favor consulte.

[Informação] Posto de bombeiros de Koshigaya TEL 048-974-0136

●指輪が抜けないとき

越谷市消防署または最寄りの消防分署へ。専門の器具（リングカッター）で安全に切りはずします。病気などで消防署に出向けないときは、ご相談ください。

【問合せ】越谷市消防署 ☎974-0136

Informações úteis e Consultas gerais

やくだ じょうほう かくしゅそうだん
お役立ち 情報・各種相談

Informações multilíngues e Consultas gerais

がいこくご じょうほうていきょう かくしゅそうだん
【外国語による 情報提供・各種相談】

Informações multilíngues sobre a vida

O Conselho das Autoridades Locais para Relações Internacionais (CLAIR) oferece gratuitamente o aplicativo “Japan Life Guide” (“Guia do Cotidiano para Residentes Estrangeiros no Japão”, em tradução livre), disponível para aparelhos com sistema operacional iOS ou Android, contendo informações em 15 idiomas para facilitar a vida cotidiana dos estrangeiros no Japão. O aplicativo pode ser utilizado também como guia em casos de desastre. Informações necessárias ao cotidiano, divididas em 17 categorias, como vistos de permanência, moradia, educação, assistência médica etc.

- **Disponível em:** 15 línguas (Japonês com indicando a sua leitura, Inglês, Alemão, Chinês, Coreano, Francês, Espanhol, Português, Tagalo, Vietnamita, Indonésio, Tailandês, Russo, Birmanês e Japonês simples)
※Não há disponibilidade do aplicativo em birmanês.

[Informação] Conselho das Autoridades Locais para Relações Internacionais (CLAIR) TEL 03-5213-1725

●多言語生活情報

自治体国際化協会 (CLAIR) は、ホームページおよびアプリで、外国人の方々が日本で生活するための情報を提供しています。内容は、「住まい」、「教育」、「医療」、「緊急・災害時」など、17項目にわたり、フローチャートなどを使ってわかりやすく説明しています。PCでホームページにアクセスするか、スマートフォンやタブレットからアプリをダウンロードしてご利用ください。

- **対応言語:** 15言語 (ふりがな付き日本語、英語、ドイツ語、中国語、韓国・朝鮮語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、ミャンマー語、やさしいにほんご)
※ミャンマー語はアプリでの提供はありません。

【問合せ】 一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR) 多文化共生部多文化共生課 ☎03-5213-1725

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

Centro de consulta geral de Saitama para estrangeiros

A província de Saitama e a Associação Internacional de Saitama fazem serviços de consulta sobre a vida cotidiana, emprego, imigração e moradia, assuntos legais, etc.

Serviços de tradução via telefonica estão disponíveis entre estrangeiros e agentes, em caso deste necessitar de um agente (província ou município) o instituições públicas como hospitais etc.

- **Disponível em:** 9 línguas (Inglês, Espanhol, Chinês, Português, Coreano, Tagalo, Tailandês, Vietnamita e Japonês simples)
- **Horário de atendimento:** De segunda à sexta (exceto feriados nacionais e períodos das datas entre 29 de dezembro~3 de janeiro) das 9:00~16:00
- **Local:** Saitama-ken Saitama-shi Urawa-ku Kita-urawa 5-6-5, Prédio governamental de Urawa 3º andar (10 minutos à pé de saída oeste da estação de trem Kita-urawa JR da linha Keihin-tohoku)
※É necessário fazer a reserva com antecedência.

[Informação] Centro de consulta geral de Saitama para estrangeiros TEL 048-833-3296

●外国人総合相談センター埼玉

埼玉県及び(公財)埼玉県国際交流協会は、生活全般に関する相談のほか、労働相談、入国・在留手続きに関する入管相談、法律相談を行っています。

また、自治体(県庁、市町村役場)や病院など県内の公的機関からの依頼に基づいて、窓口職員と外国人との会話を仲立ちする電話仲介通訳も実施しています。



- **対応言語:** 9言語 (英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、やさしい日本語)
- **相談日時:** 毎週月曜日~金曜日 (祝日及び12月29日から1月3日までを除く) 9:00~16:00
- **場所:** 埼玉県さいたま市浦和区北浦和5-6-5 浦和合同庁舎3階 (JR京浜東北線北浦和駅西口徒歩約10分)
※来所前に予約が必要です。

【問合せ・申込み】 外国人総合相談センター埼玉 ☎048-833-3296

<http://www.sia1.jp/foreign/advice/>

Guia de Vida Diária da Província de Saitama

A Província de Saitama preparou um guia para a vida cotidiana útil para os estrangeiros. No capítulo 12, há uma lista de escritórios onde há a disponibilidade em várias línguas.

- **Disponível em:** 7 línguas (Chinês, Coreano, Português, Espanhol, Inglês, Tagalo e Japonês)

[Informação] Província de Saitama, Divisão Internacional TEL 048-830-2705

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

Instituições médicas de Saitama onde há a disponibilidade de língua estrangeira

A Província de Saitama tem preparado um manual de “Sistema de Informação de instituição médica” em múltiplas línguas. Ele é útil para procurar as instituições onde as múltiplas línguas estão disponíveis.

- **Disponível em:** 6 línguas (Inglês, Chinês, Português, Espanhol, Coreano e Japonês simples)

[Informação] Província de Saitama, Divisão Internacional TEL 048-830-2705

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/medicalsystem.html>

AMDA- centro internacional de informações sobre serviços médico-hospitalares

AMDA orienta através do telefone, as instituições médicas que podem atender na língua estrangeira e oferece as informações do sistema médico, assistência social e seguro, etc.

- **Disponível em:** 8 línguas (Inglês, Tailandês, Chinês, Coreano, Espanhol, Português, Tagalo e Vietnamita)

[Informação] AMDA – centro internacional de informações sobre serviços médico-hospitalares TEL 03-5285-8088

<http://amda-imic.com/modules/activity/index.php>

Sistema de administração de residentes

A secretaria de imigração do Japão, apresenta o sistema de administração residencial em várias línguas.

- **Disponível em:** 26 línguas (Japonês, Árabe, Bengalês, Birmanês, Khmer, Chinês, Inglês, Tagalo, Francês, Alemão, Hindú, Indonésio, Coreano, Laosiano, Malaio, Mongol, Persa, Português, Russo, Espanhol, Tailandês, Tibetana, Turca, Urdu, Urbeque e Vietinamita)

[Informação] Centro de informações gerais de estrangeiros residentes dias úteis 8:30~17:15 TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112 (tel Voip, PHS, do exterior)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

●外国人の生活ガイド

埼玉県は、外国人に役立つ生活情報のガイドブックを作成しています。外国語で相談できる相談窓口の一覧（第12章）があります。

- **対応言語:** 7言語（中国語、朝鮮語・韓国語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タガログ語、日本語）

【問合せ】 埼玉県県民生活部国際課 ☎048-830-2705

●埼玉県内の外国語で対応できる医療機関情報

埼玉県は、外国語で対応できる医療機関の情報を調べることができるよう、「医療機関情報提供システム」のマニュアルを多言語で作成しています。

- **対応言語:** 6言語（英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ハンガリー語、やさしい日本語）

【問合せ】 埼玉県県民生活部国際課 ☎048-830-2705

●AMDA国際医療情報センター東京

AMDA国際医療情報センターは、言葉の通じる医療機関の紹介や、医療福祉制度の案内を多言語で行っています。

- **対応言語:** 8言語（英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、ベトナム語）

【問合せ】 特定非営利活動法人AMDA国際医療情報センター ☎03-5285-8088

●在留管理制度について

法務省入国管理局は、在留管理制度の紹介を多言語で行っています。

- **対応言語:** 26言語（日本語、アラビア語、ベンガル語、ビルマ語、カンボジア語、中国語、英語、フィリピン語（タガログ語）、フランス語、ドイツ語、ヒンディー語、インドネシア語、朝鮮語（韓国語）、ラオス語、マレーシア語、モンゴル語、ペルシア語、ポルトガル語、ロシア語、スペイン語、タイ語、チベット語、トルコ語、ウルドゥー語、ウズベク語、ベトナム語）

【問合せ】 外国人在留総合インフォメーションセンター 平日8:30~17:15 ☎0570-013904

☎03-5796-7112（IP電話、PHS、海外から）

A Hóteras (Japan Legal Support Center) Serviço de apoio jurídico multilíngue e Serviços de informações multilíngues

A Hóteras dá informações úteis sobre o sistema legal japonês e faz serviços de consultas e ainda apresenta intérpretes.

- **Disponível em:** 7 línguas (Inglês, Chinês, Coreano, Espanhol, Português, Vietnamita e Tagalo)
- **Horário de atendimento:** dias úteis 9:00~17:00

[Informação] A Hóteras (Japan Legal Support Center)
Serviço de apoio jurídico multilíngue e Serviços de
informações multilíngues
TEL 0570-078377

<http://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

●法テラス・多言語 情報提供 サービス

法テラスは、電話での問い合わせ内容に応じて、解決に役立つ日本の法制度や相談窓口 情報について、通訳を介して紹介しています。

- **対応言語:** 7言語 (英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語)
- **相談日時:** 平日9:00~17:00

【問合せ】 法テラス多言語 情報提供 サービス
☎0570-078377

Lista de escolas de japonês disponíveis dentro da província de Saitama

Dentro da província de Saitama, há classes de japonês lecionados por voluntários. Onde na sua maioria estão situados em centros comunitários ou centros distritais. Os interessados podem assistir às aulas pagando o material e o valor da utilização do local.

[Informação] Saitama Nihongo Network
TEL 048-421-7129

●埼玉県内の日本語 教室一覧

埼玉県内には市民ボランティアによる日本語支援の教室があります。そのほとんどは、公民館やコミュニティセンターなどの公共施設を利用して開催されており、テキスト代や会場使用料等低額の実費負担で参加することが出来ます。

【問合せ】 埼玉日本語ネットワーク ☎048-421-7129

<http://www.sia1.jp/foreign/japanese/>

Serviços de consultas	かくしゅそうだん 【各種相談】
Consultas para cidadãos (Geral) Descrição: Assuntos cívicos como heranças, divórcio compensações e consultas variadas da vida cotidiana. Assuntos sobre política da prefeitura. Data/Horário: De segunda à sexta / das 9:00~12:00, 13:00~16:30 Local: Centro comunitário central 4F [Informação] Seção de apoio da vida cotidiana TEL 048-963-9156	●市民相談（一般） 相談内容: 日常生活全般における相続、離婚、賠償などの民事関係や市政に関すること 日時: 月曜～金曜日 / 9時～12時、13時～16時30分 場所: 中央市民会館4階 【問合せ】 ぐらしあんしん課 ☎963-9156 
Consultas para cidadãos (Acidente de trânsito) Descrição: Problema sobre compensação e trâmites legais e outros problemas relacionados a acidentes de trânsito Data/Horário: As segunda e quinta e as 1ª e 3ª terças / das 9:00~12:00, 13:00~16:30 Local: Centro comunitário central 4F [Informação] Seção de apoio da vida cotidiana TEL 048-963-9156	●市民相談（交通事故） 相談内容: 交通事故による補償問題や手続きなど 日時: 月曜・木曜日、第1・3火曜日 / 9時～12時、13時～16時30分 場所: 中央市民会館4階 【問合せ】 ぐらしあんしん課 ☎963-9156
Consultas legais pelo advogado (Precisa fazer reserva) Descrição: Consultas variadas sobre os problemas legais e trâmites legais da vida cotidiana. As consultas podem ser oferecida para no máximo 6 pessoas por dia e seja feita a reserva desde às 13:00 do dia anterior Data/Horário: As quarta e sexta (exceto 5ª sexta) / das 13:20~16:20 ※Quanto à 2ª sexta, sera oferecidos das 16:00 até as 19:00. Local: Centro comunitário central 4F [Informação] Seção de apoio da vida cotidiana TEL 048-963-9156	●弁護士による法律相談（予約制） 相談内容: 日常生活における法律上の諸問題・手続きなどについての相談。定員6人。相談日の前日13時から電話のみで予約受け 日時: 毎週水・金曜日（第5金曜日はお休み） / 13時20分～16時20分 ※第2金曜日は16時～19時 場所: 中央市民会館4階 【問合せ】 ぐらしあんしん課 ☎963-9156
Consultas com relação à administração pública Descrição: Assuntos relacionados à administração pública (não é possível fazer a consulta através de telefone) Data/Horário: A 2ª sexta de cada mês / das 10:00~12:00, 13:00~15:00 Local: Centro comunitário central 4F [Informação] Seção de apoio da vida cotidiana TEL 048-963-9156	●行政相談 相談内容: 行政上の諸問題（電話不可） 日時: 第2金曜日 / 10時～12時、13時～15時 場所: 中央市民会館4階 【問合せ】 ぐらしあんしん課 ☎963-9156
Consultas fiscais pelo contador fiscal Descrição: Os problemas relacionados a impostos (não é possível fazer a consulta através de telefone.) Data/Horário: A 1ª segunda de cada mês / das 10:00~12:00, 13:00~15:00 Local: Centro comunitário central 4F [Informação] Seção de apoio da vida cotidiana TEL 048-963-9156	●税務相談（税理士） 相談内容: 税金関係全般について（電話不可） 日時: 第1月曜日 / 10時～12時、13時～15時 場所: 中央市民会館4階 【問合せ】 ぐらしあんしん課 ☎963-9156

Consultas sobre registro de propriedades pelo escrivão judicial e inspetor oficial de terrenos e prédios

- **Descrição:** Consultas sobre a documentação que apresentar ao escritório regional do ministério da justiça e tribunal, como registro, depósito, alteração dos detalhes do prédio ou propriedade etc. (não é possível fazer a consulta através de telefone)
 - **Data/Horário:** A 1ª quarta de cada mês / das 9:00 ~12:00
 - **Local:** Centro comunitário central 4F
- [Informação]** Seção de apoio da vida cotidiana
TEL 048-963-9156

- **司法書士・土地家屋調査士による登記相談**
- **相談内容:** 登記・供託・土地建物の表示・分筆など法務局・裁判所提出書類について（電話不可）
 - **日時:** 第1水曜日／9時～12時
 - **場所:** 中央市民会館4階
- 【問合せ】** ぐらし安心課 ☎963-9156

Consultas pelo escrivão administrativo

- **Descrição:** Consultas sobre heranças, testamento, documento de negócio de distribuição patrimonial, certificação de documentos, contratos, processos, estabelecimento de empresa, licença comercial, conversão de terreno agrícola, permissão para desenvolvimento, fazer o documento sobre empréstimo financeiro, serviço que depende de solicitação, etc. (não é possível fazer a consulta através de telefone).
 - **Data/Horário:** A 1ª sexta de cada mês / das 10:00 ~12:00, 13:00~15:00
 - **Local:** Centro comunitário central 4F
- [Informação]** Seção de apoio da vida cotidiana
TEL 048-963-9156

- **行政書士による相談**
- **相談内容:** 相続、遺言、遺産分割協議書、内容証明、契約、告訴、会社設立、営業許可、農地転用、開発許可、金銭貸借に関する書類の作成、申請代理業務等について（電話不可）
 - **日時:** 第1金曜日／10時～12時、13時～15時
 - **場所:** 中央市民会館4階
- 【問合せ】** ぐらし安心課 ☎963-9156

Consultas para consumidores

- **Descrição:** As dúvidas e suspeitas de comodidades e serviços, e problemas na venda porta-a-porta, dívida múltipla, etc.
 - **Data/Horário:** De segunda à sexta / das 9:30~12:00, 13:00~15:30
 - **Local:** Centro comunitário central 4F
- [Informação]** Centro de consulta aos consumidores TEL 048-965-8886

- **消費生活相談**
- **相談内容:** 商品やサービスの疑問や不審、訪問販売のトラブル、多重債務など
 - **日時:** 月曜～金曜日／9時30分～12時、13時～15時30分
 - **場所:** 中央市民会館4階
- 【問合せ】** 消費者生活センター ☎965-8886

Conduta de reforma da casa e de resistência ao terremoto

- **Descrição:** Assuntos que presta atenção, e exame de resistência ao terremoto, consulta técnica acerca de reforma da casa. As consultas podem ser oferecidos para no máximo 2 pessoas por dia e seja feita a reserva até 2ªs terça-feira.
 - **Data/Horário:** A 3ª terça de cada mês / das 9:30~11:30 (necessita fazer reserva)
 - **Local:** Centro comunitário central 4F
- [Informação]** Seção de arquitetura da habitação
TEL 048-963-9205

- **住宅リフォーム・耐震相談**
- **相談内容:** 住宅リフォームの留意点や耐震診断、改修に伴う技術的相談など。定員2人、予約は第2火曜日まで。
 - **日時:** 第3火曜日／9時30分～11時30分（要予約）
 - **場所:** 中央市民会館4階
- 【問合せ】** 建築住宅課 ☎963-9205

Consultas sobre os direitos humanos

- **Descrição:** Caso tenha problemas de violação dos direitos humanos, etc.
- **Data/Horário:** As 1ª e 3ª quinta de cada mês / das 13:00~16:00
- **Local:** Centro comunitário central 4F

[Informação] Seção de promoção de direitos humanos para participar e planejar juntamente com homens e mulher TEL 048-963-9119

●人権相談

- **相談内容:** 人権侵害等の問題で困っている場合
- **日時:** 第1・3木曜日 / 13時~16時
- **場所:** 中央市民会館4階

[問合せ] 人権・男女共同参画推進課 ☎963-9119

Consultas da vida e familiar

- **Descrição:** Consultas sobre a vida cotidiana da mulher, família, da relação com o cônjuge, abuso sexual, consulta legais, etc.
- **Data/Horário:**
 - ① De segunda à sexta / das 10:00~12:00, 13:00~16:00 ※Nas quarta e sexta, podem ser oferecidos das 17:00~20:00 através de telefone.
 - ② O sábado / das 10:00~12:00, 13:00~16:00 (O horário do 4º sábado é das 10:00~12:00, 13:00~14:00)
- **Local:**
 - ① Centro de apoio para mulheres e vítimas de violência doméstica
 - ② Centro de apoio da igualdade de gênero (Osawa 3-6-1 Parte-Kitakoshigaya 3F)

[Informação]

- ① Centro de apoio para mulheres e vítimas de violência doméstica TEL 048-963-9176 (Tarde das quarta e sexta) TEL 048-970-7415
- ② Centro de apoio da igualdade de gênero TEL 048-970-7415

●生き方・パートナー相談

- **相談内容:** 女性の生き方、家族や家庭のこと、パートナーとの関係やセクシュアル・ハラスメントのこと、法律に関することなど
- **日時:**
 - ①月曜~金曜日 / 10時~12時、13時~16時
 - ※水曜・金曜日は夜間(17時~20時)も電話相談を実施
 - ②土曜日 / 10時~12時、13時~16時
 - (第4土曜日は10時~12時、13時~14時)
- **場所:**
 - ①女性・DV相談支援センター
 - ②男女共同参画支援センター (大沢3-6-1 パルテきたこし3階)

[問合せ]

- ①女性・DV相談支援センター ☎963-9176 (水曜・金曜日の夜間) ☎970-7415
- ②男女共同参画支援センター ☎970-7415

Consultas legais para mulher (Precisa fazer reserva)

- **Descrição:** Consultas sobre a vida cotidiana da mulher, família, da relação com o cônjuge, abuso sexual, consultas legais, etc.
- **Data/Horário:** O 4º sábado de cada mês / das 14:00~16:00
- **Local:** Centro de apoio da igualdade de gênero (Oswa 3-6-1 Parte-Kitakoshigaya 3F) ※Quanto ao fazer reserva, contato com o Centro de apoio para mulheres e vítimas de violência doméstica (de segunda à sexta / das 10:00~16:00)

[Informação] Centro de apoio da igualdade de gênero TEL 048-963-9176

●女性法律相談 (予約制)

- **相談内容:** 女性の生き方、家族や家庭のこと、パートナーとの関係やセクシュアル・ハラスメントのこと、法律に関することなど
- **日時:** 第4土曜日 / 14時~16時
- **場所:** 男女共同参画支援センター (大沢3-6-1 パルテきたこし3階) ※予約受付は女性・DV相談支援センター (月曜~金曜日10時~16時)

[問合せ] 男女共同参画支援センター ☎963-9176

Consulta da violência doméstica

- **Descrição:** Consulta de violência doméstica (violência por cônjuge, etc.)
- **Data/Horário:** De segunda à sexta / das 10:00~12:00, 13:00~16:00 ※Nas quarta e sexta, podem ser oferecida das 17:00~20:00 através de telefone.
- **Local:** Centro de apoio para mulheres e vítimas de violência doméstica

[Informação] Centro de apoio para mulheres e vítimas de violência doméstica TEL 048-963-9176 (Tarde das quarta e sexta) TEL 048-970-7415

●DV相談

- **相談内容:** DV (配偶者等からの暴力) に関する相談
- **日時:** 月曜~金曜日 / 10時~12時、13時~16時
- **場所:** 女性・DV相談支援センター

[問合せ] 女性・DV相談支援センター ☎963-9176 (水曜・金曜日の夜間) ☎970-7415

Consultas sobre assuntos trabalhistas

- **Descrição:** Vários problemas relacionados ao trabalho (Salário, acidentes no trabalho, emprego, pensão, etc).
- **Data/Horário:** A sexta / das 13:00~16:00
- **Local:** Centro de Apoio para os empregos industriais 3F (Higashi-koshigaya 1-5-6)

[Informação] Seção de apoio industrial
TEL 048-967-4680

●労働相談

- **相談内容:** 労働問題 (賃金、労災、雇用、年金等) 全般に
関する相談
- **日時:** 金曜日 / 13時~16時
- **場所:** 産業雇用支援センター3階 (東越谷1-5-6)

[問合せ] 産業支援課 ☎967-4680

Consultas sobre trabalho interno (trabalho na casa)

- **Descrição:** Consultas de oferta de emprego, procura de emprego e a mediação acerca de trabalho interno (trabalho na casa).
- **Data/Horário:** As terça e quinta / das 10:00~11:30, 13:00~15:00
- **Local:** Centro de Apoio para os empregos industriais 3F (Higashi-koshigaya 1-5-6)

[Informação] Seção de apoio industrial
TEL 048-967-4680

●内職相談

- **相談内容:** 内職 (求人、求職) の相談、あっせん
- **日時:** 火曜・木曜日 / 10時~11時30分、13時~15時
- **場所:** 産業雇用支援センター3階 (東越谷1-5-6)

[問合せ] 産業支援課 ☎967-4680

Consultas de apoio ao emprego

- **Descrição:** Consultas gerais compreensivas para ter emprego
- **Data/Horário:** De segunda à sexta (quanto à segunda, terça e quarta, necessita de fazer reserva) / das 9:00~12:00, 13:00~16:30
- **Local:** Centro de Apoio para os empregos industriais 3F (Higashi-koshigaya 1-5-6)

[Informação] Seção de apoio industrial
TEL 048-967-4680

●就職支援相談

- **相談内容:** 就職に向けたきめ細やかな総合的コンサルティング
- **日時:** 月曜~金曜日 (月曜~水曜日は要予約) / 9時~12時、13時~16時30分
- **場所:** 産業雇用支援センター3階 (東越谷1-5-6)

[問合せ] 産業支援課 ☎967-4680

Consultas sobre estabelecimento e administração de uma empresa

- **Descrição:** Consultas sobre estabelecimento, de administração e inovação de gestão de uma empresa.
- **Data/Horário:** As segunda, quarta e sexta (é necessário fazer reserva) / das 9:00~12:00, 13:00~16:00 Quanto ao consultante se for, necessário fazer reserva.
- **Local:** Centro de Apoio para os empregos industriais Prédio No.2 (Higashi-koshigaya 1-5-6)

[Informação] Seção de apoio industrial
TEL 048-967-2424

●創業・経営等に関する相談

- **相談内容:** 開業・経営・経営革新などの各種相談
- **日時:** 月曜・水曜・金曜日 (要予約) / 9時~12時、13時~16時 出張相談 (要予約)
- **場所:** 産業雇用支援センター二番館 (東越谷1-5-6)

[問合せ] 産業支援課 ☎967-2424

Consultas sobre a criação do bebê e criança

- **Descrição:** Consultas sobre a criação do bebê e criança
- **Data/Horário:** As 1ª e 3ª quarta de cada mês / das 9:00~11:00, 13:00~15:00 (é necessário fazer reserva)
- **Local:** Centro de saúde municipal de Koshigaya (Higashi-osawa 1-12-1)

[Informação] Seção de saúde do cidadão
TEL 048-978-3511

●乳幼児育児相談

- **相談内容:** 乳幼児の育児相談
- **日時:** 第1~3水曜日 / 9時~11時、13時~15時 (要予約)
- **場所:** 保健センター (東大沢1-12-1)

[問合せ] 市民健康課 ☎978-3511



Consultas sobre a nutrição do bebê e criança

- **Descrição:** Consultas sobre a nutrição do bebê e da criança
- **Data/Horário:** A 4ª quarta de cada mês / das 9:00 ~ 11:00, 13:00 ~ 15:00 (é necessário fazer reserva)
- **Local:** Centro de saúde municipal de Koshigaya (Higashi-osawa 1-12-1)

[Informação] Seção de saúde do cidadão
TEL 048-978-3511

● 乳 幼児栄養相談

- **相談内容:** 乳 幼児の栄養相談
- **日時:** 第4水曜日 / 9時 ~ 11時, 13時 ~ 15時 (要予約)
- **場所:** 保健センター (東 大沢1-12-1)

【問合せ】 市民健康課 ☎978-3511

Consultas de Pensão Nacional

- **Descrição:** Consultas gerais relacionadas à Pensão Nacional
- **Data/Horário:** De segunda à sexta / das 9:00 ~ 16:30
- **Local:** Encarregado de pensão nacional do seção de cidadãos

[Informação] Seção de cidadãos TEL 048-963-9155

● 国民年金相談

- **相談内容:** 国民年金全般についての相談
- **日時:** 月曜 ~ 金曜日 / 9時 ~ 16時30分
- **場所:** 市民課 国民年金担当

【問合せ】 市民課 ☎963-9155

Consultas sobre crianças dentro da família

- **Descrição:** Para as pessoas que tem as preocupações e dúvidas, podem consultar sobre disciplina e comportamento da criança e as relações entre pais e filhos.
- **Data/Horário:** De segunda à sexta / das 9:00 ~ 16:00
- **Local:** Centro comunitário central 4F

[Informação] Seção de apoio do cuidado das crianças
TEL 048-964-2111

● 家庭児童相談

- **相談内容:** 家庭における子どものしつけや行動、親子関係など、心配や悩みのある方の相談
- **日時:** 月曜 ~ 金曜日 / 9時 ~ 16時
- **場所:** 中央市民会館4階

【問合せ】 子育て支援課 ☎964-2111

Consultas para família constituída por mãe e filho

- **Descrição:** Consultas sobre apoio da vida, emprego, sistema do subsídio para apoio de independência da família constituída por mãe e filho e empréstimo para pagar a escola dos filhos. Consultas aceitas por entrevista e pode ser oferecido através do telefone também.
- **Data/Horário:** De segunda à sexta / das 9:00 ~ 17:15
- **Local:** Seção de apoio do cuidado das crianças

[Informação] Seção de apoio do cuidado das crianças
TEL 048-963-9172

● 母子家庭等相談

- **相談内容:** 生活・就業に関する支援や母子家庭自立支援給付金制度、お子さんの修学資金等の貸付など。面接のほか電話でも受け付け可
- **日時:** 月曜 ~ 金曜日 / 9時 ~ 17時15分
- **場所:** 子育て支援課

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9172

Consultas sobre qualquer assunto sobre a assistência social

- **Descrição:** Consultas relacionadas à assistência social (consulta direto no guichê)
- **Data/Horário:** De segunda à sexta / das 8:30 ~ 17:15
- **Local:** Serviços de consulta sobre assuntos da assistência social

[Informação] Seção de assistência social da vida cotidiana TEL 048-963-9150

● 福祉なんでも相談

- **相談内容:** 福祉に関する各種相談 (直接窓口へおいでください)
- **日時:** 月曜 ~ 金曜日 / 8時30分 ~ 17時15分
- **場所:** 福祉なんでも相談窓口

【問合せ】 生活福祉課 ☎963-9150

Consultas sobre a vida cotidiana

- **Descrição:** Consultas aceitas para as pessoas que têm problemas econômicos
- **Data/Horário:** De segunda à sexta / das 8:30~17:15
- **Local:** Seção de assistência social da vida cotidiana

[Informação] Seção de assistência social da vida cotidiana TEL 048-963-9162

●生活相談

- **相談内容:** 経済的に困りの方の相談
- **日時:** 月曜～金曜日 / 8時30分～17時15分
- **場所:** 生活福祉課

[問合せ] 生活福祉課 ☎963-9162

Consulta para independência da vida “Yoriso”

- **Descrição:** Consultas e apoios para as pessoas que estão levando uma vida difícil em razão do problema econômico, familiar e de saúde.
- **Data/Horário:** De segunda à sexta / das 9:00~17:00
- **Local:** Serviços de consulta para independência da vida “Yoriso” de seção de assistência social da vida cotidiana

[Informação] Seção de assistência social da vida cotidiana TEL 048-963-9212

●生活自立相談「よりそい」

- **相談内容:** 経済的な問題、家庭や健康上の問題で生活に困りの方への相談・支援
- **日時:** 月曜～金曜日 / 9時～17時
- **場所:** 生活福祉課内生活自立相談よりそい

[問合せ] 生活福祉課 ☎963-9212

Consultas da educação

- **Descrição:** Consultas de educação como recusa da escola, intimidação, hábitos da vida cotidiana, temperamento, comportamento, etc.
- **Data/Horário:** De segunda à sábado / das 9:30~17:00 (Consultas por telefone pode ser feita das 9:00 até 21:00, atendimento até as 20:30)
- **Local:** Centro de consultas sobre educação de Koshigaya (Mashibayasi 3-4-1)

[Informação] Centro de consultas sobre educação TEL 048-962-9300, 048-962-8601

●教育相談

- **相談内容:** 不登校、いじめ、生活習慣、性格や行動等の教育に関する相談
- **日時:** 月曜～土曜日 / 9時30分～17時 (電話相談は 9時～21時、受付は 20時30分まで)
- **場所:** 越谷市教育センター (増林 3-4-1)

[問合せ] 教育センター ☎962-9300・962-8601

Consultas sobre desenvolvimento da criança

- **Descrição:** Consultas sobre educação para as crianças que têm deficiência ou têm preocupação da linguagem ou comportamento e consultas relacionadas a escola.
- **Data/Horário:** De segunda à sábado / das 9:30~17:00
- **Local:** Centro de consultas sobre educação de Koshigaya (Mashibayasi 3-4-1)

[Informação] Centro de consultas sobre educação TEL 048-962-9300, 048-962-8601

●発達相談

- **相談内容:** 障がいのあるお子さんやことば、行動について心配な方の教育相談、就学に関する相談
- **日時:** 月曜～土曜日 / 9時30分～17時
- **場所:** 越谷市教育センター (増林 3-4-1)

[問合せ] 教育センター ☎962-9300・962-8601

Telefone exclusivo para a criança “Heart Call”

- **Descrição:** Consultas por telefone exclusivo para criança sobre intimidação ou preocupações da vida escolar
- **Data/Horário:** De segunda à sábado / das 9:00~21:00 (atendimento até as 20:30)
- **Local:** Centro de consultas sobre educação de Koshigaya (Mashibayasi 3-4-1)

[Informação] Centro de consultas sobre educação TEL 048-962-8500

●ハートコール子ども専用電話相談

- **相談内容:** いじめや学校生活の悩みについての子供専用電話相談
- **日時:** 月曜～土曜日 / 9時～21時 (受付は 20時30分まで)
- **場所:** 越谷市教育センター (増林 3-4-1)

[問合せ] 教育センター ☎962-8500



Classe de direção para adaptação “Oasis”

- **Descrição:** Para as crianças que estão recuso da escola, tem classe para apoio de independência e para que voltem a estudar. (Aulas na região sul, Centro e Norte)
 - **Data/Horário:** De segunda à sexta / das 9:30～15:00 (quanto às segunda e quarta, atendimento até as 13:00)
 - **Local:** Centro de consultas sobre educação de Koshigaya (Mashibayasi 3-4-1)
- [Informação]** Centro de consultas sobre educação
TEL 048-962-9300, 048-962-8601

- てきおう し どうきょうしつ
● **適応指導 教室「おあしす」**
- 相談内容：不登校児童生徒の自立と学校復帰を支援するた
めの教室（南・中・北教室）
 - 日時：月曜～金曜日／9時30分～15時（月曜・水曜日は
13時まで）
 - 場所：越谷市 教育センター（増林 3-4-1）
- 【問合せ】 教育センター ☎962-9300・962-8601

Multiculturalismo e Intercambio internacional

たぶんかきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

O que é Entendimento Intercultural (Multiculturalismo)?

O Entendimento Intercultural é que 「pessoas de diferentes nacionalidades ou etnias vivem juntas como membros da comunidade local tentando construir uma relação de igualdade enquanto aceitam suas diferenças culturais entre si」 (de "Relatório de Conselho para a Progresso da Coexistência Multicultural" do Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações ano 2006.)

A cidade de Koshigaya, com a base no 4º Plano de Desenvolvimento Integral, está promovendo o desenvolvimento de uma comunidade local onde as pessoas de diversas culturas podem viver uma vida segura, reconhecendo diversos valores. Além disso, Koshigaya está promovendo o intercâmbio internacional com a cidade-irmã, Campbelltown City, na Austrália.

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

たぶんかきょうせい 【「多文化共生」って?】

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、第4次総合振興計画に基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。



【問合せ】 市民活動支援課
☎963-9114

O número de cidadãos estrangeiros em Koshigaya

Em 1º de abril de 2017, o número de moradores com nacionalidade estrangeira em Koshigaya é 5.552, o que representa 1,63% da população total da cidade de Koshigaya.

As 5 principais nacionalidades em ordem decrescente são da China, Filipinas, Coreia, Vietnã e Taiwan. No geral, pessoas de 74 países e regiões vivem na cidade de Koshigaya.

Visite o site abaixo para mais detalhes, como o número de cidadãos estrangeiros de cada mês, e os top 10 países estrangeiros.

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

こしがやし がいこくせき し みんすう ●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、平成29年4月1日現在、5,552人で、本市の総人口に占める割合は 1.63%となっています。

国籍別でみると、上位5つは、多い順に、中国・フィリピン・韓国・ベトナム・パキスタンとなっており、全体では、74の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html

Serviço de tradução multilíngue

O site oficial de Koshigaya City possui um serviço de tradução automática. Pode exibir o site em vários idiomas. Clique o seu idioma preferido no botão "Multilíngue" que está acima direito na página.

– **Disponível em:** 5 línguas (Inglês, Chinês, Coreano, Português e Tagalo)

[Informação] Seção de Serviço e oferta de noticiário público e Serviço de recebimento as opiniões públicas TEL 048-963-9117

こしがやし たげんごほんやく ●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。ページ右上にある『Multilingual』から、読みたい言語をクリックしてください。

– **対応言語:** 5言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、タガログ語)

【問合せ】 広報広聴課 ☎963-9117

Publicações da cidade em versão estrangeira

こしがや し がいこく ご ばんかんこうぶつ
【越谷市の外国語版刊行物】

Canto de informações para estrangeiros (prateleira de informações em versão estrangeira)

Visite a prefeitura e veja a prateleira que fornece documentos traduzidos para vários idiomas. Essa informação é útil para viver na cidade de Koshigaya. Os documentos multilíngues são traduzidos através da cooperação dos voluntários.

– **Local:**

- ① ao lado da recepção geral da prefeitura
- ② na frente do seção de cidadãos (prédio principal 1º andar da prefeitura)

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

●外国人 i コーナー (多言語情報提供ラック)

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいております。

– **場所** ①総合受付横、②市民課前(越谷市役所本庁舎1階)



【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Koshigaya-Messenger

“Boletim público de Koshigaya de anúncio” que oferece informações e eventos da cidade é traduzido para os idiomas estrangeiros como abaixo, e é publicado sempre no dia 5 de cada mês. Contem horário de aula de língua japonesa. O Koshigaya-Messenger também está disponível no site da prefeitura.

– **Disponível em:** 3 línguas (Inglês, Tagalo e Chinês)

– **Local:**

Estações ferroviárias (Sengendai, Obukuro, Kita-koshigaya, Koshigaya, Shin-koshigaya, Gamo, Takesato, Shinden, Minami-koshigaya e Koshigaya-Laketown), Canto de informações para estrangeiros, Instalações públicas na cidade (escritório sucursal do norte e do sul, os centros de bairro, os centros de atividades, bibliotecas, etc.)

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

●コシガヤ・メッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがやお知らせ版」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページからもご覧になれます。

– **対応言語:** 3言語 (英語、フィリピン語、中国語)

– **配布場所:** 鉄道各駅 (せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅)、外国人 i コーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html

Mapa guia de Koshigaya

Inclui informações sobre grandes instalações públicas, produtos e artesanato tradicional e eventos anual da cidade.

– **Disponível em:** 2 línguas (Inglês 「Koshigaya Guide Map」, Chinês 「Koshigaya Shinan」)

– **Local:** Seção de Serviço e oferta de noticiário público e Serviço de recebimento as opiniões públicas, Canto de informações para estrangeiros

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的の工芸品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

– **対応言語:** 2言語 (英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」)

– **配布場所:** 広報広聴課、外国人 i コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Guia para viver em Koshigaya

O guia oferece informações administrativas na prefeitura, como registros, impostos, projeto de apoio do cuidado da criança, e informações com relação aos diversos serviços públicos oferecidos pela prefeitura. Informações úteis estão disponíveis em vários idiomas. Também com informações de Hospitais que atende em língua estrangeira.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Canto de Informações para Estrangeiros
- , instalações públicas na cidade (escritório sucursal do norte e do sul, instalações públicas como o centro de bairro)

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

Como selecionar e descartar o lixo doméstico em multilíngue

Verifique o informativo multilíngue de separação e modo de jogar o lixo doméstico de Koshigaya para promover a redução e reciclagem de lixo.

O dia da coleta de lixo é diferente dependendo do bairro em que você mora, verifique o “Calendário de coleta do lixo da cidade de Koshigaya”.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Reciclar Plaza, Canto de informações para estrangeiros

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

Mapa das áreas de evacuação de Koshigaya em multilíngue

Este mapa mostra centros de refúgios emergenciais ou abrigos e hospitais designados de emergência em Koshigaya. E também explica como usar um extintor de incêndio ou AED, como realizar ressuscitação cardiopulmonar e itens que são necessários em caso de emergência.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Seção de administração em caso de emergência, Canto de informações para estrangeiros

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

Mapa de perigos e riscos de inundações de Koshigaya em multilíngue

Koshigaya é geograficamente plana e muitos rios atravessam a cidade. Quando chove fortemente devido a um tufão ou a outras condições meteorológicas, os rios podem se incher e podem ocorrer inundações. Este mapa de risco de inundação mostra a situação de submersão previsível quando ocorre uma inundação do rio, e o mapa apresenta o conhecimento necessário em caso de evacuação.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Seção de controle de enchentes, Canto de informações para estrangeiros

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

●市民ガイドブック

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報や外国語対応をしている市内の病院についても掲載しています。

- **対応言語:** 4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所:** 外国人コーナー、市内公共施設（北部・南部出張所、各地区センター・公民館など）

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- **対応言語:** 4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所:** リサイクルプラザ、外国人コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 越谷市防災マップ

越谷市内の避難所や避難場所、救急指定病院などの地図です。また、消火器やAEDの使い方や心肺蘇生法、非常持ち出し品についても説明しています。

- **対応言語:** 4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所:** 危機管理課、外国人コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 越谷市洪水ハザードマップ

越谷市は平坦な地形で、たくさんの川が流れています。台風などの大雨が降ったときには、川の増水、洪水などの災害が発生することがあります。洪水ハザードマップには、川がはん濫した場合に想定される浸水状況や避難時の心得などをまとめています。

- **対応言語:** 4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所:** 治水課、外国人コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Mapa de perigos e riscos de terremotos em multilíngue

Este mapa mostra, por cada área, a facilidade da agitação da terra, o risco da liquefação no solo e o risco de colapso da construção, quando ocorre um terremoto. Também explica como se preparar para um terremoto em casa e o sistema de apoio em relação ao diagnóstico sísmico e a adaptação sísmica.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Seção de administração em caso de emergência, Canto de informações para estrangeiros

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

●多言語版 越谷市地震ハザードマップ

地震がおこったときの揺れやすさや液状化危険度、建物倒壊の危険性などを地域ごとに表しています。また、家庭でできる地震への備えや耐震診断及び耐震改修に係わる支援制度などについても説明しています。

- **対応言語:** 4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）
- **配布場所:** 危機管理課、外国人 i コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Projeto entendimento intercultural

Aula de entendimento intercultural

A cidade de Koshigaya promove aulas dos voluntários estrangeiros (aqueles que naturalizaram podem se inscrever) que são registrados como "Promotor de Entendimento Cultural".

Os voluntários apresentam sua cultura, Disponível em: e costume do seu país de origem. O objetivo desta classe não é "Compreensão Internacional" para aprender simplesmente cultura e linguagem estrangeira. O objetivo da aula é "Compreensão Internacional" baseada na perspectiva do Entendimento Intercultural, o que significa que todos são um dos membros pertencentes à comunidade local, apesar da diferença entre nacionalidades e etnias.

Para solicitar o envio de um Promotor de Entendimento Intercultural, consulte nos abaixo. Note que eles podem não estar disponíveis devido à sua programação.

- **Quem pode aplicar:** Instituições educacionais como jardim de infância, escola primária ou ginásio, e organizações locais, como associação de moradores comunitárias ou associação internacional.
- **Contato de aplicação:** 2 meses antecipado antes da data preferencial. Enviando um formulário de solicitação para a prefeitura organizamos o programa e fixamos a data e horário da aula.

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

【多文化共生推進事業】

●多文化共生推進講座



越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方（帰化した方を含む）に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。

これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指すものです。

多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。

- **申請できる方:** 教育機関（幼稚園、小学校、中学校等）、地域等における団体（自治会、国際関係団体等）など
- **申請方法:** 希望日の2ヶ月前までに、下記へお問い合わせください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Treinamentos para catástrofes para cidadãos estrangeiros

Para enfrentar a situação de um terremoto ou um incêndio, é realizado um treinamento de desastre; veículo de simulação de terremoto, treinamento de combate a incêndio, evacuação da fumaça, tratamento de emergência e primeiros socorros, preparação de alimentos de emergência, etc. Os voluntários de tradução e interpretação de Koshigaya ajudarão os cidadãos estrangeiros em relação a comunicação.

- **Quando:** todos os anos em torno de Maio
- **Local:** Central dos bombeiros de Koshigaya (Osawa 2-10-15)

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

●外国人市民のための防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施し



ています。通訳は、越谷市通訳翻訳ボランティアの方をお願いしています。

- **開催時期:** 毎年5月ごろ
- **開催場所:** 越谷市消防本部 (越谷市大沢2-10-15)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Orientação sobre vida diária para estrangeiros "Vamos aprender mais sobre Koshigaya!"

É realizado um passeio de orientação para cidadãos estrangeiros, visitando as instalações características e os locais notáveis da cidade em um micro-ônibus. Os cidadãos estrangeiros vão aprender como selecionar e descartar o lixo e aproveitar a conhecer a atratividade da cidade de Koshigaya.

- **Quando:** todos os anos em torno de novembro

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

●外国人市民のための生活オリエンテーション「もっと知りたい！越谷」

越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。

- **開催時期:** 毎年11月ごろ

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Sessão de estudo para voluntários de interpretação e tradução

A sessão de estudo para voluntários de interpretação e tradução é realizada uma ou duas vezes por ano, com objetivo de melhorar suas habilidades, trocar suas opiniões e ganhar conhecimento para promover a comunidade entendimento intercultural. A notificação é enviada a todos os voluntários. Estamos esperando sua participação.

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に1～2回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Serviço de envio de professores de língua Japonesa

Para apoiar o aprendizado japonês de estudantes estrangeiros, o Conselho diretivo educacional de Koshigaya fornece o serviço de enviar professores de língua japonesa para escolas dos primárias e ginásios da cidade, com a cooperação da Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya.

[Informação]

Seção de administração escolar
TEL 048-963-9291
Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya TEL 048-960-3350



●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。

【問合せ】

学務課 ☎963-9291
越谷市国際交流協会 ☎960-3350

Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya

A Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya (KIA) tem relacionamento internacional com várias cidades estrangeiras, como Campbelltown City, que é a cidade-irmã de Koshigaya. Também promove troca de cidadãos com estrangeiros que vivem ou trabalham na cidade.

[Informação] Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya TEL 048-960-3350

<http://www.kiajapan.com/>

●越谷市国際交流協会 (KIA)

越谷市国際交流協会 (KIA: Koshigaya International Association)

は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

[問合せ] 越谷市国際交流協会 ☎960-3350

Curço da língua japonesa

Se você quiser aprender japonês, os voluntários de Koshigaya estão oferecendo classes de japonês. Você estará sempre bem-vindo a aprender japonês. Não é necessário fazer reservas; e só aparecer nas classes diretamente. Para mais informações detalhadas verifique o boletim público "Koshigaya Messenger".

① Minna de Nihongo

- Quando: terça 10:00~12:00
- Local: Centro Comunitário central 5º andar
- Taxa: ¥500 /mês

② Nihongo Circle

- Quando: quarta 10:00~12:00
- Local: Centro Comunitário central 4º ou 5º andar
- Taxa: ¥200 /aula, Creche fornecido (¥100 por família)

③ Nihongo de GO!

- Quando: sexta 13:30~15:30
- Local: Coop Plaza Koshigaya ou Centro de bairro de Gamo
- Taxa: ¥100 /aula

④ Lingual Koshigaya

- Quando: sábado 10:00~12:00
- Local: Centro comunitário central 5º andar
- Taxa: Gratuita

⑤ Tabunka Kodomo Gakushujuku

- Quando: 1º e 3º sábado 13:30~16:30
- Local: Centro de apoio de atividade do cidadão 5º andar
- Taxa: Gratuita

⑥ JSLP Support Class

- Quando: contate-nos
- Local: contate-nos
- Taxa: ¥1000~ / aula (dependendo com o tempo de estudo pode variar a taxa, por favor contate para mais informação)

[Informação]

Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya TEL 048-960-3350
Seção de apoio de atividade do cidadão
TEL 048-963-9114

●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳細いスケジュールは、毎月の「コシガヤ・メッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

① 「みんなで日本語」

- 時間: 火曜日 10:00~12:00
- 場所: 中央市民会館5階
- 費用: 500円/月

② 「日本語サークル」

- 時間: 水曜日 10:00~12:00
- 場所: 中央市民会館4階または5階
- 費用: 200円/回、保育あり (100円/家族)

③ 「日本語でGO!」

- 時間: 金曜日 13:30~15:30
- 場所: コーププラザ越谷または蒲生地区センター
- 費用: 100円/回

④ 「リンガル・こしがや」

- 時間: 土曜日 10:00~12:00
- 場所: 中央市民会館5階
- 費用: 無料

⑤ 「多文化こども学習塾」

- 時間: 第1・3土曜日 13:30~16:30
- 場所: 越谷市市民活動支援センター5階
- 費用: 無料

⑥ 「JSLP サポートクラス」

- 時間: お問い合わせください
- 場所: お問い合わせください
- 費用: 1,000円~ / 回 (取得設定時間数によるので、お問い合わせください)

[問合せ]

越谷市国際交流協会 ☎960-3350
市民活動支援課 ☎963-9114

Universidade de BUNKYO "Curso de língua japonesa para estrangeiros"

Estudantes universitários da universidade de BUNKYO oferece cursos de língua para estrangeiros que vivem no Japão. No primeiro dia de curso haverá um exame para agrupar estudantes em cada nível (básico, primário, intermediário) adequado.

- **Quando:** 3 termos por ano; Primavera (total de 25 sessões), Outono (total de 25 sessões) e Inverno (total de 10 sessões)
- **Dias:** As terça e sexta (cada termo)
- **Horário:** 18:30~20:00
- **Local:** Universidade de BUNKYO, Campus de Koshigaya (Minami-ogishima 3337)
- **Taxa:** Primavera e Outono: ¥19,000, Inverno: ¥8,000

[Informação]

Universidade de Bunkyo Centro de estudos vitalícios
TEL 0120-160-449 (gratuito), 048-974-8811
FAX 048-974-8878

●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

- **開催時期:** 春期(全25回)・秋期(全25回)・冬期(全10回)の年間3期間
- **実施日時:** 各期間中の火曜日・金曜日18:30~20:00
- **場所:** 文教大学 越谷キャンパス(越谷市南荻島3337)
- **受講料:** 春期・秋期19,000円、冬期8,000円

【問合せ】文教大学 生涯学習センター

☎0120-160-449 (フリーダイヤル)

☎048-974-8811

FAX: 048-974-8878

Cidade-Irmã Cidade de Campbelltown

A relação das cidades de Koshigaya e a cidade de Campbelltown de New South Wales da Austrália foi criada em 11 de abril de 1984. Essa associação de cidade-irmãs foi concluída para permitir que ambos cidadãos superassem as diferenças em costumes e estilos de vida e cultura, trocar pessoas no exterior, adquirir uma perspectiva global e que compreenda profundamente.

【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984年(昭和59年)4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

O plano da afiliação de Cidade-Irmã

A cidade de Koshigaya estava procurando o intercâmbio com uma cidade situada no mesmo grau de longitude no hemisfério sul. Em 1981, a cidade de Koshigaya se aproximou com uma Agência governamental da Austrália, a Fundação Austrália-Japão para ter uma relação com uma cidade na Austrália. Em abril de 1982, em um simpósio organizado pela Fundação Austrália-Japão, foi apresentada a Cidade de Campbelltown, que participou como candidato a um parceiro da cidade irmã. E, um ex-prefeito da cidade de Campbelltown visitou a cidade de Koshigaya e se expressou muito para promover o relacionamento com a cidade de Koshigaya. As duas cidades têm semelhanças em termos de condições geográficas e outras características, e as visitas mútuas dos dois prefeitos aprofundaram a amizade. Assim, a afiliação da cidade-irmã foi estabelecida entre as duas cidades.

●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

Projeto de intercâmbio da Cidade-Irmã

Até hoje, Koshigaya e Campbelltown têm vários eventos de intercâmbio. Como uma oportunidade representativa, a delegação de jovens da cidade de Campbelltown visitaram e pousaram na cidade de Koshigaya em 1985. Começando com esta visita, a cidade de Koshigaya também enviou a delegação juvenil para Campbelltown no ano seguinte, em 1986. Os intercâmbios de jovens e outras trocas entre cidadãos continuaram entre Koshigaya e Campbelltown. E nos anos de aniversário da troca das duas cidades, as delegações oficiais se visitam entre as cidades.

"Parque de Koshigaya" foi construído em Campbelltown e "Parque de Campbelltown" em Koshigaya. Na comemoração do 200º aniversário da construção nacional da Austrália, a cidade de Koshigaya apresentou a Casa de chá "Koshigaya-tei" para Campbelltown City em 1988.

E, para os cidadãos de Koshigaya poderem ter contato com a natureza australiana foi aberto em setembro de 1995, "Bosque de aves selvagens de Campbelltown"; que a cidade de Campbelltown presenteou aves australianas na comemoração de 10º aniversário de afiliação da cidade-irmã.

Assim, esta continuando a programação em diversas trocas com características especiais entre Koshigaya e Campbelltown. A conexão das duas cidades está fortalecendo cada vez mais a cada ano.

●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。

また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ね益々強固なものになってきています。

Procura-se voluntários

Voluntários para tradução e interprete

Desde 2006 a cidade de Koshigaya, vem fornecendo informações suficientes com vários Disponível em: Voluntários para intérpretes na prefeitura ou escolas, e tradutores de documentos da cidade estão bem vindo sempre.

- Quem:

- ① Moram, trabalham ou estudam na cidade, maior de 18 anos, japones ou em caso de estrangeiro, esta com o status de permanência (aqueles que naturalizaram podem se inscrever).
- ② Que possa fazer a tradução do japonês para a língua estrangeira, e da língua estrangeira para o japonês.

- **Conteúdo:** Os membros voluntários recebem a chamada pela prefeitura quando a interpretação ou tradução for necessária. Os voluntários podem aceitar ou rejeitar o pedido de acordo com o conteúdo. Em caso de tradução vão ser mandado e respondido por e-mail.

- Agradecimentos:

- ① Intérprete...será pago ¥1000 por hora
- ② Tradução...será pago ¥1000 por cada página/A4(1200 palavras)

【ボランティア募集】

●通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

- 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方（帰化した方も含む）
- ② 外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

- **活動内容:** 通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方にお願ひしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

- 謝礼:

- ① 通訳—1時間あたり 1,000円
- ② 翻訳—A4・1枚1,200字程度で 1,000円

- **Forma de Aplicação:** Preenche o "Formulário de Inscrição" e envie-o para ao seção de apoio de atividade do cidadão. O fax ou e-mail também são aceitáveis. O formulário é possível baixar no site da prefeitura. A aplicação eletrônica também está disponível.

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114
FAX 048-965-7809
E-mail shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

- **応募方法:**「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課

☎963-9114

FAX : 965-7809

電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

Voluntários para promover Entendimento Intercultural

Desde 2006, a cidade de Koshigaya recruta estrangeiros que podem introduzir sua própria cultura, linguagem e costume para as pessoas da comunidade local em língua japonesa e que cooperam com o programa de promover o Entendimento Intercultural.

- Quem:

- ① Estrangeiros que moram, trabalham ou estudam na cidade, maior de 18 anos, com o status de permanência (aqueles que naturalizaram podem se inscrever).
- ② Que podem introduzir seus próprios países em língua japonesa.
- ③ Quem estão dispostos a promover a Entendimento Intercultural.

- **Atividade:** Os voluntários apresentam sua cultura, Disponível em: e costume do seu país de origem em escolas e centros comunitários. O objetivo desta classe não é "Compreensão Internacional" para aprender simplesmente cultura e linguagem estrangeira. O objetivo da aula e "Compreensão Internacional" baseada na perspectiva do Entendimento Intercultural, o que significa que todos são um dos membros pertencentes à comunidade local, apesar da diferença entre nacionalidades e etnias.

- **Agradecimentos:** será pago ¥1000 por hora (Os custos necessários são pagos separadamente)

- **Forma de Aplicação:** Preenche o "Formulário de Inscrição" e envie-o para ao seção de apoio de atividade do cidadão. O fax ou e-mail também são aceitáveis. O formulário é possível baixar no site da prefeitura. A aplicação eletrônica também está disponível.

[Informação] Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114
FAX 048-965-7809
E-mail shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々に紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。



- 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方(帰化した方も含む)
- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

- **活動内容:** 学校や公民館などで、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

- **謝礼:** 1時間あたり1,000円(必要経費は別途支給)

- **応募方法:**「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課

☎963-9114

FAX : 965-7809

電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

Procura-se Host Family

A cidade de Koshigaya está recrutando família que pode cooperar como voluntário de host family para hospedar delegação de jovens da cidade de Campbelltown visitar Koshigaya. É um sistema de pré-registro.

- **Quem:** A família que reside em Koshigaya e pode oferecer refeições durante a pousada. É necessário um quarto próprio para um membro da delegação.
- **Época:** 12 dias entre o final de setembro e o início de outubro
- **Atividade:** Que aceite um membro da delegação juvenil com idade entre 14 e 20 anos ou seus supervisores da Campbelltown City como membro da família. Eles passam tempo junto com o host family durante a noite nos dias da semana, fim de semana e feriados. Além disso, o host family oferecem transporte até a prefeitura durante a semana (trazer até 8:30 da manhã, buscar às 17:30).
- **Como se registrar:** O pré-registro é necessário para ser um host family. Quando as datas da delegação de Campbelltown é confirmado, a prefeitura informará a host family. As famílias podem escolher se aceitam ou não o pedido depois de verificar as datas do programa.
- **Forma de Aplicação:** Preenche o "Formulário de registro de host family" e envie-o para a seção de suporte de atividades da comunidade. O fax ou e-mail também são aceitáveis. O formulário é possível baixar no site da prefeitura. A aplicação eletrônica também está disponível.

[Informação] Seção de apoio de atividade do

cidadão TEL 048-963-9114

FAX 048-965-7809

E-mail shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。



- **募集対象者:** 越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族
- **活動時期:** 9月下旬から10月初旬にかけての12日間
- **活動内容:** 14歳~20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日を一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎(送り: 8時30分頃、迎え: 17時30分頃)をお願いしています。
- **活動方法:** 事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。
- **登録方法:** 「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課

☎963-9114

FAX: 965-7809

電子メール: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

Instituições de esporte e Instituições culturais

しせつ ぶんか しせつ スポーツ施設・文化施設

Sistema de Reservas de instituições públicas da região Sudeste de Saitama “MANMARU YOYAKU”

"Manmaru Yoyaku" é um sistema para reservar instituições públicas da região Sudeste de Saitama "5 Cities & 1 Town" (Cidade de Koshigaya, Cidade de Soka, Cidade de Yashio, Cidade de Misato, Cidade de Yoshikawa e Cidade de Matsubushi). Além da reserva no balcão, as reservas estão disponíveis 24 horas, 365 dias (exceto durante a manutenção do sistema) por telefone ou pela Internet. A taxa de utilização das reservas deve ser paga por transferência bancária. Qualquer um pode verificar a disponibilidade das instituições, mas um registro de usuário é necessário com antecedência. O usuário pode registrar-se gratuitamente no balcão de cada instalação.

[Informação] Seção de política TEL 048-963-9112

さいたまけんとうなんぶ ちいきこうきょう しせつ よやくあんない ●埼玉県東南部地域公共施設予約案内システム「まんまるよやく」

さいたまけんとうなんぶ 1 町 (越谷市、草加市、八潮市、三郷市、吉川市、松伏町) 内の公共施設の使用について、従来からの窓口での申込みに加え、電話やインターネットに接続したパソコン、携帯電話からも、24時間365日(保守点検時を除く)申込みができるシステムです。



また、施設使用料の支払いは、口座振替となります。

なお、施設の空き状況はどなたでも見ることはできますが、申込みをするためにはあらかじめ利用者登録が必要です。利用者登録は、各施設の窓口で無料でできます。

【問合せ】政策課 ☎963-9112

<http://cms.manmaruyoyaku2.jp/>

Para pessoas que querem fazer algum esporte

Ginásio municipal

Além do Ginásio municipal geral, existem mais 5 ginásios regionais na cidade que podem ser utilizados por grupos ou times.

- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (28 de dezembro ~ 4 de janeiro)
- **Inscrição:** é aceita 1 mês antes da data de utilização no ginásio escolhido.
- **Tipos de esporte disponível:** Basquete, vôlei, badminton e tênis de mesa

[Informação]

- ① Ginásio desportivo *Daiichi* (Osawa 2-10-21) TEL 048-976-2506
- ② Ginásio desportivo *Daini* (Osawa 2-10-21) TEL 048-976-2506
- ③ Ginásio desportivo de *Kita* (Osugi 510) TEL 048-975-2012
- ④ Ginásio desportivo de *Minami* (Kawayanagi-cho 4-20) TEL 048-987-8438
- ⑤ Ginásio desportivo de *Nishi* (Shichiza-cho 4-223) TEL 048-986-0066

【スポーツしたい方へ】

しりつたいいくかん ●市立体育館

市内には総合体育館のほかに 5 つの地域体育館があり、競技大会、クラブ・サークル等の団体での利用ができます。

- **休館日:** 年末年始 (12月28日 ~ 1月4日)
- **申込み:** 使用日の 1 か月前から当該体育館で受け付けます
- **利用可能種目:** バスケット、バレー、バドミントン、卓球など



【問合せ】

- ① 第1体育館 (大沢2-10-21) ☎976-2506
- ② 第2体育館 (大沢2-10-21) ☎976-2506
- ③ 北体育館 (大杉510) ☎975-2012
- ④ 南体育館 (川柳町4-20) ☎987-8438
- ⑤ 西体育館 (七左町4-223) ☎986-0066

Ginásio geral municipal de Centro esportivo de Koshigaya (Shiritsu-Sougou-Taiikukan)

O Ginásio geral está disponível para várias utilizações como assistindo, treinando, curtindo ou praticando esportes e exercícios.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~22:00
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (28 de dezembro~4 de janeiro)
- **Inscrição:** diretamente neste ginásio ou utilize o sistema de reservas "MANMARU YOYAKU". A inscrição é aceita 3 meses antes da data de utilização

[Informação] Ginásio geral municipal de Centro esportivo (Mashibayashi 2-33) TEL 048-964-4321

●市立総合体育館

観る、鍛える、楽しむ、運動や競技をするなどさまざまな用途にこたえる総合体育館です。

- **開館時間:** 9時~22時
- **休館日:** 年末年始 (12月28日~1月4日)
- **申込み:** 直接総合体育館または「まんまるよやく」で申込みください。使用月の3カ月前から受け付けます

【問合せ】 総合体育館 (増林 2-33) ☎964-4321

Centro atlético de Shirakobato (Shirakobato-Undou-Kouen-Kyougijou)

- **Horário de utilização:** das 9:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)
- **Inscrição:** é aceita 2 meses antes do mês de utilização

[Informação] Centro atlético de Shirakobato (Osogawa 729-1) TEL 048-971-3230

●しらこばと運動公園 競技場

- **利用時間:** 9時~17時
- **休場日:** 年末年始 (12月29日~1月3日)
- **利用申込:** 使用月の2カ月前から競技場で受け付けます



【問合せ】 しらこばと運動公園 競技場 (小曽川729-1) ☎971-3230

Piscina municipal de Koshigaya (Koshigaya-shimin-pool)

Esta estabelecimento contém piscina aquecida e sala de treinamento.

- **Horário de funcionamento:** das 9:30~21:30
 - Piscina aquecida...o sistema de uso é a cada 2 horas e meia.
 - Sala de treinamento...9:30~21:30 pode ser utilizado dentro do horário de funcionamento.
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se nos feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação] Piscina municipal de Koshigaya (Mashibayashi 3-2-2) TEL048-992-6602

●越谷市民プール

本施設は、温水プールとトレーニングルームで構成されています。

- **開館時間:** 9時30分~21時30分
 - 温水プール...2時間30分の入れ替え制
 - トレーニングルーム...9時30分~21時30分の開館時間内で利用できます
- **休館日:** 月曜日 (ただし、月曜日が祝日・振替休日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月3日)

【問合せ】 越谷市民プール (増林 3-2-2) ☎992-6602

Instituições ao ar livre para esportes

A cidade possui as seguintes instituições desportivas ao ar livre.

- **Beisebol:** Parque de *Kita-Koshigaya Daigo*, Parque de *Sengendai Daiyon*, Parque de *Osugi*, Parque de *Kawayanagi*, Centro atlético de *Shirakobato*, Parque de *Hirakata*, Parque e campo de *Edogawa Kouiki*, Campo de beisebol de *Koshigaya*
- **Tênis:** Parque de *Koshigaya-Sogo*, Parque de *Kawayanagi*, Parque de *Dewa*, Parque de *Hirakata*, Ginásio desportivo de *Kita*, Parque de *Higashi-Koshigaya Daini*, Centro atlético de *Shirakobato*
- **Futebol:** Parque de *Koshigaya-Ryutsu*
- **Arco ocidental:** Parque de *Kita-Koshigaya Daigo*
- **Softbal:** Centro atlético de *Shirakobato*
- **Arco japonês:** Parque de *Midori-No-Mori*
- **Sumô:** Parque de *Dewa*
- **Campo poliesportivo:** Parque de *Koshigaya-Sogo*
- **Campo de jogo:** Centro atlético de *Shirakobato*, Segundo campo (*Daini-kyougijou*) de Centro atlético de *Shirakobato*

[Informação] Seção de promoção de esportes
TEL 048-963-9284

Saitama-ken-Kenmin-Kenkou-Fukushi-Mura (Tokimeki-Genki-kan) (Centro de Recreação de Saitama)

Esta instituição é localizada próximo ao posto regional de prevenção de catástrofe de Koshigaya. Inclui um playground de aventura, praça gramada, campo de atletismo, e "Tokimeki-genki-kan", que é uma estabelecimento para manter a sua saúde corporal.

- **Atividades:**
 - Local externo...quadra de tênis, campo de softbal, campo poliesportivo, quadra de futsal, local de corrida, local para bicicleta, praça grama, playground de aventura, lagoa de pássaros, lagoa de fonte
 - Local interno...piscina, sala de treinamento, sala de ginástica aeróbica, restaurante, sala de cuidado infantil

[Informação]
Saitama-ken-Kenmin-Kenkou-Fukushi-Mura
(Kita-Ushiroya 821) TEL048-962-0294

●屋外体育施設

市内には次の屋外体育施設があります

- **野球場:** 北越谷第五公園、千間台第四公園、大杉公園、川柳公園、江戸川広域運動公園、平方公園、しらこばと運動公園、越谷市民球場
- **庭球場:** 越谷総合公園、川柳公園、出羽公園、平方公園、北体育館、東越谷第二公園、しらこばと運動公園
- **サッカー場:** 越谷流通公園
- **洋弓場:** 北越谷第五公園
- **ソフトボール場:** しらこばと運動公園
- **弓道場:** 緑の森公園
- **相撲場:** 出羽公園
- **多目的運動場:** 越谷総合公園
- **競技場:** しらこばと運動公園、第2競技場



【問合せ】 スポーツ振興課 ☎963-9284

●埼玉県県民健康福祉村（ときめき元気館）

県の防災活動の拠点となる越谷防災基地に隣接し、アスレチック遊具のある冒険広場や芝生広場、あなたの健康づくりをサポートする「ときめき元気館」などがあります。

- **施設内容:**
 - 屋外施設...テニスコート、ソフトボール場、多目的運動場、フットサル場、ジョギングコース、サイクリングコース、多目的大芝生広場、冒険広場、野鳥の池、修景池等
 - 屋内施設...プール、トレーニングルーム、スタジオ、レストラン、託児室

【問合せ】 埼玉県県民健康福祉村（北後谷821）
☎ 962-0294

Para as pessoas que querem aprender

Centro científico infantil: *Kosumosu* e *Himawari*

Os centros científicos infantis são locais especiais destinados para ajudar a criança a crescer saudável tanto o físico como o mental, fazendo com que eles aprendam a ciência brincando. São locais que fazem com que a criança (de 0 aos 18 anos) aprendam livremente. Os centros possuem sala de jogos, sala infantil, biblioteca de brinquedos, sala de artes manuais, biblioteca de experimento, laboratório etc.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo
- **Kosumosu:** O tema do centro é "Astronomia e Ciência física", com um planetário de 12m de diâmetro e exibições relacionadas ao espaço, um canto de experiência em ciência e uma sala de observação astronômica equipada com um telescópio de 40 cm de diâmetro, onde eventos de observação astronômica são realizados todos os meses exceto abril e junho.
- **Himawari:** O tema do centro é "Biologia e Meio Ambiente". Possui um microscópio eletrônico que mostra o micromundo, o espaço de cultivo hidrônico (para tomates, etc.), exibições de ciências relacionadas a biologia e meio ambiente, um mini aquário com vários peixes de água doce e uma sala audiovisual equipada com grande tela de 200 polegadas.

[Informação]

- ① Centro científico infantil de *Kosumosu*
(Sengendai-higashi 2-9) TEL048-978-1515
- ② Centro científico infantil de *Himawari*
(Gamou-asahicho 11-35) TEL048-986-3715

Centro de experiência técnica científica "Miracle"

Este centro é uma instalação de estudo baseado na experiência; um local para aumentar o interesse científico e tecnológico e para formar os recursos humanos criadores voltados para o futuro, através da observação, experimentação e desenvolvimento dos cinco sentidos. Através da participação e experiência científica, como cursos, show científico, instrumentos como simulador de andar na lua "Moon-Walker", os visitantes de todas as idades podem ter contato com a ciência, e começar a descobrir a sua "própria" ciência. A sala de leitura e o salão multiobjectivo estão disponíveis para reuniões e cursos também.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (exceto feriados), dia seguinte do feriado (exceto sábados; caso o feriado caia numa sexta-feira, estará fechado na terça-feira da próxima semana), no final do ano e início do ano novo

[Informação] Centro de experiência técnica científica "Miracle" (Shinkoshigaya 1-59) TEL 048-961-7171

【学びたい方へ】

●児童館コスモス・児童館ヒマワリ

児童館は、子どもたちが心身ともに健やかに成長してくれることを願い、また遊びながら科学を学べる子ども科学館の機能をあわせ持った特色ある施設です。「遊びと創造」の場として、乳幼児から高校生までの方なら自由に利用でき、参加し学ぶことができます。遊戯室、幼児室、おもちゃ図書室、工作室、図書室、実験室などを備え、それぞれ特色ある児童館事業を展開しています。

- **利用時間:** 9時~17時
- **休館日:** 月曜日（祝日・振替休日の場合は翌日）、年末年始



- **児童館コスモス:**「天文と物理」をテーマに、ドームの直径が12mのプラネタリウムや宇宙展示コーナー、科学体験コーナーがあり、口径40cmの望遠鏡を備えた天体観測室では4月と6月を除き毎月天体観望会を開催しています。
- **児童館ヒマワリ:**「生物と環境」をテーマに、ミクロの世界を観ることができる電子顕微鏡やトマトなどの水気耕栽培コーナー、生物・環境科学展示コーナー、淡水魚が観察できるミニ水族館、200インチの大型映像が楽しめる視聴覚ホールがあります。

【問合せ】

- ①児童館コスモス（千間台 東2-9）☎ 978-1515
- ②児童館ヒマワリ（蒲生 旭町 11-35）☎ 986-3715

●科学技術体験センター「ミラクル」

観察や実験、工作などの五感を使った体験を通し、理科や科学技術への関心を高めようとともに、未来を担う創造性豊かな人材を育てることを目的とした、楽しみながら科学に親しめる参加型体験施設です。月面歩行を疑似体験できる「ムーンウォーカー」をはじめとする体験装置や科学実験・工作、サイエンスショーへの参加体験を通して科学の原点に触れることで、大人から子どもまでそれぞれが「自分」の科学を始めることができます。

また、会議や講演会などに多目的ホール、レクチャー室を利用することができます。

- **利用時間:** 9時~17時
- **休館日:** 月曜日（祝日を除く）、祝日の翌日（土曜日が祝日の場合を除く。金曜日が祝日の場合はその翌週の火曜日）、年末年始

【問合せ】科学技術体験センター「ミラクル」

（新越谷 1-59）☎ 961-7171

Centro de apoio da igualdade de gênero “Hotto-Koshigaya”

Neste Centro, você pode participar nos cursos ou eventos, ler livremente livros, revistas ou publicações sobre relação à igualdade de gênero.

E, pode utilizar a sala de curso (é necessário fazer a reserva), pesquisar as informações através da internet. Este centro apoia as atividades de organizações civis, e recebe as consultas sobre a vida das mulheres, cônjuge, consultas legais gratuitamente.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:00 (domingos: até às 17:00)
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira, feriados (fechado na terça-feira se a segunda-feira for feriado) e no final do ano e início do ano novo

[Informação] Centro de apoio da igualdade de gênero “Hotto-Koshigaya” (Osawa 3-6-1 Parute-Kitakoshi 3F) TEL 048-970-7411

<http://hot-koshigaya.jp/>

Centro de apoio de atividade do cidadão

O “Centro de apoio de atividade do cidadão” está localizado no 5º andar de B City, Twin City. Oferece uma sala de atividades, uma sala de cópias, espaços polivalentes, armários de grupo, caixas de correio, etc. Fornecendo esses espaços de atividades comunitárias, os cidadãos pode participar livremente de uma atividade comunitária e coletar vários tipos de informação.

No mesmo 5º andar, canto “Informações de Turismo e Produtos Locais” é uma base de relações públicas para informações sobre turismo e produtos locais. E no 4º andar, “Biblioteca Central” onde os membros podem fazer empréstimos de livros, CDs e DVDs.

- **Horário de funcionamento(5º andar):** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação] Centro de apoio de atividade do cidadão (Yayoicho16-1 Koshigaya Twin-City B-City 4º e 5º andar) TEL 048-969-2750

Biblioteca municipal de Koshigaya

A biblioteca municipal possui uma grande coleção de livros e oferece serviços cumpridos através da cooperação de outras três bibliotecas. A biblioteca, também oferece serviços como eventos, entrega de livros. Entrando no site da prefeitura da biblioteca, é possível pesquisar e reservar livros, e também disponível para verificar novas publicações, informações de eventos, etc.

- **Horário de funcionamento:**
 - De terça à sexta...das 10:00~19:00
 - Sábado, domingo e feriados...das 9:30~17:00
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira, no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro), período de regularização especial na primavera e no outono, período de regularização do prédio (sempre no último dia do mês, exceto os sábados e domingos).
- **Biblioteca Móvel:** 2 bibliotecas móvel, chamados de “Shirakobato-go”, carregando uma quantidade enorme de livros circulam em 32 pontos na cidade.

[Informação] Biblioteca municipal de Koshigaya (Higashi-koshigaya 4-9-1) TEL048-965-2655

<http://lib.city.koshigaya.saitama.jp/>

●男女共同参画支援センター「ほっと越谷」

男女共同参画に関する講座やイベントに参加したり、男女共同参画に関する図書や雑誌、情報誌を自由に見ることができます。

このほかにも、セミナールームの利用(要予約)や、インターネットでの情報検索ができます。また、女性のための生き万・パートナー相談や法律相談を無料で行ったり、市民団体の活動を支援したりしています。

- **利用時間:** 9時~21時(日曜日は17時まで)
- **休館日:** 月曜日、祝日(月曜日が祝日の場合は火曜日も休館)、年末年始

【問合せ】 男女共同参画支援センター「ほっと越谷」

(大沢3-6-1 パルテきたこし3階)

☎970-7411

●越谷市市民活動支援センター

5階には、「市民活動支援センター」として、活動室、印刷作業室、多目的スペース、団体ロッカー、メールボックスなどを設置し、市民活動を行う場を提供することで、市民の皆様が自由に市民活動に参加し、また、さまざまな情報収集ができます。

また、同じ5階には、市の観光や特産物などのPR拠点となる「観光・物産情報コーナー」、4階には、図書・CD・DVDなどの貸し出しを行う「中央図書室」があります。

- **利用時間(5階):** 9時~21時30分
- **休所日:** 年末年始(12月29日~1月3日)

【問合せ】 越谷市市民活動支援センター(弥生町16-1 越谷ツインシティBシティ5階・4階) ☎969-2750

●市立図書館

多くの蔵書があり、3つの図書室と連携をとりながら図書館サービスの充実に努めています。催し物の開催、資料配送サービス等の活動も行っています。また、ホームページから蔵書検索および資料の予約、新着図書や行事の確認等ができます。

- **開館時間:**
 - 火曜~金曜...10時~19時
 - 土曜・日曜、祝日...9時30分~17時
- **休館日:** 月曜日、振替休日等、年末年始(12月29日~1月4日)、春秋の特別整理期間、館内整理日(土曜・日曜日を除く月の末日頃)
- **移動図書館:** 2台の移動図書館車「しらこぼと号」が、たくさん本を積んで市内32カ所を巡回しています。

【問合せ】 市立図書館(東越谷4-9-1) ☎965-2655

Biblioteca no centro comunitário do Norte

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:**
2ª e 4ª segunda-feira de todos os meses (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro), período de regularização especial, regularização mensal (no último dia do mês somente na parte da manhã. Se for sábado o domingo a partir das 17:00)

[Informação] Biblioteca no centro comunitário do Norte (Onma 181-1) TEL 048-978-5311

● 北部市民会館図書室

- **開室時間:** 9時~21時30分
- **休室日:** 毎月第2・4月曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日 (月の末日の午前中のみ。ただし土曜・日曜日の場合は17時以降)

【問合せ】 北部市民会館図書室 (恩間181-1) ☎978-5311

Biblioteca de Sul

- **Horário de funcionamento:** das 10:00~21:00 (Sábado, domingo e feriados: à partir das 9:30)
- **Dias que não funcionam:** 2ª segunda-feira de junho, setembro, dezembro e março (dia de manutenção de sistema), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro), período de regularização especial, regularização mensal (no último dia do mês de manhã exceto sábado, domingo e feriados)

[Informação] Biblioteca de Sul (Minami-koshigaya 1-2876-1 SunCity Shopping Center 6º andar) TEL048-990-0305

● 南部図書室

- **開室時間:** 10時~21時 (土曜・日曜日、祝日は9時30分から)
- **休室日:** 6月・9月・12月・3月の第2月曜日 (システム点検日)、年末年始 (12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日 (土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ)

【問合せ】 南部図書室 (南越谷1-2876-1 サンシティショッピングセンター6階) ☎990-0305

Biblioteca Central do Centro de apoio de atividade do cidadão

- **Horário de funcionamento:** das 9:30 ~21:30
- **Dias que não funcionam:** 2ª segunda-feira de junho, setembro, dezembro e março (dia de manutenção de sistema), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro), período de regularização especial, regularização mensal (último dia do mês de manhã exceto sábado, domingo e feriados)

[Informação] Biblioteca Central do Centro de apoio de atividade do cidadão (Yayoicho 16-1, Koshigaya Twin City B City 4º andar) TEL048-969-1800

● 市民活動支援センター 中央図書室

- **開室時間:** 9時30分~21時30分
- **休室日:** 6月・9月・12月・3月の第2月曜日 (システム点検日)、年末年始 (12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日 (土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ)

【問合せ】 市民活動支援センター 中央図書室 (弥生町 16-1 越谷ツインシティBシティ4階) ☎969-1800

Centro comunitário central e Centro comunitário do Norte

Estes centros possuem teatros, salão, salas de reuniões, salas de estilo japonês, salas de música, etc. Estão disponíveis para atividades comunitárias e atividades culturais dos cidadãos.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:**
 - Centro comunitário central...No final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)
 - Centro comunitário do Norte...as 2ª e 4ª segunda-feira, no final do ano e início do ano novo

[Informação]

- ① Centro comunitário central (Koshigaya 4-1-1) TEL 048-966-6622
- ② Centro comunitário do Norte (Onma 181-1) TEL 048-979-5311

● 中央市民会館・北部市民会館

劇場、ホール、会議室、和室、音楽室等があり、市民の皆さんのコミュニティ活動、文化活動の拠点としてご利用になれます。

- **開館時間:** 9時~21時30分
- **休館日:**
 - 中央市民会館...年末年始 (12月29日~1月3日)
 - 北部市民会館...毎月第2・4月曜日、年末年始

【問合せ】

- ① 中央市民会館 (越ヶ谷4-1-1) ☎966-6622
- ② 北部市民会館 (恩間181-1) ☎979-5311

Centro cultural

Os centros culturais contêm salas para várias atividades como salas de reuniões pequenas, salas de criatividade e salas de estilo japonês que estão disponíveis para a comunidade, aprendizagem permanente e atividades de bem-estar da comunidade.

- **Horário de funcionamento:** das 8:30~21:30
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo

[Informação]

- ① Centro cultural *Akayama* (Akayamacho 3-128-1) TEL 048-963-1511
- ② Centro cultural *Osawa-kita* (Osato 326-1) TEL 048-979-9955
- ③ Centro cultural *Gamo* (Gamo-kotobukicho 4-9) TEL 048-988-0960
- ④ Centro cultural *Nanbu* (Minamicho 1-22-13) TEL 048-988-8579
- ⑤ Centro cultural *Obukuro-kita* (Fukuroyama 565-4) TEL 048-971-1010
- ⑥ Centro cultural *Sakurai* (Odomari 730-2) TEL 048-976-0992
- ⑦ Centro cultural *Minami-koshigaya* (Minami-koshigaya 5-15-4) TEL 048-986-7100

Jardim Japonês “Hanata-en”

“Hanata-en” é um jardim típico Japonês que tem a lagoa de 4.000 m² no centro, riacho de 170m no perímetro do jardim. Os visitantes podem passear dentro do jardim, e, na entrada principal, foi restabelecido o portão de Nagaya (o estilo da Era *Edo*) de família *Uda* de Koshigaya. Há uma casa de cerimônia de chá tradicional também.

- **Horário de funcionamento:**
 - 1 de abril~30 de setembro...das 9:00~17:00, sábado, domingo e feriados: das 9:00~19:00 (exceto a casa de chá).
 - 1 de outubro~31 de março...das 9:00~16:00
 - Entrada permitida até uma hora antes do fechamento.
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (28 de dezembro~3 de janeiro). Pode ser temporariamente fechado por motivo de necessidade de administração.

[Informação] Jardim Japonês “Hanata-en” (Hanata 6-6-2) TEL 048-962-6999

Teatro de Nô de Koshigaya

“Koshigaya-nougaku-dou”

Instituição de Tradição da Cultura Japonesa

Teatro de Nô de Koshigaya é conhecido e familiar como instituição de promoção e atividade de arte tradicional japonesa e instituição comunitária.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:** as quarta-feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação]

Teatro de Nô de Koshigaya “Koshigaya-nougaku-dou”
Instituição de Tradição da Cultura Japonesa (Hanata 6-6-1) TEL 048-964-8700

●交流館

多目的室・小会議室・創作室・和室があり、地域のコミュニティ活動、生涯学習、地域福祉等の活動拠点施設としてご利用になれます。

- **利用時間:** 8時30分~21時30分
- **休館日:** 月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始

【問合せ】

- ①赤山交流館（赤山町3-128-1） ☎963-1511
- ②大沢北交流館（大里326-1） ☎979-9955
- ③蒲生交流館（蒲生寿町4-9） ☎988-0960
- ④南部交流館（南町1-22-13） ☎988-8579
- ⑤大袋北交流館（袋山565-4） ☎971-1010
- ⑥桜井交流館（大泊730-2） ☎976-0992
- ⑦南越谷交流館（南越谷5-15-4） ☎986-7100

●日本庭園 花田苑

中央に約4,000 m²の池があり、周囲には170mのせせらぎがある日本庭園。廻遊式池泉庭園で、正門には市内宇田家の長家門が復元されています。茶室もあります。

- **開園時間:**
 - 4月1日~9月30日...9時~17時、土曜・日曜日、祝日は19時まで（茶室を除く）
 - 10月1日~3月31日...9時~16時
 - 入園は開園の1時間前まで
- **休園日:** 年末年始（12月28日~1月3日）、このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります

【問合せ】日本庭園 花田苑（花田6-6-2） ☎962-6999

●日本文化伝承の館 こしがや能楽堂

日本の伝統芸術文化の振興と、その活動の拠点施設として、またコミュニティ施設として親しまれています。

- **開館時間:** 9時~21時30分
- **休館日:** 水曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始（12月29日~1月3日）

【問合せ】日本文化伝承の館 こしがや能楽堂（花田6-6-1） ☎964-8700

Casa histórica da Família Nakamura em Omano-chou

Uma habitação antiga da família Nakamura, que era um chefe de aldeia no período de Edo. Nesta propriedade contém a réplica da casa principal, portão do estilo antigo, armazém de pedra e armazém com paredes de barro e exposições de ferramentas antigas.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00 (entrada permitida até 16:30)
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação] Casa histórica da família Nakamura em Omano-cho (Omano-cho 1-100-4) TEL 048-985-9750

●越谷市保存民家大間野 町 旧 中村家 住宅

江戸時代に名主を勤めた中村氏の旧宅。敷地内には復元した主屋、長屋門、石蔵、土蔵のほか、昔の生活用具なども展示しています。

- **開館時間:** 9時~17時 (入館は16時30分まで)
- **休館日:** 月曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月3日)

【問合せ】 越谷市保存民家大間野 町 旧 中村家 住宅 (大間野 町 1-100-4) ☎985-9750

Casa histórica da Família Nakamura em Higashikata-mura

Propriedade cultural tangível designada pela cidade de Koshigaya

Esta estabelecimento é a propriedade cultural designada pela cidade que mostra uma estrutura de uma casa do oficial da aldeia no período Edo.

Na propriedade contém uma réplica de uma casa principal e um portão de YAKUI-MON (significado de defender as setas atacadas dos inimigos) e exposições de produtos de barro do período de Kofun encontrados nas ruínas de Mitakata, localizadas ao redor do território.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00 (entrada permitida até 16:30)
- **Dias que não funcionam:** quarta -feira (se for feriado, o dia seguinte e fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação]

Casa histórica da Família Nakamura em Higashikata-mura Propriedade cultural tangível designada pela cidade de Koshigaya (Laketown 9-51) TEL 048-986-7051

●越谷市指定有形文化財 旧 東方村中村家 住宅

江戸時代における村役人の家の構造を今に伝える市指定文化財の建造物。敷地内には復元した主屋、薬医門のほか、周辺に立地する見田方遺跡から出土した古墳時代の土器なども展示しています。

- **開館時間:** 9時~17時 (入館は16時30分まで)
- **休館日:** 水曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月3日)

【問合せ】 越谷市指定有形文化財 旧 東方村中村家 住宅 (レイクタウン 9-51) ☎986-7051

Centro da comunidade de Koshigaya (Sun-City)

“Sun City” é conhecido como o local de artes, atividades culturais, intercâmbio pela população. Contém o departamento de compras e o departamento de centro comunitário público.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~21:30
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~3 de janeiro)

[Informação] Centro de comunidade de Koshigaya (Sun-City) (Minami-koshigaya 1-2876-1) TEL 048-985-1111

●越谷コミュニティセンター (サンシティ)

市民の皆さんの芸術・文化活動・交流の場として「サンシティ」の名で親しまれ、ショッピング部門と市民会館部門(公共施設)があります。

- **利用時間:** 9時~21時30分
- **休館日:** 年末年始 (12月29日~1月3日)

【問合せ】 越谷コミュニティセンター (サンシティ) (南越谷 1-2876-1) ☎985-1111

Centro de bairro e Centro de atividades

Os centros estão localizados em 13 lugares da cidade. São locais para as atividades da comunidade ou estudos vitalícios, e também, fazem os serviços administrativos (exceto Centro de bairro de Koshigaya), emissão dos vários certificados como cópia de certificado de cidadão, serviço de envio dos requerimentos ou notificações para prefeitura. Além disso, possuem sala de reuniões, sala de estilo japonês, cozinhas, e podem ser feitos vários tipos de atividades da comunidade.

- **Horário de funcionamento:** das 8:30~21:30
 - Serviço administrativo: de segunda à sexta (exceto feirados) das 8:30~17:15, e os 3º domingo das 9:00~16:00
- **Dias que não funcionam:** No final do ano e início do ano novo

[Informação]

- ① Centro de bairro e Centro de atividades de *Sakurai "Asuparu"* (Shimomakuri 792-1)
TEL 048-970-7600
- ② Centro de bairro e Centro de atividades de *Niigata "Nanohana"* (Oyoshi 470-1)
TEL 048-971-0800
- ③ Centro de bairro e Centro de atividades de *Mashibayashi* (Mashibayashi 3-4-1)
TEL 048-962-2855
- ④ Centro de bairro e Centro de atividades de *Obukuro* (Otake 160-2)
TEL 048-975-3952
- ⑤ Centro de bairro e Centro de atividades de *Ogishima "Tanpopo"* (Minami-ogishima 190-1)
TEL 048-974-9555
- ⑥ Centro de bairro e Centro de atividades de *Dewa* (Shichizacho 4-248-1)
TEL 048-940-7521
- ⑦ Centro de bairro e Centro de atividades de *Gamo "Pacomu"* (Noboritocho 33-16)
TEL 048-988-0600
- ⑧ Centro de bairro e Centro de atividades de *Kawayanagi* (Kawayanagicho 2-485)
TEL 048-987-8213
- ⑨ Centro de bairro e Centro de atividades de *Osagami* (Sagamicho 3-42-1)
TEL 048-988-7370
- ⑩ Centro de bairro e Centro de atividades de *Osawa* (Osawa 2-10-40)
TEL 048-976-5800
- ⑪ Centro de bairro e Centro de atividades de *Kita-koshigaya* (Kita-koshigaya 4-8-35)
TEL 048-976-5758
- ⑫ Centro de bairro e Centro de atividades de *Koshigaya* (Koshigaya 4-1-1, dentro de Centro comunitário central)
TEL 048-965-3093
- ⑬ Centro de bairro e Centro de atividades de *Minami-koshigaya "Paletto"* (Minami-koshigaya 4-21-1)
TEL 048-990-1200

●地区センター・公民館

地区センター・公民館は、市内に13カ所あります。コミュニティ活動や生涯学習活動などの拠点施設となるほか、地区からのまちづくり事業の推進、行政事務（越ヶ谷地区センターを除く）として住民票の写し等の証明書発行業務、自治会・コミュニティ相談等の相談業務、申請書や届出書を預かり、市役所へ送る文書回送業務を行っています。

また、会議室・和室・調理室などがあり、クラブやサークル等の自主的な活動をはじめ、市民の皆さんのさまざまな活動にご利用いただけます。

- **利用時間:** 8時30分~21時30分
 - 行政事務は月曜~金曜日（祝日を除く）、8時30分~17時15分および毎月第3日曜日9時~16時
- **休所日:** 年末年始

【問合せ】

- ① 桜井地区センター・公民館「あすばる」(下間久里792-1)
☎970-7600
- ② 新方地区センター・公民館「なのはな」(大吉470-1)
☎971-0800
- ③ 増林地区センター・公民館(増林3-4-1)
☎962-2855
- ④ 大袋地区センター・公民館(大竹160-2)
☎975-3952
- ⑤ 荻島地区センター・公民館「たんぼぼ」(南荻島190-1)
☎974-9555
- ⑥ 出羽地区センター・公民館(七左町4-248-1)
☎940-7521
- ⑦ 蒲生地区センター・公民館「パコム」(登戸町33-16)
☎988-0600
- ⑧ 川柳地区センター・公民館(川柳町2-485)
☎987-8213
- ⑨ 大相模地区センター・公民館(相模町3-42-1)
☎988-7370
- ⑩ 大沢地区センター・公民館(大沢2-10-40)
☎976-5800
- ⑪ 北越谷地区センター・公民館(北越谷4-8-35)
☎976-5758
- ⑫ 越ヶ谷地区センター・公民館(越ヶ谷4-1-1 中央市民会館内) ☎965-3093
- ⑬ 南越谷地区センター・公民館「パレット」(南越谷4-21-1) ☎990-1200

Recycle Plaza (Centro de reciclagem)

Recycle Plaza é uma instalação básica de conscientização das atividades de reciclagem da cidade; como recebendo e enviando informações de redução de lixo; reciclagem de lixo e reparação e reciclagem de lixo de grande porte.

Esta estabelecimento possui um canto de informação sobre reciclagem, onde as pessoas podem aprender sobre reciclagem segregando resíduos, canto de leitura e pesquisa de informação, uma sala de atividades de reciclagem, sala multiusos e oficina de reciclagem, e espaço de exposição. Está disponível para qualquer cidadão. Os móveis reparados e reciclados estão à venda de 9:00 as 15:00. No mesmo local, a instalação de reciclagem de lixos não incineráveis, podem ser visitados para acompanhar o processamento de resíduos de lixo.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, na terça-feira fechado e também), feriados e no final do ano e início do ano novo

[Informação] Recycle Plaza (Sunahara 355)
TEL048-976-5371

Instalações ao ar livre e Instalações de alojamento

Parque de acampamento de Shirakobato

Este acampamento tem cozinha com fogões que estão disponíveis para atividades ao ar livre de uso de um dia com famílias ou grupos.

Uma organização relacionada à juventude, para o desenvolvimento da saúde juvenil, pode utilizar o alojamento. (O registro é necessário antecipadamente.)

- **Período aberto para uso:** 1 de abril~30 de novembro
- **Horário de funcionamento:** das 9:00~16:00 (após outubro até às 15:00)
- **Quem pode:** usar residentes, trabalhadores e estudantes da cidade (para uso de alojamento, um líder registrado, que tem conhecimento e experiência na atividade, deve acompanhar os jovens)
- **Local:** Sunahara 39

[Informação] Parque de acampamento de Shirakobato TEL048-971-3230

Bosque de aves selvagens de Campbelltown

O bosque foi inaugurado em 1995 para comemorar os 10 anos de associação de cidade irmã das cidades de Koshigaya e Campbelltown (da Austrália). Há 534 aves de 24 tipos, incluindo pássaros selvagens australianos ("cacatua do Major Mitchell", etc.), wallaby de pescoço vermelho, emu e pombo de Shirakobato (pássaro da cidade Koshigaya), e 3 wallabies de 2 tipos (em 31 de março, 2015).

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~16:00 (a entrada ao parque é permitida até as 15:30)
 - **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte fechado), no final do ano e início do ano novo
- Além disso, será fechado provisório por motivo de necessidade da administração.

[Informação] Bosque de aves selvagens de Campbelltown (Oyoshi 272-1) TEL048- 979-0100

●リサイクルプラザ啓発施設

ごみの減量・資源化への啓発や情報の発信、粗大ごみの修理再生などを行う、市のリサイクル拠点施設です。

市のごみ分別などを実際に体験しながら学習できるリサイクル情報コーナーや図書・情報検索コーナー、リサイクル活動室、多目的室、再生工房、展示コーナーを備えており、どなたでも自由に見学できます。また、修理再生した家具を常時販売しています（販売時間9時~15時）。併設する市の不燃ごみなどを処理する資源化施設も、見学コースから実際の作業風景を見学することができます。

- **利用時間:** 9時~17時
- **休館日:** 月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合は火曜日も休館）、年末年始

【問合せ】 リサイクルプラザ（砂原355） ☎976-5371

【屋外施設・宿泊施設】

●しらこばとキャンプ場

しらこばと運動公園内のキャンプ場には、炊事場やかまどがあり、家族やグループなどで日帰りの野外活動ができます。

また、青少年健全育成を目的とする青少年関係団体（事前に登録が必要です）による宿泊利用もできます。

- **利用期間:** 4月1日~11月30日
- **利用時間:** 9時~16時（10月以降は15時まで）
- **利用対象:** 市内在住・在勤・在学の方（宿泊利用は、事前に登録した市内で活動する青少年関係団体またはそれに準ずる団体のみです。また、宿泊の知識・経験のある登録済みの指導者の同伴が必要です）
- **所在地:** 砂原39

【問合せ】 しらこばと運動公園 競技場 ☎971-3230

●キャンベルタウン野鳥の森

越谷市とオーストラリアのキャンベルタウン市との姉妹都市提携10周年を記念し平成7年に開園。クルマサカオウム等オーストラリアの野鳥がいるバードゲージのほかにも、アカクビワラビー、エミュー、さらにシラコバト（市の鳥）など、鳥類24種534羽、ワラビー2種3頭を展示しています（平成27年3月31日現在）。

- **開園時間:** 9時~16時（入園は15時30分まで）
- **休園日:** 月曜日（祝日の場合は、その翌日）、年末年始。

このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。

【問合せ】 キャンベルタウン野鳥の森（大吉272-1） ☎979-0100

Parque botânico Aritaki de Koshigaya

Este parque botânico que está no centro da cidade, é um parque com área de aproximadamente 9.000 m² localizado no Parque de *Midori-No-Mori*.

Anteriormente conhecida como “*Aritaki Arboretum*” de propriedade do falecido Sr. *Tatsuo Aritaki* foi doado à cidade em 2002.

O jardim cultivou aproximadamente 1.200 árvores (aproximadamente 300 tipos) e a maioria deles são árvores das zonas temperadas; por exemplo cipreste careca, nativo da América do Norte designado como um tesouro natural da cidade, bem como Wingnut chinês, uma árvore gigante com circunferência de tronco de mais de 4 m e vários tipos de camélia. Além disso, os visitantes também podem observar espécies raras de flores, pássaros selvagens e insetos.

- **Horário de funcionamento:** das 9:00~17:00 (outubro~março: até às 16:00. A entrada é permitida até meia hora antes de fechar.)
- **Dias que não funcionam:** segunda-feira (se for feriado, o dia seguinte fechado), no final do ano e início do ano novo (29 de dezembro~4 de janeiro)
Além disso, será fechado provisório por motivo de necessidade da administração.

- **Local:** Koshigaya 2563-1

[Informação] Seção de parque vegetação
TEL048-963-9225

●越谷アリタキ 植 物園

越谷アリタキ 植物園は市の中央に位置する緑の森公園内にある面積約9,000 m²の植物園です。

この植物園は、平成14年に故・有瀧龍雄氏所有の「アリタキ・アーボレータム」が市に寄贈されたものであり、園内には市の天然記念物に指定されている北米原産のラクウショウをはじめ、幹周り4m以上もある巨樹シナサワグルミや多種のツバキなど、暖温帯性の樹木を中心に約300種、約1,200本の樹木が植えられています。そのほか、希少な草花や野鳥・昆虫も観察することができます。

- **開園時間:** 9時~17時 (10月~3月は16時まで。入園は閉園の30分前まで)
- **休園日:** 月曜日 (祝日の場合は、その翌日)、年末年始 (12月29日~1月4日)。このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。
- **所在地:** 越ヶ谷2563-1

[問合せ] 公園緑地課 ☎963-9225

Alojamento público “*Ryokamiso*”

Esta estabelecimento é o único hotel nacional localizado na província de Saitama e cercado pela grande natureza, com belas montanhas e vales de rios. Aproveite a fonte termal natural (onsen natural) na pousada.

- **Uso exclusivo para residentes de Koshigaya:**
 - Para reserva, avise a instalação que você é residente da cidade de Koshigaya. Para solicitar um desconto especial na acomodação, mostre sua identificação, o que prova seu endereço, como a carteira de habilitação ou o certificado do seguro. 2.000 ienes serão descontados por pessoa.
 - Entre diretamente em contato com “*Ryokamiso*”.
- **Local:** Chichibu-gun, Oganomachi, Ryokami-komori 707 (TEL 0494-79-1221)

[Informação] Seção de seguro nacional da saúde
TEL 048-963-9154

●国民宿舎「両神荘」

四季を通じた草花、山々や溪谷を中心とした豊かな自然に恵まれた、県内唯一の国民宿舎です。自慢の天然温泉をお楽しみください。

- **越谷市民の優待利用について:**
 - 利用は施設に予約を入れる際、越谷市民であることを伝えてください。宿泊されるときに免許証・被保険者証等の越谷市民であることを証明できるものを提示して宿泊料の割引を受けてください。1人1泊2,000円の割引が受けられます。
 - ご予約は、「両神荘」へ直接連絡してください。
- **所在地:** 秩父郡小鹿野町 両神小森707 (☎0494-79-1221)

[問合せ] 国民健康保険課 ☎963-9154

Parque aquático de Shirakobato da província

Disponível para se divertir em 9 piscinas, míni golfe, bicicleta, pesca de truta.

Período de funcionamento:

- **Piscinas de verão**...meados de julho~final de agosto
- **Mini golfe**...meados de setembro~final de maio no ano seguinte
- **Disco de golfe**...meados de setembro~final de maio no ano seguinte
- **Pesca de truta** (pesca em piscinas)...início de novembro~início de maio no ano seguinte
- **Lure / Fly pesca**...início de novembro~final de março no ano seguinte
- **Bicicleta**...meados de setembro~final de maio no ano seguinte
- **Tênis de mesa**...meados de setembro~final de março no ano seguinte

[Informação] Parque aquático de Shirakobato da província (Osogawa 985) TEL048-977-5111

●県営しらこぼと水上公園

9つのプール、ミニチュアゴルフ、自転車、マス釣りなどが楽しめます。

開園期間:

- 夏季プール...7月中旬~8月下旬
- ミニチュアゴルフ...9月中旬~翌年5月下旬
- ディスクゴルフ...9月中旬~翌年5月下旬
- マス釣り(プールフィッシング) エサ釣り場...11月上旬~翌年5月上旬
- ルアー・フライ釣り場...11月上旬~翌年3月下旬
- 自転車...9月中旬~翌年5月下旬
- 卓球場...9月中旬~翌年3月下旬

【問合せ】 県営しらこぼと水上公園 (小曾川985)
☎977-5111

Adatara-Kogen Centro de Natureza para Crianças

Este Centro de Natureza para Crianças é um alojamento de alunos de escolas primárias ou ginásio para acampamento escolar ou programas de esqui escolar.

Para dias de uso público, qualquer pessoa pode pousar e utilizar para atividades como esqui, escalada ou caminhadas na natureza.

- **Inscrição:** Residente de "5 Cities & 1 Town" (Cidade de Koshigaya, Cidade de Soka, Cidade de Yashio, Cidade de Misato, Cidade de Yoshikawa e Cidade de Matsubushi) pode reservar o alojamento 3 meses antes da data de uso, e residente de outros municípios pode reservar 2 meses antes da data de uso.
- Para disponibilidade do alojamento e reservas, ligue para a seção de estudos e formação ao longo da vida. Fazer a solicitação de reserva junto com o pagamento 7 dias antes da data de uso.
- **Localização:** Fukushima-ken Nihonmatsu-shi Oaza-nagata Aza-Nagasaka Kokuyurin 14rinpan TEL 0243-24-2561

[Informação] Seção de estudos e formação ao longo da vida TEL 048-963-9283

●あだたら高原 少年自然の家

少年自然の家は、小・中学校の自然教室や林間学校、スキー教室を通して健全な少年を育成するための施設です。

一般宿泊利用日には、スキーや登山、自然散策などの拠点施設として、どなたでもご利用いただけます。

- **申込み:** 5市1町内の利用者は利用日の3カ月前、5市1町内以外利用者は2カ月前から受け付けします。生涯学習課へ電話で空き状況等を確認のうえ予約し、利用日の7日前までに宿泊料金を添えて利用申請をしてください
- **所在地:** 福島県二本松市大字永田字長坂国有林14林班 (☎0243-24-2561)

【問合せ】 生涯学習課 ☎963-9283

Médicas, Clínicas e Clínicas Odontológicas

しない びょういん しんりょうじょ し か い いん
市内の病院・診療所・歯科医院

As especialidades médicas é a linguagem que é usada em cada clínica são baseadas nos resultados da pesquisa que foi realizada em junho de 2015. Depende de cada instituição médica, diferente de data, horário e especialidades da consulta, verifique por telefone antecipadamente.

平成27年6月現在、診療科目や対応外国語等は、各病院・診療所への照会に基づくものです。
医療機関によって診療日、時間、科目が異なることがありますので、事前に電話確認のうえ、受診してください。

Nota (Especialidades Médicas)

【診療科目の凡例】

① Clínico geral

① 内科

② Pediatria

② 小児科

③ Cirurgia

③ 外科

④ Ortopedia

④ 整形外科

⑤ Dermatologia

⑤ 皮膚科

⑥ Otorrinolaringologia (orelha, nariz e garganta)

⑥ 耳鼻咽喉科

⑦ Oftamologia

⑦ 眼科

⑧ Obstetrícia e Ginecologia

⑧ 産婦人科

⑨ Psiquiatria

⑨ 精神科

⑩ Odontologia

⑩ 一般歯科

⑪ Odonto pediatria

⑪ 小児歯科

⑫ E outros

⑫ その他

Médicas e Clínicas

【病院・診療所】

Nome da clínica médica びょういん しんりょうじょめい 病院・診療所名	Telefone でんわばんごう 電話番号	Especialidades médicas oferecidas しんりょう か もく 診療科目	Endereço じゅうしょ 住所	E línguas estrangeiras faladas pelo empregado たいおうがいこくご 対応外国語
Área de Sakurai さくらい ちく 桜井地区				
Osato Family Clinic おおさとファミリークリニック	048-971-3043	①・②・⑫	Osato おおさと 大里 193-1	
Koshigaya Osato Jibika こしがや おおさと じびか 越谷おおさと耳鼻科	048-973-3387	⑥・⑫	Osato おおさと 大里 193-1	
Osato Itamino Clinic おおさと いたみ の クリニック	048-975-3000	④・⑫	Osato おおさと 大里 193-1	
Odomari Clinic おおどまり 大泊クリニック	048-978-6323	①・②	Odomari おおどまり 大泊 793-5	
Sakamaki Iin さかまき いん 坂巻医院	048-977-3223	①・②・⑤ ・⑫	Odomari おおどまり 大泊 1057-5	
Makuri Seikeigeka Clinic まくり せいけいげか まくり整形外科クリニック	048-975-3131	①・④・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 171-1	

Takahashi Kids Clinic たかはしキッズクリニック	048-978-0415	②	Shimomakuri しもまくり 下間久里 788-1	
Matsue Ganka まつえ眼科	048-973-0707	⑦	Shimomakuri しもまくり 下間久里 789-1	
Oka Naika Clinic おか内科クリニック	048-972-8800	①・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 790-1	
Murota Hifuka むろた皮フ科	048-970-4112	⑤・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 790-1	
Sakai Iin さかい いん 境 医院	048-974-0552	①・②・③ ・④・⑤	Shimomakuri しもまくり 下間久里 886-66	
Shiramizu Sanfujinka Clinic しらみず産婦人科クリニック	048-976-3541	②・⑧	Kamimakuri かみまくり 上間久里 1050	
Aoki Seikeigeka あおき整形外科	048-954-4000	①・④・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-4-1	Inglês えいご 英語
Endo Clinic えんどう 遠藤クリニック	048-978-1781	①・②・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-9-1	
Sengendai Hifuka せんげんだいひがし 皮フ科	048-977-2025	⑤・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-9-12	
Rehabilitation Amakusa Byoin リハビリテーション天草 病院	048-974-1171	①・④・⑫	Hirakata ひらかた 平方 343-1	
Okoshi Iin おおこし いん 大越 医院	048-976-5102	①・②・⑤ ・⑫	Hirakata ひらかた 平方 1705-1	
Ichibangase Iin いちばんがせ いん 一番ヶ瀬 医院	048-976-8111	①・②	Hirakata ひらかた 平方 1973-1	
Koshigaya Azumino Shinryujo こしがや あずみの診療所	048-978-5920	⑨・⑫	Hirakata ひらかた 平方 3172-1	
Área de Niigata にいがた ちく 新方地区				
Shinseiki Noshinkeigeka しんせい きのうしんけいげ け 新世紀脳神経外科	048-971-3366	⑫	Funato ふな と 船渡 117-1	
Momo no Sato Imusitsu もも さと いむしつ 桃の里医務室	048-974-2006	①・⑫	Funato ふな と 船渡 43	
Michi-michi Shinryujo みちみち診療所	048-979-5381	①	Funato ふな と 船渡 2046	
Campbell Home キャンベルホーム	048-970-3330	①	Oyoshi おおよし 大吉552-1	
Yasaka Iin やさかい いん 弥栄 医院	048-974-4407	①・②	Yasakacho やさかちょう 弥栄町 1-105-184	
Seki Iin せき いん 関 医院	048-975-2707	①・⑤・⑫	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 95	
Koshigaya Kenko Clinic こしがや 健康クリニック	048-971-3001	①・②・⑤ ・⑨・⑫	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 675-1	
Miura Ganka みうらがんか 三浦眼科	048-970-1555	⑦	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 687-7	
Área de Mashibayashi ましばやし ちく 増林地区				

Matsumoto Clinic まつもと 松本クリニック	048-963-4976	①・②・⑫	Hanata はな た 花田 1-35-18	
Kudo Noshinkeigeka Clinic くどうのうしんけいげ か 工藤脳神経外科クリニック	048-966-2500	①・⑫	Hanata はな た 花田 2-33-19	
Yazawa Seikeigeka Clinic やざわ せいけいげ か やざわ整形外科クリニック	048-964-5252	④・⑫	Hanata はな た 花田 2-26-5	
Hanata Naika Clinic はな た ないか 花田内科クリニック	048-966-1610	①・②・⑫	Hanata はな た 花田 3-5-8	Inglês えいご 英語
Kojima Iin こじま いいん 小島医院	048-962-8400	①・②・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 2-6-1	
Sakura Hifuka Clinic さくら ひふか さくら皮膚科クリニック	048-964-1222	⑤	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 6-65-2	
Tada Shonika Clinic た だ しょうに か 多田小児科クリニック	048-963-0352	②	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 6-110-1	
Ichikawa Ichoka Geka Byoin いちかわ いちょう か げ か びょういん 市川胃腸科外科病院	048-965-7100	①・③・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 7-3-2	
Yamaguchi Naika Clinic やまぐち ないか やまぐち内科クリニック	048-992-7300	①・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 9-130-1	
Koshigaya Shiritsu Byoin こしがや しりつびょういん 越谷市立病院	048-965-2221	①・②・③ ・④・⑤・ ⑥・⑦・⑧ ・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 10-47-1	
Koshigaya-shi Yakan Kyukan Shinryojo こしがや し や かんきゅうかんしんりょうじょ 越谷市夜間急患診療所	048-960-1000	①・②	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 10-81	
Minami-Saitama Byoin みなみさいたまびょういん 南埼玉病院	048-965-1151	⑨・⑫	Mashimori ましもり 増森 252	
Ikoi no Sato いこい さと 憩いの里	048-963-5151	①	Mashimori ましもり 増森 1-85	
Sukoyaka Imusitsu すこやか いもしつ すこやか医務室	048-963-5151	①	Mashimori ましもり 増森 1-98-1	
Área de Obukuro おおぶくろ ち く 大袋地区				
Nishi Geka Ichoka Iin にしげ か いちょう か いいん 西外科胃腸科医院	048-976-3321	①・③・⑫	Obayashi おおばやし 大林 602-3	
Osawa Iin おおさわ いいん 大沢医院	048-978-3210	①・⑦・⑫	Ofusa おおふさ 大房 1039-1	
Onishi Iin おおにし いいん 大西医院	048-974-5331	①・②	Onma おん ま 恩間 51-38	
Matsuo Iin まつ お いいん 松尾医院	048-977-5963	①・②・⑤	Onma 恩間 283	
Koshigaya Jidosodanjo Shinryojo さいたまけんこしがやじどうそうだんじょしんりょうじょ 埼玉県越谷児童相談所診療所	048-975-4152	②・⑨	Onma 恩間 402-1	
Miyamoto Iin みやもと いいん 宮本医院	048-972-1211	①・③・⑤ ・⑫	Sannomiya さん の みやしんでんまえ 三野宮新田前 806-6	
Shirakobato Kodomo Clinic しらこばと こども しらこばと子供クリニック	048-976-6787	②・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-9-17	
Sengendai Seikeigeka だいせいけいげ か せんげん台整形外科	048-977-8454	④・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-67	

Eki Biru Iin “Sengendai” 駅ビル医院「せんげん台」	048-978-1113	①・②・④ ・⑤・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-67	Chinês 中国語
Koshigaya Kita Clinic こしがやきた 越谷北クリニック	048-979-2000	①・②	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-4-6	
Kuriyama Ganka Iin くりやまがん か い いん 栗山眼科医院	048-974-7114	⑦	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-4-12	Inglês 英語
Fujioka Clinic ふじおかクリニック	048-971-6273	①・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-12-1	
Keiwa Byoin けい わ ひょういん 慶和病院	048-978-0033	①・③・④ ・⑤・⑨・ ⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-12-8	
Park Town Ganka Clinic パークタウン眼科クリニック	048-978-3962	⑦	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 3-2	
Juntendo Koshigaya Byoin じゅんてんどうだいがく い がく ぶ ん ぞく 順天堂大学医学部附属 じゅんてんどうこしがやひょういん 順天堂越谷病院	048-975-0321	①・⑤・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 560	
Tanaka Iin た な か い いん 田中医院	048-975-0349	①・②・⑧	Fukuroyama ふくろやま 袋山 974-2	
Yamaguchi Seikeigeka Naika Clinic やまぐちせいけい げ か な い か 山口整形外科・内科クリニック	048-977-0123	①・④・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1361-8	Inglês 英語
Kawahara Ganka かわはらがん か 川原眼科	048-954-9887	⑦	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1403-1	
Takeshige Iin たけしげ い いん 武重医院	048-975-0405	①・③・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1418-2	
Koshigaya Obukuro Clinic こしがやおおふくろ 越谷大袋クリニック	048-978-1611	①	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1557-25	
Obukuro Iin おおふくろ い いん 大袋医院	048-977-1234	①・②・③⑤ ・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 2045-1	
Shimokawa Clinic しもかわクリニック	048-970-7770	①・②・⑤ ・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 2048-1	Inglês 英語
Área de Ogishima おぎしま ち く 荻島地区				
Koshigaya Home こしがや 越谷ホーム	048-978-5500	①	Minami-ogishima みなみおぎしま 南荻島 1987	
Bunkyo Univ. akaba Clinic ぶんきょうだいがく ほ けん ふ ぞくしんりょう 文教大学保健センター付属診療 所	048-974-8811	①	Minami-ogishima みなみおぎしま 南荻島 3337	
Wakaba Clinic わか ば 若葉クリニック	048-978-9010	①・⑨・⑫	Minami-ogishima みなみおぎしま 南荻島 4371-2	
Grace Garden Koshigaya Imusitsu グレースガーデンこしがや い む し つ 越谷医務室	048-940-3915	①	Sunahara 砂原 125-1	
Área de Dewa で わ ち く 出羽地区				
Toppan Group Shinryojo トッパングループ健康保険組合越 谷診療所	048-988-1321	①	Omanocho おお ま の ちょう 大間野町 1-8	
Hara Clinic ハラクリニック	048-987-1511	①・③・⑤ ・⑫	Omanocho おお ま の ちょう 大間野町 4-176-1	Inglês 英語

Minami-koshigaya Kenshinkai Clinic みなみこしがやけんしんかい 南 越谷健身会クリニック	048-990-0777	①・②・④ ・⑤・⑫	Shichizacho しちぎちよう 七左町 1-304-1	Inglês 英語 Mandarim ベッキンゴ 北京語
Seitoku Shinryojo せいとくしんりようじょ 生徳診療所	048-985-3331	⑨・⑫	Shichizacho しちぎちよう 七左町 4-98-1	
Kakyo かきよう 佳境	048-985-3111	①・⑨	Shichizacho しちぎちよう 七左町 4-154	
Hokushin Byoin ほくしんびょういん 北辰病院	048-985-3333	①・⑨・⑫	Shichizacho しちぎちよう 七左町 4-358	
Ekubo Imushitsu えくぼいむしつ えくぼ医務室	048-987-4787	①	Shichizacho しちぎちよう 七左町 6-191-1	
Shichizacho Clinic しちぎちよう 七左町クリニック	048-969-2770	①・②・③	Shichizacho しちぎちよう 七左町 8-218-4	
Shinmei Shinryojo しんめいしんりようじょ 神明診療所	048-974-8861	①・③・⑤ ・⑫	Shinmeicho しんめいちよう 神明町 3-385-2	Inglês 英語 Alemão ドイツ語 Espanhol スペイン語
Takamizawa Sanfujinka Iin たかみざわさんふじんか いいん 高見沢産婦人科医院	048-966-8088	⑧	Miyamotocho みやもとちよう 宮本町 3-4	
Keyaki Clinic けやきクリニック	048-969-2525	①・③	Miyamotocho みやもとちよう 宮本町 3-63-1	
Koshigaya Seiwa Byoin こしがやせい わ びょういん 越谷誠和病院	048-966-2711	①・②・③ ・④・⑤・ ⑫	Yanakacho やなちよう 谷中町 4-25-5	
Iseikai Shinryojo いっせいかいしんりようじょ 一誓会診療所	048-966-7337	①	Yanakacho やなちよう 谷中町 4-29	
Nishi Koshigaya Clinic にしこしがや 西越谷クリニック	048-963-1008	①	Yanakacho やなちよう 谷中町 4-293-1	
Koshigaya Sakura no Mori Imusitsu こしがや さくらのもり いむしつ 越谷さくらの杜医務室	048-940-6110	①	Shinkawacho しんかわちよう 新川町 2-247-1	
Área de Gamo がもうちく 蒲生地区				
Takiguchi Hifuka たきぐち ひ つか 滝口皮フ科	048-986-4112	⑤・⑫	Gamo がもう 蒲生 3-1-30	
Himawari Clinic ひまわりクリニック	048-990-8801	①・②・④ ・⑫	Gamo-asahicho がもう あさひちよう 蒲生旭町 7-21	
Sasaki Iin さき き いいん 佐々木医院	048-985-1190	①・④・⑤ ・⑦・⑫	Gamo-asahicho がもう あさひちよう 蒲生旭町 11-46	
Tokumar Jibiinkoka とくまる じびいんこうか とくまる耳鼻咽喉科	048-986-1394	⑥	Gamo-asahicho がもう あさひちよう 蒲生旭町 13-1	
Magokoro Clinic まごころクリニック	048-990-5777	①・⑫	Gamo-asahicho がもう あさひちよう 蒲生旭町 13-5	
Nakao Iin なか お いいん 中尾医院	048-986-3007	①・②	Gamo-atagocho がもう あたごちよう 蒲生愛宕町 1-13	

Koshigaya Ichō-naika Hifuka こしがや胃腸内科・皮膚科	048-973-7846	①・⑤・⑫	Gamo-kotobukicho がも う ことぶきちよう 蒲生 寿 町 4-18	
Koshigaya Noshinkeigeka こしがや脳神経外科	048-988-7892	⑤・⑫	Gamo-kotobukicho がも う ことぶきちよう 蒲生 寿 町 5-7	
Sugawara Ladies' Clinic すがわらレディースクリニック	048-986-7070	⑧	Gamo-kotobukicho がも う ことぶきちよう 蒲生 寿 町 7-38	
Suyama Iin すやまいいん 陶山医院	048-986-1686	①・②・⑫	Gamo-kotobukicho がも う ことぶきちよう 蒲生 寿 町 8-15	
Yorozuya Clinic よろずや 萬屋クリニック	048-986-6700	①・②・⑫	Gamo-kotobukicho がも う ことぶきちよう 蒲生 寿 町 15-21	
Gamo Nagura Iin がも う なぐら いいん 蒲生名倉医院	048-989-0123	①・④・⑫	Gamo-kotobukicho がも う ことぶきちよう 蒲生 寿 町 17-1	
Gamo Josei Sogo Shinryojo がも う じょせいそうごうしんりょうじょ 蒲生女性総合診療所	048-987-0299	①・⑧・⑫	Gamo-kotobukicho がも う ことぶきちよう 蒲生 寿 町 18-43	
Yoshioka Ganka Iin よしおかがん か いいん 吉岡眼科医院	048-986-4700	⑦	Gamo-kotobukicho がも う ことぶきちよう 蒲生 寿 町 19-7	
Tomita Shinryojo しんりょうじょ トミタ診療所	048-985-5828	①・②・⑤ ・⑫	Gamo-nishimachi がも う にしまち 蒲生西町 2-17-9	
Gamo-higashi Shinryojo がも う ひがししんりょうじょ 蒲生東診療所	048-986-7500	①・②・⑫	Gamo-higashicho がも う ひがしちよう 蒲生東町 7-32	
Watanabe Clinic わたなべ 渡辺クリニック	048-989-6010	①・⑫	Minamicho みなみちよう 南 町 2-12-4	
Fujita Iin ふじた いいん 藤田医院	048-962-2247	①・⑫	Kawarazone かわら ぞ ね 瓦 曽根 1-7-2	
Sagara Iin さがら いいん 相良醫院	048-960-3141	①・③・⑫	Kawarazone かわら ぞ ね 瓦 曽根 1-20-35	Cambojana カンボジア語
Matsuda Seikeigeka まつだ せいけいげ か 松田整形外科	048-960-3600	①・②・③・ ④・⑤・⑫	Kawarazone かわら ぞ ね 瓦 曽根 2-1-14	Inglês えいご 英語
Egawa Seikeigeka Iin えがわせいけいげ か いいん 江川整形外科医院	048-985-7166	④・⑫	Noboritocho のぼり とちよう 登戸町 16-26	
Kimura Clinic きむら 木村クリニック	048-985-1881	①・②・⑨ ・⑫	Noboritocho のぼり とちよう 登戸町 38-3	Inglês えいご 英語
Minami-koshigaya Byoin みなみこしがやびょういん 南越谷病院	048-987-2811	①・③・④ ・⑤・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-4-63	
Minami-koshigaya Naika Clinic みなみこしがやない か 南越谷内科クリニック	048-989-0006	①・②・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-6-62	
Shin-koshigaya Eye Clinic しんこしがや 新越谷アイクリニック	048-988-8686	⑦	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-11-4	
Yasuda Hinyoki Clinic やすだ ひにょうき 安田泌尿器クリニック	048-987-1666	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-11-9	Inglês えいご 英語
Shin-koshigaya Ganka Shinryojo しんこしがやがん か しんりょうじょ 新越谷眼科診療所	048-985-3055	⑦	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-12-1	
Minami-koshigaya Medical Clinic みなみこしがや 南越谷メディカルクリニック	048-999-6048	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-19-2	
Nyusen Ladies 'Clinic Koshigaya にゅうせん 乳 腺レディースクリニック越谷	048-988-5550	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-19-2	
Kiyomatsu Clinic きよまつ 清松クリニック	048-986-6105	①・③・⑤ ・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-16-1	Inglês えいご 英語

Minami-koshigaya Ekimae Ganka みなみこしがやえきまえがんか しんりょうじょ 南越谷駅前眼科診療所	048-985-5571	⑦	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-16-1	
Minami-koshigaya Kobayashi Ganka Iin みなみこしがや こばやしがんか いいん 南越谷小林眼科医院	048-989-7271	⑦	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-20-12	
You Ladies ' Clinic ゆうレディースクリニック	048-967-3122	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-22-5	
Área de Minami-Koshigaya みなみこしがや ち く 南越谷地区				
Dokkyo Ika Daigaku Koshigaya Byoin どくきょう い か だいがくこしがやびょういん 獨協医科大学越谷病院	048-965-1111	①・②・③ ・④・⑤・ ⑥・⑦・⑧ ・⑨・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-1-50	Inglês えいご 英語
Izumi Clinic いずみクリニック	048-960-5555	⑨・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-3-24	
Koshigaya Junkanki Clinic こしがやじゅんかんき き 越谷循環器クリニック	048-971-7830	①・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-6-33	
Mori Iin もり いいん 森医院	048-962-3001	①・②	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 3-7-22	
Akiyama Naika Shonika Iin あきやまないか しょうにか いいん 秋山内科小児科医院	048-999-6619	①・②・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-1-17	
Nishikawa Hifuka Iin にしかわ ひ ふ か いいん 西川皮膚科医院	048-988-1200	⑤	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-9-5	
Kato Iin かとう いいん 加藤医院	048-985-1626	①・②	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-5-3	
Izumi Clinic いずみクリニック	048-961-5550	①・⑨・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-9-7	
Minami-koshigaya Takase Clinic みなみこしがや 南越谷たかせクリニック	048-961-5211	①・③・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-9-5	
Minami-Koshigaya Mental Clinic みなみこしがや 南越谷メンタルクリニック	048-990-6636	⑨・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-13-12	
Yusyokai Zaitaku Clinic Koshigaya ゆうしょうかいざいたく こしがや 悠翔会在宅クリニック越谷	048-971-7717	①	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-13-20	
Yoshida Jibiinkoka Clinic よしだ じ びいんこうか 吉田耳鼻咽喉科クリニック	048-988-3387	⑥	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-16-6	
Gunji Seikeigeka ぐんじ せいけいげか 軍司整形外科	048-986-2408	③・④・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-23-8	
Koshigaya Kokyuki Clinic こしがや こきゅうき 越谷呼吸器クリニック	048-969-6050	①・⑫	Kawarazone かわら そ ね 瓦曽根 3-7-6	
Gamo Clinic がもう 蒲生クリニック	048-988-7766	①・⑫	Gamoakane-cho 蒲生茜町 19-6	
Okitsu Naika Clinic おきつ ないか おきつ内科クリニック	048-999-6728	①・⑫	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-26-1	
Sato Sanfujinka さとうさん ら じんか 佐藤産婦人科	048-985-0310	②・⑧	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-34-4	

Juzen Byoin じゅうぜんびょういん 十全病院	048-964-7377	①・③・④ ・⑤・⑫	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 5-10-18	Chinês ちゅうごくご 中国語 Coreano かんこくご 韓国語
Shin-koshigaya Byoin しんこしがやびょういん 新越谷病院	048-964-2211	①・④・⑫	Motoyanagidacho もとやなぎだちょう 元柳田町 6-45	
Área de Osagami おおさが み ち く 大相模地区				
Koshigaya Lake Town Naika こしがや ない か 越谷レイクタウン内科	048-967-5012	①・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Lake Town Ganka がんか レイクタウン眼科	048-988-7245	⑦	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Odayaka Life Naika Clinic ない か おだやかライフ内科クリニック	048-990-3235	①・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Lake Town Clinic レイクタウンクリニック	048-988-7609	⑤・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Japanese Red Cross Society Blood Center さいたまけんせきじゅうしけつてん せん た こしがや 埼玉県赤十字血液センター越谷出張所	048-987-3737	①	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Lake Town Takenoko Jibiinkoka レイクタウンたけのこ耳鼻咽喉科	048-990-3387	⑥・⑫	Laketown レイクタウン 6-1-10	
Lake Town Kodomo Clinic レイクタウンこどもクリニック	048-987-1233	②・⑫	Laketown レイクタウン 6-25-3	
Obi Iin おび いん 小尾医院	048-988-8835	①・⑫	Azumacho あづまちょう 東町 2-116	
Hanyu Seikeigeka せいけいげ か はにゅう整形外科	048-961-5577	④・⑫	Sagamicho さが み ちょう 相模町 3-139-1	Inglês えいご 英語
Saiyu Clinic さいゆう 埼玉クリニック	048-961-7700	⑨・⑫	Sagamicho さが み ちょう 相模町 3-217-1	
Koshigaya Hinyokika Naika こしがや ひ にょう き か ない か 越谷泌尿器科・内科	048-961-7701	①・⑫	Sagamicho さが み ちょう 相模町 3-217-1	
Kagayaki Ganka Hifuka Clinic がんか ひ ら か かがやき眼科皮膚科クリニック	048-999-6071	⑦・⑤	Sagamicho さが み ちょう 相模町 3-244-9	
Tashiro Clinic Ai た し ょう あい 田代クリニック愛	048-984-7124	①・⑤	Sagamicho さが み ちょう 相模町 6-484	
Suzukakenoki Koshigaya Clinic こしがや すずかけのき越谷クリニック	050-6865-6144	①・⑨	Taiseicho たいせいちょう 大成町 1-2247-1	
Nakamura Iin なかむら い いん 中村医院	048-987-5261	①・②	Taiseicho たいせいちょう 大成町 2-113	
Área de Kawayanagi かわやなぎ ち く 川柳地区				
Gamo Tenjinbashi Clinic がもう てんじんばし 蒲生天神橋クリニック	048-961-7800	①・③・④ ・⑤・⑫	Ihara いはら 伊原 1-4-52	
Aiwa Clinic あい わ 愛和クリニック	048-989-2000	①・③・④ ・⑫	Kawayanagicho かわやなぎちょう 川柳町 1-590-1	
Koshigaya Heart full Hospital こしがや 越谷ハートフルホスピタル	048-989-8020	①・④・⑤ ・⑫	Kawayanagicho かわやなぎちょう 川柳町 3-50-1	Inglês えいご 英語

Koshigaya Nagomi no Sato 越谷なごみの郷	048-987-0753	①・④	Kawayanagicho 川柳町 3-60-1	
Área de Osawa おおさわ ち く 大沢地区				
Saitama Tobu Junkanki Byoin さいたまとうぶじゅんかんきびょういん 埼玉東部循環器病院	048-960-7100	⑫	Osawa おおさわ 大沢 3187-1	Inglês 英語
Higashi-osawa Seikeigeka Naika ひがしおおさわせいけいげいげ かない かな 東大沢整形外科内科リハビリ テーションクリニック	048-967-1231	①・④・⑫	Osawa おおさわ 大沢 3219-19	
Iwasa Hinyokika Clinic いわずひょうきか いわさ泌尿器科クリニック	048-973-0410	①・⑫	Osawa おおさわ 大沢 3-6-1-303	
Wakaba Ganka わかばがんか わかば眼科	048-970-1658	⑦	Osawa おおさわ 大沢 3-6-1-304	
Inoue Jibiinkoka いのうえし びいんこう かな 井上耳鼻咽喉科	048-979-4300	⑥	Osawa おおさわ 大沢 3-9-24	
Koshigaya Tsuda Iin こしがやつだ いいん 越谷津田医院	048-977-1177	①・⑫	Osawa おおさわ 大沢 3-21-11	
Shinjuku Oiwake Clinic しんじゅくおいわけ さいたまぶんいん 新宿追分クリニック埼玉分院	048-966-5666	①	Osawa おおさわ 大沢 4-15-1	
Okada Iin おかだ いいん 岡田医院	048-977-0230	①・②・⑫	Higashi-osawa ひがしおおさわ 東大沢 2-4-2	
Koshigaya Medical Association こしがやし いしかいしんりょうじょ 越谷市医師会診療所	048-975-6008	①	Higashi-osawa ひがしおおさわ 東大沢 1-12-1	
Área de Kita-Koshigaya きたこしがや ち く 北越谷地区				
Kita-koshi Kids Clinic きたこしキッズクリニック	048-973-0415	②	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-4-23 1F	
Kita-koshigaya Skin Care Clinic きたこしがや スキンケアクリニック	048-971-0088	⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-18-7	
Kita-koshigaya Clinic きたこしがや 北越谷クリニック	048-978-1501	①・②・⑤⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-18-8	
Aoki Jibiinkoka あおきし びいんこう かな 青木耳鼻咽喉科	048-971-4933	⑥	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-19-5	
Ishikawa Iin いしかわ いいん 石川医院	048-976-4900	①・②・③⑤ ・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-20-11	
Oba Clinic おおばクリニック	048-970-0800	①・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-32-1	
Matsumoto Naika まつもと ないか まつもと内科	048-970-4976	①・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 4-3-12	
Área de Koshigaya こしがや ち く 越ヶ谷地区				
Wako Clinic わこう 和光クリニック	048-964-6055	①・⑤	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 1-52	
Akayama Ganka Iin あかやまがんか いいん 赤山眼科医院	048-965-5016	⑦	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 1-114-1	
Koshigaya Ganka Clinic こしがやがんか こしがや眼科クリニック	048-967-6888	⑦	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 2-29-3	

Kitazumi Naika Clinic きたずみ ^{ない か} 内科クリニック	048-962-1517	①・②・③ ・⑫	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 2-235-1	
Morio Iin もりお いいん 盛男医院	048-969-2222	①・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 2-11	
Koshigaya Kokoro Clinic こしがや 越谷こころクリニック	048-965-4001	①・⑨・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 2-15	
Sameshima Seikeigeka さめしま ^{せいけい げ か} 整形外科	048-969-1154	③・④・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 6-7	Inglês えいご 英語
Okano Clinic おか の 岡野クリニック	048-969-0223	①・②・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 7-2	
Shin-koshigaya Komon Icho Clinic しんこしがやこうもん いちよう 新越谷肛門胃腸クリニック	048-960-2233	⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 8-5	
Koshigaya Nishiguchi Hifuka Iin こしがやにしぐち ひ ふ か いいん 越谷西口皮膚科医院	048-964-3549	⑤	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 8-5	
Koshigaya Fureai Clinic こしがや 越谷ふれあいクリニック	048-960-5380	①・②・③⑤ ・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 10-16	Inglês えいご 英語
Kazuyoshi Naika Clinic かずよし ^{ない か} 内科クリニック	048-966-8810	①・⑫	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 1-3-8	
Koshigaya Ekimae Ganka こしがやえきまえ ^{がん か} 眼科 越谷駅前眼科	048-969-1146	⑦	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 1-3-8	
Yoshimura Ichoka Clinic よしむら いちようか 吉村胃腸科クリニック	048-963-2100	①・③・⑫	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 1-10-19	
Niibayashi Ganka にいばやし ^{がん か} 眼科 新林眼科	048-966-7946	⑦	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 1-15-1	
Sanfujinka Sugawara Byoin さんふじん か すがわらびよういん 産婦人科菅原病院	048-964-3321	⑧	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 1-15-2	Inglês えいご 英語
Nakai Hifuka Iin なかい ひ ふ か いいん 中井皮膚科医院	048-965-7127	⑤	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 1-11-33	
Ishikawa Iin いしかわ いいん 石川医院	048-962-3370	①・②・⑤ ・⑫	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 2-3-20	
Ishikawa Ganka いしかわ ^{がん か} 眼科 石川眼科	048-966-4123	⑦	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 2-3-21	
Horinaka Iin ほりなか いいん 堀中医院	048-962-5331	⑧	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 3-1-26	
Yokota Shinryojo よこた しんりょうじょ 横田診療所	048-962-5454	①・②・⑫	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 3-2-30	
Nakagawa Jibiinkoka なかがわ じ び いんこう か 中川耳鼻咽喉科	048-964-3387	②・⑥・⑫	Koshigaya こしが や 越ヶ谷 5-2-5	
Momoki Shinryojo もち き しんりょうじょ 桃木診療所	048-965-2040	①・②	Koshigaya-honcho こしが や ほんちょう 越ヶ谷本町 6-6	
Yamaguchi Iin やまぐち いいん 山口醫院	048-962-7201	①・⑫	Nakamachi なかもち 中町 5-1	Inglês えいご 英語
Kōmoto Ganka Iin こうもと ^{がん か} いいん 河本眼科医院	048-962-7204	⑦	Nakamachi なかもち 中町 5-1	
Koizumi Clinic こいずみ 小泉クリニック	048-969-0678	①・②・⑫	Nakamachi なかもち 中町 10-22	Inglês えいご 英語
Aida byoin あいだびよういん 会田病院	048-962-3430	①・③・④ ・⑫	Gotencho ごてんちょう 御殿町1-12	

Koshigaya Kurosu Naika Clinic 越谷くろす内科クリニック	048-972-5556	①・⑫	Miyamae 宮前1-5-21	
Tosaka Jibiinkoka Iin とさか し びいんこう か いいん 登坂耳鼻咽喉科医院	048-962-7119	②・⑥・⑫	Yayoicho やよいちょう 1-8 弥生町 1-8	
Kyowa Clinic きょうわ 協和クリニック	048-940-6106	①・④・⑤ ・⑨・⑫	Yayoicho やよいちょう 14-20 弥生町 14-20	Chinês 中国語 Inglês 英語
Shin-koshigaya Clinic しんこしがや 新越谷クリニック	048-962-0066	①	Yayoicho やよいちょう 14-22 弥生町 14-22	
Twin City Ganka ツインシティ眼科	048-940-2844	⑦	Yayoicho やよいちょう 17-1 弥生町 17-1	
Iiyama Hinyokika いいやまひょうきか いいやま泌尿器科	048-960-7511	⑫	Yayoicho やよいちょう 17-1 弥生町 17-1	
Koshigaya Ekimae Clinic こしがやえきまえ 越谷駅前クリニック	048-992-8010	①・⑫	Yayoicho やよいちょう 17-1 弥生町 17-1	
Dokkyo Medical Univ. Koshigaya hospital Hemodialysis & preventive medicine center どっきょう い だいい こそがや ひょういん らん ぞく 獨協医大 越谷病院附属 腎・予防医学センター	048-965-1385	⑫	Yayoicho やよいちょう 17-1 弥生町 17-1	

Casa de maternidade		じょさんじょ 【助産所】		
Ibuki Josanin いぶきじょさんいん 息吹助産院	048-976-3317	Odomari おおどまり 大泊 100-1		
Takita Josanin たきた じょさんいん 瀧田助産院	048-964-3664	Hanata はな た 花田 2-17-4		
Tsushima Eriko (Shutcho Sengyo) つしまり え こ しゅっちょうせんぎょう 對馬利江子（出張専業）	048-975-8413	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1042-1		
Makioka Maternity House まきおか 牧岡マタニティハウス	080-6553-3924	Omonocho おおま の ちょう 大間野町 1-35-12		
Agora Josanin あごら じょさんいん あごら助産院	048-960-4777	Kawarazone かわら ぞ ね 瓦曽根 1-11-13		
Angel Josanin エンジェル じょさんいん エンジェル助産院	090-6492-4284	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-5-18		
Sato Bonyu Ikuji Sodanshitsu さと う ぼんいうく じ そうだんしつ さとう母乳育児相談室	048-993-4408	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-2-12-402		
Machi No Josanpu まちの じょさん ぶ まちの助産婦	048-948-7103	Laketown レイクタウン 8-11-1		

Clínicas Odontológicas (Odontologists)

し か い い ん
【歯科医院】

Área de Sakurai

さくら い ち く
桜井地区

Miyuki Shika みゆき歯科	048-970-4666	⑩・⑪・⑫	Osato おおさと 大里 41-4	
Suzuki Shika Iin すずきしかいん 鈴木歯科医院	048-974-2661	⑩・⑪・⑫	Osato おおさと 大里 288-3	
Tokuizumi Shika Iin とくいずみ歯科医院	048-978-6766	⑩	Odomari おおどまり 大泊 736-6	
Ochiai Shika Iin おちあいしかいん 落合歯科医院	048-976-8844	⑩・⑫	Odomari おおどまり 大泊 1037-7	
Nishiwaki Shika Iin にしわきしかいん 西脇歯科医院	048-973-4001	⑩・⑪	Kamimakuri かみまくり 上間久里 1041-1	
Koizumi Shika Iin こいずみしかいん 小泉歯科医院	048-978-0877	⑩	Shimomakuri しもまくり 下間久里 290-2	
Yamamoto Shika Iin やまもとしかいん 山本歯科医院	048-979-2246	⑩・⑪・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 397-1	
Makuri Shika Clinic まくり歯科クリニック	048-940-3748	⑩・⑪・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 738-3	
Makuri Fujiwara Shika Clinic まくりふじわら歯科クリニック	048-940-1814	⑩・⑪・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 886-16	
Takeuchi Shika Iin たけうち歯科医院	048-979-8228	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-2-2	
Honma Shika Iin ほんまししかいん 本間歯科医院	048-976-6781	⑩・⑪	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-4-9	
Ogawa Shika Iin おがわしかいん 小川歯科医院	048-976-2811	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-9-1	
Sengendai Hasegawa Shika せんげん台はせがわ歯科	048-975-1182	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-9-8	
Fujita Kyoseishika ふじたきょうせいしか 藤田矯正歯科	048-970-1184	⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-10-1	
Kageyama Shika Clinic かげやま歯科クリニック	048-978-8241	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-19-8	
Sengendai Kimura Shika Iin せんげん台木村歯科医院	048-973-5533	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 2-14-17	
Sengendai Higashiguchi Shika せんげん台東口歯科	048-977-0777	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 2-707	
Rehabilitation Amakusa Byoin リハビリテーション天草病院	048-974-1801	⑩・⑪	Hirakata ひらかた 平方 343-1	
Noguchi Shika Clinic のぐちしか 野口歯科クリニック	048-978-6321	⑩・⑪	Hirakata ひらかた 平方 1833-6	Inglês 英語
Yoshida Shika Iin よしだしかいん 吉田歯科医院	048-979-5231	⑩・⑪	Hirakata ひらかた 平方 1924-1	
Shimamura Shika Clinic しまむら歯科クリニック	048-979-3000	⑩・⑪	Hirakata ひらかた 平方 2856-1	

Área de Niigata にいがた ち く 新方地区				
Komuro Shika Clinic こむろ歯科クリニック	048-974-2578	⑩	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 427-1	Inglês えいご 英語
Nakano Shika Clinic なかの歯科クリニック	048-978-4182	⑩・⑪	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 517-1	
Fukayo Shika Iin ふかよ歯科医院	048-977-3350	⑩・⑪	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 634	
Shimura Shika Iin しむら歯科医院	048-977-8631	⑩・⑪・⑫	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 677-1	
Tadashi Family Shika Clinic ただしファミリー歯科クリニック	048-971-0007	⑩・⑪	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 705-5	Inglês えいご 英語
Oki Shika Iin おき歯科医院	048-974-7971	⑩	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 727-8	
Área de Mashibayashi ましばやし ち く 増林地区				
Friend Shika フレンド歯科	048-969-6162	⑩・⑪・⑫	Mashimori ましもり 増森 1730-2	
Kazu Shika Iin かず歯科医院	048-969-1182	⑩・⑪・⑫	Hanata はな た 花田 1-3-11	
Ishizuka Shika Iin いしづか歯科医院	048-966-0066	⑩	Hanata はな た 花田 1-13-18	
Nagomi Shika Iin なごみ歯科医院	048-967-0706	⑩・⑪	Hanata はな た 花田 2-25-13	
Takemura Shika たけむら歯科	048-966-4633	⑩・⑪	Hanata はな た 花田 3-6-7	
Ai Shika Clinic あい歯科クリニック	048-965-5216	⑩・⑪・⑫	Hanata はな た 花田 5-10-21	Inglês えいご 英語
Maeda Shika Iin まえだ歯科医院	048-964-8742	⑩・⑪	Hanata はな た 花田 7-9-1	
Heartpia Shika Kyoseishika Koshigaya Shinryojo ハートピア歯科・矯正歯科越谷 診療所	048-961-8848	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 1-1-1	
Miura Shika Iin みうら歯科医院	048-962-2228	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 1-2-19	
Fukuchi Shika Iin ふくち歯科医院	048-964-5000	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 1-6-22	
Shimizu Shika Iin しみず歯科医院	048-965-2350	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 3-7-6	
Iekuni Shika Iin いえくに歯科医院	048-965-8778	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 4-15-7	Chinês ちゅうごくご 中国語 Inglês えいご 英語
Higashi-koshigaya Shika Iin ひがしこしがや歯科医院	048-963-8000	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 5-8-31	

Kita Shika Clinic きた歯科クリニック	048-963-4618	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 6-67-2	
Hirata Shoni Kyosei Shika ひらた小児矯正歯科	048-969-6480	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 6-73-2	
Okubo Shika Iin おおくほしかいじん 大久保歯科医院	048-971-6226	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 8-23	
Hiro Shika Iin ひろ歯科医院	048-966-3744	⑩・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 9-26-15	Inglês 英語
Kurita Shika Iin くりたしかいじん 栗田歯科医院	048-964-0700	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 10-110-14	
Área de Obukuro おおぶくろ ちく 大袋地区				
Fujimori Shika Iin ふじもりしかいじん 藤森歯科医院	048-975-5432	⑩・⑫	Obayashi おおばやし 大林 13	Inglês 英語
Ivory Shika Clinic アイボリー歯科クリニック	048-977-8711	⑩・⑪・⑫	Ofusa おおふさ 大房 1148-1	
Eki-Mae Chuo Shika Clinic えきまえちゅうおうしか 駅前中央歯科クリニック	048-979-1183	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-4-4	
Oral Shika Clinic オーラル歯科クリニック	048-979-4182	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-5-2	
Sengendai Kusunoki-dori Shika せんげんたいくすのきどおりしか せんげん台くすのき通り歯科	048-973-7913	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-8-9	
Miura Shika Iin みうらしかいじん 三浦歯科医院	048-977-1533	⑩・⑪	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-9-8	Chinês 中国語 Taiwanês 台湾語
Shibuya Shika Iin しぶやししかいじん 渋谷歯科医院	048-978-1182	⑩	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-67	Inglês 英語
Tada Shika Iin ただしかいじん 多田歯科医院	048-976-8183	⑩	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-5-1	
Keiwa Byoin けいわびょういん 慶和病院	048-978-0033	⑩・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-12-8	
Kuma Shika Iin くましかいじん くま歯科医院	048-971-4618	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-16-2	
Lion Shika Iin りおんしかいじん リオン歯科医院	048-979-9977	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 3-1-20	
Apple Shika アップル歯科	048-978-8181	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 3-2-12	
Akiyoshi Shika Iin あきよししかいじん 秋吉歯科医院	048-975-8241	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 4-65-4	
Morita Shika Iin もりたしかいじん 森田歯科医院	048-970-1717	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 5-2-1	
Hayashi Shika Iin はやししかいじん 林歯科医院	048-977-4668	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 5-26-12	
Saito Shika Iin さいとうしかいじん 斉藤歯科医院	048-978-1659	⑩	Fukuroyama ふくろやま 袋山 228-4	

Higashi Shika Iin ひがししかいいん 東 歯科医院	048-976-8248	⑩・⑪	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1141-3	Chinês 中国語 Taiwanês 台湾語
Futaba Shika Iin ふたばしかいいん ふたば歯科医院	048-971-4182	⑩・⑪・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1211	
Kubota Shika Iin くぼたしかいいん くぼた歯科医院	048-974-6431	⑩・⑪	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1380-9	Inglês 英語
Yamamoto Shika Clinic やまもとしか 山本歯科クリニック	048-976-6874	⑩・⑪	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1391-1	
Daini Shinwa Shika Iin だいにしんわしかいいん 第二親和歯科医院	048-971-4021	⑩・⑪・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1447-5	
Obukuro Shika Iin おおぶくろしかいいん 大袋 歯科医院	048-975-0352	⑩・⑪・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1503-30	
Obukuro Higashiguchi Dental Clinic おおぶくろひがしぐち 大袋 東口デンタルクリニック	048-973-3380	⑩・⑪・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 2045-1	
Koshigaya Smile Shika こしがや 越谷スマイル歯科	048-972-1000	⑩・⑪・⑫	Omichi おおみち 大道 715	
Área de Ogishima おぎしま ち く 荻島地区				
Cherry Shika Clinic ちえりしか チェリー歯科クリニック	048-975-9222	⑩	Minami-ogishima みなみおぎしま 南 荻島 112-3	
Seibo Shika Iin せいぼしかいいん 聖母歯科医院	048-970-8455	⑩・⑪・⑫	Minami-ogishima みなみおぎしま 南 荻島 4312-1	
Área de Dewa で わ ち く 出羽地区				
Omano Dental Clinic おおまの 大間野デンタルクリニック	048-947-7987	⑩・⑪・⑫	Omanocho おおまの ちょう 大間野町 2-67-2	
Yamashita Shika Iin やましたしかいいん 山下歯科医院	048-985-3117	⑩	Omanocho おおまの ちょう 大間野町 3-103-2	
Sugano Shika Iin すがのしかいいん すがの歯科医院	048-940-3335	⑩・⑪・⑫	Shichizacho しちぎ ちょう 七左町 7-61-1	
Kawazu Shika Iin かわづしかいいん 川津歯科医院	048-965-4368	⑩	Miyamotocho みやもとちょう 宮本町 3-148-5	
Seiwa Shika せいわしか 星和歯科	048-963-0161	⑩・⑪	Miyamotocho みやもとちょう 宮本町 5-13-5	
Parashion shika Iin パラシオンしかいいん パラシオン歯科医院	048-964-8241	⑩	Miyamotocho みやもとちょう 宮本町 5-39-1	
Sekine Dental Office セキネデンタルオフィス	048-971-7720	⑩・⑪・⑫	Miyamotocho みやもとちょう 宮本町 5-130-1	
Área de Gamo がもう ち く 蒲生地区				
Yamasato Shika Clinic やまさとしか 山里歯科クリニック	048-988-6487	⑩・⑪	Gamo がもう 蒲生 3-3-46	
Marine Dental Clinic マリンデンタルクリニック	048-987-4184	⑩・⑪・⑫	Gamo がもう 蒲生 3-17-12	

Hazuki Shika Clinic 葉月歯科クリニック	048-990-5005	⑩・⑪・⑫	Gamo-atagocho がもう あたごちよう 蒲生愛宕町 10-17	Inglês 英語
Asahi Dental Clinic アサヒデンタルクリニック	048-987-6405	⑩・⑪・⑫	Gamo-asahicho がもう あさひちよう 蒲生旭町 1-52	Inglês 英語 Tagalog タガログ語
Asanuma Shika Iin あさぬま し か い い ん 浅沼歯科医院	048-988-8241	⑩・⑪	Gamo-asahicho がもう あさひちよう 蒲生旭町 7-2	
Matsuda Shika Iin まつだ し か い い ん 松田歯科医院	048-988-7210	⑩・⑫	Gamo-asahicho がもう あさひちよう 蒲生旭町 11-1	
Itoga Shika Iin いとが し か い い ん 糸賀歯科医院	048-988-1221	⑩・⑪・⑫	Gamo-kotobukicho がもう ことぶきちよう 蒲生寿町 8-32	
Nakai Shika Iin なか い し か い い ん 中井歯科医院	048-987-3182	⑩・⑪	Gamo-kotobukicho がもう ことぶきちよう 蒲生寿町 14-40	
Ono Shika Iin おの の し か い い ん 大野歯科医院	048-988-1388	⑩・⑪・⑫	Gamo-kotobukicho がもう ことぶきちよう 蒲生寿町 17-6	Inglês 英語 Chinês 中国語
Ota Shika Iin おお た し か い い ん 大田歯科医院	048-988-5396	⑩・⑪・⑫	Gamo-kotobukicho がもう ことぶきちよう 蒲生寿町 18-43	Inglês 英語
Sakura Shika Iin さくら し か い い ん さくら歯科医院	048-985-8133	⑩・⑪	Gamo-higashicho がもう ひがしちよう 蒲生東町 2-1	
Angel Shika Clinic エンゼル歯科クリニック	048-990-5500	⑩・⑪・⑫	Gamo-nishimachi がもう にしまち 蒲生西町 2-1-36	
Asaka Shika Iin あさか し か い い ん 浅賀歯科医院	048-985-1271	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-1-57	
Sakamoto Shika Iin さかもと し か い い ん 坂本歯科医院	048-988-8211	⑩	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-6-57	
Takemasa Shika たけまさ し か たけまさ歯科	048-990-8148	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-11-9	
Shinohara Kyosei Shika しのはら きようせい し か しのはら矯正歯科	048-985-5820	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-12-10	
Amari Shika Iin あま り し か い い ん あまり歯科医院	048-989-1022	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-13-10	
Ichikawa Shika Iin いちかわ し か い い ん 市川歯科医院	048-987-2698	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-16-5	
Minami-koshigaya Tsuruya Shika Iin みなみこしがや し か い い ん 南越谷ツルヤ歯科医院	048-963-8865	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-27-5	Inglês 英語
Kimura Shika Shinryojo きむらたかよし し か しんりょうじょ 木村隆好歯科診療所	048-985-6168	⑩	Minamicho みなみ 南町 3-9-19	
Área de Minami-Koshigaya みなみこしがや ち く 南越谷地区				
Cores Takahashi Shika コアーズたかはし し か コアーズたかはし歯科	048-966-3136	⑩・⑪	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-2-12	
Ashitaba Shika Iin あしたば し か い い ん あしたば歯科医院	048-960-1182	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-5-67	
Hirai Shika Clinic ひらい し か 平井歯科クリニック	048-964-8081	⑩・⑪	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 3-16-2	

Shika Clinic Miyoshi 歯科クリニック三好	048-987-8588	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-5-2	
Aya Dental Office あやデンタルオフィス	048-973-7582	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-9-5	
Shin-koshigaya liberty Shika 新越谷リバティー歯科	048-948-7311	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-11-4	
Grace Shika Clinic グレース歯科クリニック	048-985-7380	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-13-3	
Nagisa Shika Clinic なぎさ歯科クリニック	048-971-5990	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-13-20	
Furusawa Shika Iin ふるさわ歯科医院	048-985-7777	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-16-7	
Maehara Shika Iin まえはら歯科医院	048-990-6088	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-16-9	
Fujita Shika Iin ふじた歯科医院	048-986-6480	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-21-13	
Mase Shika Iin まぜ歯科医院	048-985-7231	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 5-2-20	
Matsunaga Shika Iin マツナガ歯科医院	048-989-0008	⑩・⑪・⑫	Gamo-akanecho がも う あかねちょう 蒲生茜町 2-14	Inglês 英語 Chinês 中国語
Takahashi Shika Iin タカハシ歯科医院	048-989-1817	⑩・⑪・⑫	Gamo-akanecho がも う あかねちょう 蒲生茜町 12-7	
Asaka Shika Koku-geka Iin あさか歯科口腔外科医院	048-985-5819	⑩・⑪・⑫	Gamo-akanecho がも う あかねちょう 蒲生茜町 14-11	
Maruyama Shika Clinic まるやま歯科クリニック	048-989-6020	⑩・⑪	Gamo-akanecho がも う あかねちょう 蒲生茜町 17-16	
Hasegawa Shika Iin はせがわ歯科医院	048-989-4182	⑩・⑪・⑫	Gamo-akanecho がも う あかねちょう 蒲生茜町 20-7	
Hosokawa Shika ほそかわ歯科	048-965-4618	⑩	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 4-8-21	
Nakazato Shika Iin なかざと歯科医院	048-964-4268	⑩・⑪	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 4-13-23	
Terauchi Shika Iin てらうち歯科医院	048-966-2225	⑩	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 5-5-16	
Matsumoto Shika Iin まつもと歯科医院	048-965-3152	⑩	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 5-10-11	
Narita Shika Iin なりた歯科医院	048-964-0102	⑩	Higashi-yanagidacho ひがしやなぎだちょう 東柳田町 9-17	Inglês 英語
Akiyama Shika Iin あきやま歯科医院	048-964-4748	⑩	Higashi-yanagidacho ひがしやなぎだちょう 東柳田町 11-16	
Nakagawa Shika Iin なかがわ歯科医院	048-965-2121	⑩・⑪・⑫	Higashi-yanagidacho ひがしやなぎだちょう 東柳田町 13-20	
Marble Shika Clinic マーブル歯科クリニック	048-962-1122	⑩・⑪・⑫	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-15-6	
PIACITY Sakai Shika ピアシティ坂井歯科	048-985-4600	⑩・⑪・⑫	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-31-2	

Asaka-Kei Dental Clinic あさか けい し か 浅賀・敬歯科クリニック	048-940-7211	⑩・⑫	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-55-8	
Área de Osagami おおさが み ち く 大相模地区				
Pearl Shika Iin パール し か い い ん 歯科医院	048-967-5304	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	Inglês えいご 英語
Lake Town Dental Care Clinic レイクタウンデンタルケアクリニック	048-990-3282	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Koshigaya Lake Town Shika Clinic こしがや レイクタウン し か 越谷レイクタウン歯科クリニック	048-940-1328	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 8-6-1	
Lake Town Dental Clinic レイクタウンデンタルクリニック	048-990-3377	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 4-2-2	
Smile Shika Lake Town Clinic スマイル し か レイクタウンクリニック	048-940-8180	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 9-1-29	
Fujiwara Shika Iin ふじわら し か い い ん 藤原歯科医院	048-985-4332	⑩・⑪	Sagamicho さが み ち ょ う 相模町 1-155	
Okano Shika Iin おか の し か い い ん 岡野歯科医院	048-989-8777	⑩・⑪	Sagamicho さが み ち ょ う 相模町 2-157-1	
Kanamura Shika Kyoseishika Clinic かみむら し か きょうせい し か かみむら歯科矯正歯科クリニック	048-988-1182	⑩・⑪・⑫	Sagamicho さが み ち ょ う 相模町 3-246-1	Inglês えいご 英語
Inoue Shika Iin いのうえ し か い い ん 井上歯科医院	048-986-1631	⑩	Taiseicho たいせい ち ょ う 大成町 2-32-1	
Fujii Shika Iin ふじい し か い い ん 藤井歯科医院	048-985-2567	⑩・⑪・⑫	Taiseicho たいせい ち ょ う 大成町 7-274-4	
Iwasa Shika Iin いわさ し か い い ん 岩佐歯科医院	048-969-1388	⑩・⑪	Nishikata にし か た 西方 2-6-1	
Área de Kawayanagi かわやなぎ ち く 川柳地区				
Haisha No Mori はいしゃ の も り 歯医者 の 杜	048-988-0866	⑩・⑪・⑫	Ihara い は ら 伊原 1-4-1	
Lake Town Ichikawa Shika Iin レイクタウン いちかわ し か い い ん レイクタウン市川歯科医院	048-967-5300	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 7-3-2	Inglês えいご 英語
Área de Osawa おおさわ ち く 大沢地区				
Tanaka Shika た な か し か 田中歯科	048-974-3030	⑩・⑪・⑫	Osawa おおさわ 大沢 2-4-31	
Fujita Shika Iin ふじた し か い い ん 藤田歯科医院	048-970-8000	⑩・⑪・⑫	Osawa おおさわ 大沢 3-6-1	
Yamazaki Shika Iin やまざき し か い い ん 山崎歯科医院	048-977-8846	⑩・⑫	Osawa おおさわ 大沢 3-10-1	
Kotobuki Shika Iin こ と ブ キ し か コトブキ歯科	048-971-3748	⑩・⑪	Osawa おおさわ 大沢 3-13-20	Inglês えいご 英語
Nagaishi Shika Iin ながい し か い い ん 永石歯科医院	048-975-5811	⑩	Osawa おおさわ 大沢 3-18-12	
Tazaki Shika Iin た ざ き し か い い ん たざき歯科医院	048-975-7733	⑩・⑪・⑫	Higashi-osawa ひがし おおさわ 東大沢 1-11-16	

Nakai Shika Clinic 中井歯科クリニック なか い し か	048-975-8228	⑩・⑪	Higashi-osawa ひがしおおさわ 東大沢 3-1-20	
Kamikawa Shika Iin かみかわ し か い い ん 上川歯科医院	048-960-2092	⑩・⑪・⑫	Higashi-osawa ひがしおおさわ 東大沢 5-16-1	
Área de Kita-Koshigaya きたこしがや ち く 北越谷地区				
Fujiki Shika Iin ふじ き し か い い ん 藤木歯科医院	048-974-6685	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-22-2	
Kita-koshigaya Chuo Shika きたこしがやちゅうおう し か 北越谷中央歯科	048-971-3848	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-40-19	
Kita-koshigaya Shika きたこしがや し か 北越谷歯科	048-970-3333	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-42-10	
Hidaka Shika Iin ひだか し か い い ん 日高歯科医院	048-977-4118	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-42-11	
Kasai Shika Iin かさい し か い い ん 笠井歯科医院	048-977-2322	⑩	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 3-1-4	Inglês えいご 英語 Alemão ドイツ語 Polaco ポーランド語
Dental Clinic White Heart デンタルクリニックホワイトハート	048-970-1212	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 3-1-8	
Miyazaki Shika みやざき し か みやざき歯科	048-979-9001	⑩・⑪	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 4-2-15	
Azami Shika Clinic あざみ し か あざみ歯科クリニック	048-972-5824	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 5-9-4	
Área de Koshigaya こしがや ち く 越ヶ谷地区				
Sakashita Shika さかした し か 坂下歯科	048-969-3030	⑩・⑪	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 1-53	
Takumi Shika Clinic たくみ し か 匠 歯科クリニック	048-964-8818	⑩・⑪・⑫	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 1-114-1	
Himawari Shika Clinic ひまわり し か ひまわり歯科クリニック	048-962-7172	⑩・⑪	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 2-63-1	
Iwamoto Shika Iin いわもと し か い い ん いわもと歯科医院	048-962-6480	⑩・⑪・⑫	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 2-136-1	Inglês えいご 英語
Hiraide Shika Iin ひらいで し か い い ん ひらいで歯科医院	048-940-7733	⑩・⑪・⑫	Akayamacho あかやまほんちょう 赤山本町 3-3	
Yamazaki Kyoseishika Clinic やまざき きょうせい し か やまざき矯正歯科クリニック	048-967-4618	⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 8-5	
Koshigaya Nishiguchi Shika Iin こしがやにしぐち し か い い ん 越谷西口歯科医院	048-969-1885	⑩・⑪	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 8-5	
Ainsu Shika アインス し か アインス歯科	048-971-6416	⑩・⑪・⑫	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-1-1	
Hasumi Shika Clinic はすみ し か ハスミ歯科クリニック	048-963-6482	⑩・⑪・⑫	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-9-22	Inglês えいご 英語

Ono Shika Clinic 小野 ^{おの} 歯科 ^{しか} クリニック	048-966-7222	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 1-14-13	
Ikematsu Shika Iin 池 ^{いけまつ} 松 ^{しか} 歯科 ^{いりん} 医院	048-962-2229	⑩	Koshigaya 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 1-15-1	
Koshigaya Ace Shika 越 ^{こしが} ヶ ^が エース ^{しか} 歯科	048-940-1051	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 1-16-6	
Koshigaya Dental Clinic コシガヤデンタルクリニック	048-962-9141	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 1-12-26	
Ogihara Shika Iin オギハラ ^{しか} 歯科 ^{いりん} 医院	048-967-0648	⑩	Koshigaya 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 2-2-34	
Itokawa Shika Iin 糸 ^{いと} 川 ^{かわ} 歯科 ^{しか} 医院 ^{いりん}	048-962-2762	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 2-4-21	
Arakaki Shika Iin あらかき ^{しか} 歯科 ^{いりん} 医院	048-966-2322	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 5-2-2	Inglês 英語 ^{えいご}
Kono Shika Iin こうの ^{しか} 歯科 ^{いりん} 医院	048-962-2355	⑩・⑪・⑫	Koshigaya-honcho 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 本 ^{ほん} 町 ^{ちよう} 1-30	Inglês 英語 ^{えいご}
Yasui Shika Iin やすい ^{しか} 歯科 ^{いりん} 医院	048-962-2894	⑩・⑪・⑫	Koshigaya-honcho 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 本 ^{ほん} 町 ^{ちよう} 2-2	
Osawa Shika Iin おおさわ ^{しか} 歯科 ^{いりん} 医院	048-962-3456	⑩・⑪・⑫	Koshigaya-honcho 越 ^{こしが} ヶ ^が 谷 ^や 本 ^{ほん} 町 ^{ちよう} 8-1	
Yamasato Shika Iin やまさと ^{しか} 歯科 ^{いりん} 医院	048-962-2210	⑩	Nakamachi なかまち 中 ^{なか} 町 ^{まち} 7-18	
Apple Shika Clinic アップル ^{しか} 歯科 ^{しか} クリニック	048-940-2192	⑩・⑪・⑫	Nakamachi なかまち 中 ^{なか} 町 ^{まち} 8-17	
Kawamura Kyoseishika かわむらきようせい ^{しか} 川 ^{かわ} 村 ^{むら} 矯 ^{きよう} 正 ^{せい} 歯科	048-964-2818	⑫	Yayoicho やよいちよう 弥 ^や 生 ^い 町 ^{ちよう} 2-12	
Takahashi Shika Iin たかはし ^{しか} 歯科 ^{いりん} 医院	048-965-4184	⑩・⑪・⑫	Yayoicho やよいちよう 弥 ^や 生 ^い 町 ^{ちよう} 3-25	
Jikuhara Shika じくはら ^{しか} 歯科	048-969-6622	⑩・⑪	Yayoicho やよいちよう 弥 ^や 生 ^い 町 ^{ちよう} 3-33	
Takato Shika Iin たかとう ^{しか} 歯科 ^{いりん} 医院	048-966-8050	⑩・⑪・⑫	Yayoicho やよいちよう 弥 ^や 生 ^い 町 ^{ちよう} 17-1	

Guia para viver em Koshigaya (Versão em Português)

こしがや市民ガイドブック (ポルトガル語版)

Publicada em Março de 2018

Publicada pela Prefeitura de Koshigaya
Editada pela Seção de apoio de atividade do cidadão
Versão pela Tradutor voluntário
Sanae Numazawa, Michie Goto, Erika Tanabe, Lucia Kojima
4-2-1 Koshigaya, Koshigaya-Shi, Saitama-Ken 〒343-8501
☎ 048-963-9114

ねん がつはっこう
2018年3月発行

はっこう こしがや し
発行： 越谷市
へんしゅう し みんかつどう し えん か
編集： 市民活動支援課
ほんやく こしがや し つうやくほんやく
翻訳： 越谷市通訳翻訳ボランティア
ぬまざわ さなえ ごとう みちえ たなべ こじま
沼澤早苗、後藤美千江、田邊エリカ、小嶋ルシア
〒343-8501 さいたまけんこしがや し こしが や よんちょう め ばん ごう
埼玉県越谷市越ヶ谷四丁目2番1号
☎ 048-963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/>